

**ФИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ  
РУССКИЕ АНАЛОГИ**

**SUOMALAISIA SANANLASKUJA JA SANANPARSIA  
VENÄLÄISINE VASTINEINEEN**



**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ  
ФИНСКИЕ АНАЛОГИ**

**VENÄLÄISIÄ SANANLASKUJA JA SANANPARSIA  
SUOMALAISINE VASTINEINEEN**

О. А. Храмцова

Предлагаемый сборник «Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Русские пословицы и поговорки и их финские аналоги» включает две части.

В первой части даётся перевод на русский язык финских пословиц и поговорок. Пословицы и поговорки на финском языке расположены в алфавитном порядке первого слова и выделены полужирным шрифтом, например: **Aamu on iltaa viisaampi**. Далее курсивом в кавычках предлагается буквальный или близкий по смыслу перевод финской пословицы или поговорки на русский язык, выполненный составителем, например: «*Утро вечера мудрее*». За ним следует толкование значения финской пословицы или поговорки на русском языке, например: 'Принимать решение лучше на свежую голову'. После этого полужирным разреженным шрифтом предлагаются русские фразеологические аналоги или эквиваленты рассматриваемой финской пословицы или поговорки, например: **У т р о в е ч е р а м у д р е н е е**. Главным критерием отбора материала для первой части сборника стала частотность употребления пословиц и поговорок в современном финском языке: практически все они являются высокочастотными и активно функционируют в речи носителей финского языка. В пособие включены также некоторые редко встречающиеся в современном финском языке пословицы и поговорки, в тексте они помечены знаком \*. В круглых скобках даются факультативные части пословиц и поговорок, без которых пословица или поговорка также могут использоваться, например: **Alku aina hankalaa, (lopussa kiitos seisoo)**. Сокращение **t.** указывает на вариативность компонентов или их грамматического оформления в составе пословицы или поговорки, например: **Ei lämmin t. lämpö luuta riko** (т.е. либо **Ei lämmin luuta riko**, либо **Ei lämpö luuta riko**).

Во второй части представлены в алфавитном порядке первого слова русские пословицы и поговорки. Для каждой русской пословицы или поговорки предлагается финская пословица или поговорка, сходная с ней или близкая по смыслу. В тех случаях, когда аналог в финском языке используется редко или является калькой с русского языка, используется помета \*.

# ФИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ РУССКИЕ АНАЛОГИ

## SUOMALAISIA SANANLASKUJA JA SANANPARSIA VENÄLÄISINE VASTINEINEEN

- 1. Aamu on iltaa viisaampi.**  
*«Утро вечера мудрее».*  
Принимать решение лучше утром на свежую голову.  
**Утро вечера мудренее.**
- 2. Aamuhetki kullan kallis t. kullankallis.**  
*«Утреннему часу цена золотая».*  
1. Раннее утро – наиболее подходящее время для начала работы. Если взяться за дело рано утром, к вечеру можно многое успеть сделать.  
**Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.**  
**Заря деньгу родит.**  
2. Любое дело надо начинать вовремя.  
**В апреле земля преет, (спеши пахать и сеять).**
- 3. Aamusta päivä pisin on.**  
*«С утра день самый долгий».*  
Чем раньше встанешь, тем больше успеешь сделать за день.  
**Рано вставши, больше наработаешь.**
- 4. Aateluus velvoittaa.**  
*«Благородное происхождение обязывает».*  
Благородное происхождение, талант, общественное положение обязывают вести себя определённым образом.  
**Положение обязывает.**
- 5. Ahkeruus kovankin onnen voittoa.**  
*«(И) злую долю усердие побеждает».*  
Терпение и усердие помогут сделать жизнь лучше, преодолеть трудности.  
**Терпение и труд всё перетрут.**  
**Усердие всё преодолагает.**
- 6. Ahneus kasaa, kuolema tasaa.**  
*«Жадность собирает, смерть с землёй ровняет».*  
Нажитое добро не пригодится человеку после его смерти.  
**Помрёшь – ничего с собой не возьмёшь.**
- 7. Aika aikaa(nsa) kutakin.**  
*«Всякому времени свой предел».*

Ничто не может длиться вечно. Один период жизни заканчивается, наступает другой и т.д.

**Всякое время переходчиво.**

**Всему своё время.**

**8. Aika on rahaa.**

*«Время – деньги».*

Время дорого стоит.

**Время – деньги.**

**Пора да время дороже золота.**

**9. Aika parantaa haavat.**

*«Время лечит раны».*

Горести и беды со временем забываются, боль притупляется и т.д.

**Время лечит.**

**10. Aina on oksan ottajia, kun on kuusen kaatajia.**

*«Всегда найдутся охотники до веток, когда есть, кому ель повалить».*

Всегда найдутся желающие примазаться к чужой славе, нажиться на результатах чужого труда.

**Было б корытце, а свиньи найдутся.**

**11. Aina roiskuu, kun rapataan.**

*«Всегда брызги летят, когда штукатурят».*

В любом деле не избежать ошибок.

**Лес рубят – щепки летят.**

**Не ошибается тот, кто ничего не делает.**

**12. Aina se kotiolot voittaa.**

*«Это всё же лучше, чем привычная домашняя обстановка».*

Смена обстановки поможет развеяться, отвлечься от повседневности.

**Всё лучше, чем дома сидеть.**

**13. Akka tieltä kääntyköön.**

*«Пусть баба сворачивает с пути».*

Реплика человека, готового к борьбе, несмотря на страх поражения.

**Смелость города берет.**

**Кто смерти не боится, того и пуля сторонится.**

**Трус не играет в хоккей.**

**14. Alku aina hankalaa, (lopussa kiitos seisoo).**

*«Начало всегда трудное, (в конце ожидает благодарность)».*

Любое дело тяжело начинать.

**Лиха беда начало.**

**15. Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja.**

*«Дай, Антти, окуней, Пекка – маленьких рыбок».*

Приговаривают рыбаки, насаживая первого червяка на крючок.

**Ловись рыбка большая и маленькая.**

- 16. Annettu luvattu lahja.**  
*«Обещанный подарок – отданный подарок».*  
Обещания надо исполнять.  
**Посулённое данному брат.**
- 17. Antaa tulla lunta tupaan!**  
*«Пусть в избу снега наметёт».*  
Будь что будет, мы ко всему готовы, нам не страшно.  
**Будь что будет.**
- 18. Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.**  
*«Отдайте кесарю то, что принадлежит кесарю».*  
Необходимо подчиняться власти и закону.  
**Кесарю кесарево.**  
**Каждому своё.**
- 19. Arpa lankesi hyvästä maasta.**  
*«Межи (мои) прошли по прекрасным местам».*  
Используется в торжественных речах с целью прославления Отечества, а также для подчёркивания особой значимости поста, должности, на которые кто-либо назначается  
**Межи мои прошли по прекрасным местам.**
- 20. Arvaa oma tilasi, anna arvo toisellekin.**  
*«Себе цену знай, да других ценить не забывай».*  
Чужие обычаи, мнения необходимо уважать и ценить так же, как и свои.  
**Люби собинку (своё), люби и оскобинку (т.е. огражденное скобкой, чужое).**  
**Не все для себя, ино место и для других (и для людей).**
- 21. Ase miestä myöten.**  
*«Каков воин, таково и оружие».*  
Каждый получает то, что заслуживает, чего достоин, что соответствует его положению.  
**По Сеньке и шапка.**
- 22. Asia ei murehtimalla parane.**  
*«Ничего не изменится к лучшему, если просто сидеть и горевать».*  
Надо действовать, слезы не помогут в решении проблемы.  
**Слезами горю не поможешь.**
- 23. Asia on pihvi.**  
*«Дело - бифштекс».*  
Всё ясно, всё понятно, вопрос решён и т.д.  
**Дело решённое.**
- 24. Asialla on kaksi puolta.**  
*«У дела две стороны».*  
Одно и то же дело можно рассматривать с разных точек зрения.  
**У палки два конца.**

У медали две стороны.

**25. Auta miestä mäessä, älä mäen alla.**

*«Помогай человеку на горе, а не под горой».*

Помогай человеку тогда, когда он нуждается в твоей помощи.

**Дорога ложка к обеду.**

**Дорого яичко к великому дню.**

**В гору подпряжка впору, а под гору и само скатится.**

**26. Edessä pitkä kanto kaskessa.**

*«Впереди длинный пень на пожоге».*

Отложенную работу всё равно придётся когда-нибудь делать.

**Что оставишь позади, найдёшь впереди.**

**Недорубленный лес скоро вырастает.**

**27. Ei aina häisiä päiviä pidetä.\***

*«Не каждый день свадьба».*

Не каждый день праздник.

**Не всё коту масленица.**

**28. Ei anneta puskevalle sarvia.\***

*«Бодливому рогов не дают».*

У человека нет возможности употребить что-либо во вред другим, хотя он к этому стремится.

**Бодливой корове Бог рог не даёт.**

**29. Ei asia puhumalla parane.**

*«От разговоров лучше не будет».*

От слов пользы мало, надо действовать.

**Больше дела, меньше слов.**

**30. Ei auta itku markkinoilla.**

*«Не помогут слёзы на ярмарке».*

Слезы не помогут, надо действовать, а не горевать.

**Москва слезам не верит.**

**Слезами горю не поможешь.**

**31. Ei ehdi edes kissaa sanoa.**

*«Не успеешь даже 'кошка' сказать».*

Что-либо произойдёт очень быстро.

**Ойкнуть не успеешь.**

**32. Ei haukkuva koira pure.**

*«Собака, которая лает, не кусает».*

Не всякая угроза воплощается в действие; не стоит бояться человека, который критикует или поносит кого-либо.

**Не всякая собака кусает, которая лает.**

**Собака лает – ветер носит.**

**33. Ei hosuen hyvää synny.\***

*«Хорошее не рождается в суете».*

Если хочешь получить хороший результат, не торопись.

**Поспешишь – людей насмешишь.**

**34. Ei hullulla ole lakia.\***

*«Дураку закона нет».*

Глупый поступает так, как ему заблагорассудится.

**Дуракам закон не писан.**

**35. Ei hyttysen ääni taivaaseen kuulu.**

*«Писк комара на небе не слышен».*

Простому человеку трудно повлиять на ход событий, достучаться до власти.

**До неба высоко, до царя далеко.**

**36. Ei hänelle kunnian kukko laula.**

*«Ему петух славы не пропоёт».*

Это не предвещает ему ничего хорошего.

**Ему не поздоровится.**

**37. Ei hätä ole tämän näköinen t. tämännäköinen.**

*«Беда не так выглядит».*

С этой проблемой можно справиться, она не столь велика, как может показаться. Бывает и хуже.

**Это горюшко не горе.**

**38. Ei höykäsen pölä(hd)yistä.**

Совершенно ничего не понимает в чём-либо, не разбирается в чём-либо.

**Ни в зуб ногой.**

**39. Ei ihminen elä ainoastaan leivästä.**

*«Не хлебом одним будет жить человек».*

Человек должен заботиться об удовлетворении не только своих материальных, но и духовных потребностей.

**Не хлебом единым жив человек.**

**40. Ei itku hädässä auta.**

*«Плач в беде не поможет».*

Жалобы и слёзы не помогут справиться с трудностями.

**Слезами горю не поможешь.**

**41. Ei jaksaa kissaa sanoa.**

*«Не может произнести даже слово 'кошка'».*

Совершенно обессилен, очень устал и т.д.

**Устал, сил нет.**

**42. Ei järkeä kauhalla päähän ajeta.**

*«Ковшом ума в голову не добавишь».*

Ум человек сам наживает.

**В голову не вколотишь.**

**К коже ума не пришить, гвоздём его не прибить.**

- 43. Ei kaikki kultaa, mikä kiiltää.**  
*«Не всё то золото, что блестит».*  
То, что кажется ценным, на самом деле может не быть таковым.  
**Не всё то золото, что блестит.**
- 44. Ei kaksi kolmannetta.**  
*«Не бывает двух без третьего».*  
Что-либо возможно или неизбежно в третий раз.  
**Бог Троицу любит.**  
**Без троицы дом не строится.**
- 45. Ei kala miestä hae, jollei mies kalaa.**  
*«Рыба мужика не станет искать, если мужик не станет искать рыбу».*  
Чтобы получить что-то, надо потрудиться.  
**Без труда не выловишь и рыбку из пруда.**
- 46. Ei kalaa saada jalan kastamatta.\***  
*«Рыбку не поймает, не намочив ног».*  
Чтобы получить что-то, надо потрудиться.  
**Без труда не выловишь и рыбку из пруда.**
- 47. Ei kannettu vesi kaivossa pysy.**  
*«Принесённая вода в колодце не устоит».*  
1. Полученные от других, но не усвоенные самим человеком знания в голове не удержатся.  
**Наука не пиво, в рот не вольёшь.**  
2. Полученные от других деньги пользы не принесут.  
**На чужом жиру (т. е. добре) недалеко уедешь.**  
**Чужое не споро, пропадет скоро.**
- 48. Ei karhua äimällä pistelemistä ole.\***  
*«Не стоит колоть медведя штопальной иглой».*  
Не имея достаточно сил, не берись за большое дело.  
**Шилом моря не нагреешь.**  
**Челном моря не переехать.**  
**Моря веслом не расплещешь.**
- 49. Ei kasva joka oksalla.**  
*«Не растёт на каждой ветке».*  
Таких немного, это большая редкость.  
**На дороге не валяется (кто-либо или что-либо).**
- 50. Ei kateen kontti ole koskaan täysi.**  
*«Короб зависти никогда не наполнится».*  
Завистливому человеку всё мало.  
**Завидливые глаза всегда не сыты.**
- 51. Ei ketään kukkaro kaulassa hirtetä.**  
*«Никого не вешают с кошельком на шее».*



Богатый может откупиться и избежать наказания за преступление.  
**Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.**

**52. Ei koira t. koirat perään hauku.**

*«Собака (собаки) вслед не залает (не залают)».*

Никто не станет вмешиваться во что-либо, никто не призовет к ответу кого-либо за что-либо и т.д.

**Никто даже не ойкнет.**

**53. Ei koreudesta monta velliä keitetä.\***

*«Из красоты много каши не наваришь».*

Одной красоты мало.

**С лица не воду пить.**

**54. Ei korppi korpin silmää puhkaise.**

*«Ворон ворону глаз не выклюет».*

Связанные общими корыстными интересами люди всегда будут заодно.

**Ворон ворону глаз не выклюет.**

**55. Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan t. omalla maallaan.**

*«Никто не является пророком в своей стране».*

Люди не ценят достижений своих соотечественников, отдавая предпочтение иностранному опыту и т. д.

**Нет пророка в своём отечестве.**

**56. Ei kukaan ole seppä syntyessään.**

*«Никто не рождается кузнецом (мастером)».*

Чтобы стать мастером, надо много учиться.

**Мастером не рождаются.**

**Не боги горшки обжигают.**

**57. Ei kukko käskien laula.**

*«Петух по приказу не поёт».*

Человека трудно уговорить, заставить делать что-либо против его воли.

**Поётся там, где и воля.**

**58. Ei kuuna päivänä.**

*«Ни при луне, ни при солнце».*

Никогда.

**Ни при каких обстоятельствах.**

**59. Ei kysyvä tieltä eksy.**

*«Спрашивающий с пути не собьётся».*

Всегда стоит обратиться за советом к другому человеку.

**Язык до Киева доведёт.**

**60. Ei kädet ristissä rikkaiksi tulla.**

*«Сложив руки, богатыми не становятся».*

Чтобы стать богатым, надо много работать.

**Хочешь есть калачи – не сиди на печи.**

- 61. Ei kärsimättä kirjavaksi tulla.**  
*«Без мучений пёстрыми не становятся».*  
Чтобы стать красивым, надо пойти на жертвы.  
**Красота требует жертв.**
- 62. Ei köyhyys ole ilo, vaikka se välistä naurattaa.**  
*«Бедность – не в радость, хотя иногда она и смешна».*  
Бедность не порок, но иногда люди смотрят на неё свысока.  
**Убожество не грех, да людям в посмех.**
- 63. Ei köyhänkään suu tuohesta ole.**  
*«У бедного рот тоже не из бересты».*  
Всякому человеку хочется вкусно поесть и попить.  
**Губа не дура, язык не лопата: знают, что горько, что сладко.**
- 64. Ei lahjahevosen suuhun katsota.**  
*«Дарёному коню в рот не смотрят».*  
Ценность подарка не обсуждается.  
**Дарёному коню в зубы не смотрят.**
- 65. Ei lintukaan ylemmäksi lennä, kuin siivet kantavat.**  
*«И птица не полетит выше, чем крылья понесут».*  
Надо поступать сообразно своим возможностям и способностям.  
**Выше головы не прыгнешь.**
- 66. Ei luutonta lihaa, eikä päätöntä kalaa.**  
*«Нет мяса без костей, нет рыбы без головы».*  
Не может быть всё хорошо, всегда что-то не так.  
**Всё хорошо не бывает.**
- 67. Ei lämmin t. lämpö luita riko.**  
*«Тепло костей не разобьёт».*  
От тепла человеку хуже не будет.  
**Жар костей не ломит.**
- 68. Ei makaavan kissan suuhun hiiri tule.**  
*«Лежащей кошке в рот мышка не прибежит».*  
Ничего не добьёшься, если не будешь действовать.  
**Лёжа пищи не добудешь.**  
**Без труда не вынешь (и) рыбку из пруда.**
- 69. Ei makeaa mahan täydeltä.**  
*«Сладкого не досыта».*  
Во всём необходима умеренность, излишество до добра не доведёт.  
**Хорошенького понемножку, (сладкого не досыта).**
- 70. Ei mitään uutta auringon alla.**  
*«И нет ничего нового под солнцем».*

Всё старо как мир, всё давно известно.  
**Нет ничего нового под солнцем.**

- 71. Ei niin pahaа, ettei jotain hyvääkin.**  
*«Не настолько всё плохо, чтобы не было чего-нибудь хорошего».*  
Не всё так плохо, как кажется.  
**Нет худа без добра.**
- 72. Ei niin pientä pilaa, ettei totta toinen puoli.**  
*«Нет такой шутки, которая не была бы наполовину правдой».*  
Любая шутка имеет под собой определённые основания.  
**В каждой шутке есть доля правды.**
- 73. Ei nimi miestä pahenna, (jos ei mies nimeä).**  
*«Имя не опорочит человека, (если человек не опорочит имя)».*  
О человеке судят по его делам.  
**Не смотри на кличку, смотри на птичку.  
Кто как живёт, тот так и слывет.**
- 74. Ei näe metsää puilta.**  
*«За деревьями не видит леса».*  
О человеке, которому мелочи мешают увидеть главное.  
**За деревьями не видит леса.**
- 75. Ei nöyrän kaulaa katkaista.**  
*«Повинную шею не секут».*  
Покаявшегося помилуют или накажут не очень строго.  
**Повинную голову меч не сечёт.**
- 76. Ei ole eilisen teeren poikia.**  
*«Не вчерашнего тетерева птенец».*  
О человеке с опытом.  
**Не вчера родился.**
- 77. Ei ole ensi(mmäistä) kertaa pappia kyydissä.**  
*«Не впервой священника подвозить».*  
Говорит человек, уверенный в том, что справится с поставленной задачей.  
**Не первую волку зиму зимовать.  
На этом собаку съел.**
- 78. Ei ole hajuakaan.**  
*«Нет никакого представления».*  
Ни малейшего представления о чём-либо.  
**Ни в зуб ногой.**
- 79. Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.**  
*«Не хорошо быть человеку одному».*  
Человек не должен пребывать в одиночестве. Также в шутку и всерьёз цитируется как осуждение холостяцкой жизни.  
**Не добро быть человеку одному.**

- 80. Ei ole kauneudella pilattu.**  
*«Красотой не испорчен».*  
О некрасивом человеке.  
**Красотой не испорчен.**
- 81. Ei ole koiraa karvoihin katsomista t. katsominen.**  
*«Не надо судить о собаке по её шерсти».*  
Не следует судить о человеке по его внешности.  
**По одежде не суди – по делам гляди.**  
**Внешность обманчива.**
- 82. Ei ole nahkan myömisestä, kun on karhu kaatamatta.\***  
*«Не стоит продавать шкуру, пока медведь не убит».*  
Не распоряжайся тем, чего пока не имеешь.  
**Не убив медведя, шкуру не продавай.**
- 83. Ei ole peilin vika, jos naama on vino.**  
*«Зеркало не виновато, если рожа кривая».*  
Ищи причину в себе.  
**Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.**
- 84. Ei ole pekkaa parempi.**  
*«Не хуже пекки (от весьма распространённого мужского имени Пекка)».*  
Кто-либо не хуже других людей.  
**Не хуже других.**
- 85. Ei ole tästä maailmasta.**  
*«Не от мира сего».*  
Чуждый земного, бренного, слишком хороший для чего-либо, не соответствующий требованиям реальной жизни.  
**Не от мира сего.**
- 86. Ei ole Vuoksen voittanutta, yli käynyttä Imatran.**  
*«Победить нельзя Вуоксу, Превзойти нельзя Иматру».*  
Фраза часто цитируется при описании природной красоты и мощи протекающей по территории России и Финляндии реки Вуоксы.
- 87. Ei olla köyhiä eikä kipeitä.**  
*«Не бедны и не больны».*  
О расточительности, беззаботности.  
**Гулять так гулять.**
- 88. Ei omena kauas puusta putoa.**  
*«Яблоко от яблони недалеко падает».*  
Дети похожи на своих родителей.  
**Яблоко от яблони недалеко падает.**
- 89. Ei oppi ojaan kaada.**  
*«Ученье в канаву не толкнёт».*

Ученье приносит пользу человеку.  
**Учиться всегда пригодится.**

**90. Ei osaa eikä arpaа.**

*«Нет (тебе в сем) части и жребия»*

Кто-либо не имеет к чему-либо никакого отношения. Кто-либо не имеет ни малейшего представления о чём-либо.

**Ни сном ни духом.**

**91. Ei panna kissaa makkarан vahdiksi.**

*«Не ставят кошку колбасу сторожить».*

О человеке, ищущем свою выгоду в доверенном ему деле.

**Пустить козла в огород.**

**92. Ei parta pahoille kasva, turpajouhet joutaville.**

*«У плохих людей борода не растёт, у никчёмных щетина на лице не появляется».*

С древних времён борода была признаком мужественности и мудрости.

**Борода в честь, (а усы и у кошки есть).**

**93. Ei (tästä) pidot parane, jos ei vieraat vähene.**

*«Не поправится пирушка, коль гостей не поубавится».*

Намёк на то, что пора уходить. Обычно в шутку произносит тот, кто покидает праздник.

**Пора гостям и честь знать.**

**94. Ei pidä ennen hypätä kun oja tulee, (eikä ennen huutaa kun hätä tulee).**

*«Не следует прыгать раньше, чем окажешься перед канавой; (не стоит кричать раньше, чем беда придёт)».*

Не стоит предпринимать что-либо раньше времени.

**Раньше страха испугался.**

**95. Ei pidä mennä merta edemmäs kalaan.**

*«Не стоит ходить дальше моря за рыбой».*

Незачем искать далеко то, что есть под рукой, близко.

**За море по еловые шишки.**

**96. Ei pisara meressä tunnu.**

*«Капля в море не ощущается».*

О нехватке ресурсов для большого дела и т. д.

**Капля в море не заметна.**

**97. Ei puu ensi lyönnillä kaadu.\***

*«И дерево с первого удара не падает».*

Если что-то не получилось с первого раза, надо попытаться сделать это ещё раз.

**С одного удара дуба не свалишь.**

**98. Ei pyyssä (ole) kahden jakoa.\***

*«Одного рябчика на двоих не поделишь».*

Немногое на многих не поделить.

**Одного воробья на двенадцать блюд не разложишь.  
Сшито на одного, так на двоих не наденешь.**

**99. Ei päivää ettei vahinkoa.**

*«Не проходит и дня, чтобы что-нибудь не случилось».*

Каждый день приносит какую-нибудь неприятность.

**Что день, то радость, (а слез не убывает).**

**100. Ei sanottu sana suuhun palaa.\***

*«Сказанное слово обратно в рот не вернётся».*

Необходимо взвешивать свои слова, чтобы потом не сожалеть о сказанном.

**Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.**

**101. Ei savua ilman tulta.**

*«Нет дыма без огня».*

Слухи всегда имеют под собой определённую почву.

**Нет дыма без огня.**

**102. Ei se enää käkeä kukuta.**

*«Он уже не спросит у кукушки, сколько ему жить осталось».*

Не доживёт до следующей весны.

**Не жилец.**

**103. Ei se helvettikään niin kuuma ole kuin pappi saarnaa.**

*«Не так уж в аду и горячо, как об этом священник в проповеди говорит».*

Опасность может быть преувеличена, поскольку у страха всегда глаза велики.

**Не так страшен чёрт, как его малюют.**

**104. Ei se koira oravaa tuo, joka väkisin metsään viedään.**

*«Собака, которую ведут в лес силой, белки не добудет».*

О принуждении при отсутствии мотивации.

**На кнуте недалеко уедешь.**

**105. Ei se maata t. maalta merelle vie.**

*«Землю в море не унесёт или с земли в море не унесёт».*

Т.е. ни на что не сможет повлиять. О чём-либо незначительном, не имеющем особой важности и т. д.

**Погоды не сделает.**

**106. Ei se ota jos ei annakaan.**

*«Если не придёт, то и не убудет».*

Не надо бояться пробовать что-либо новое, обращаться к кому-либо с просьбой, и т.д.

**С кого-либо не убудет.**

**Кто-либо ничего не теряет.**

**За спрос денег не берут.**

**107. Ei se pelaa joka pelkää.**

*«Кто боится, тот не играет».*

Иногда надо рискнуть, чтобы добиться чего-либо.

**Не играть, так и не выигрывать.**

**Риск – благородное дело.  
Кто смел, тот два съел.**

**108. Ei sitä ole vielä kirkossa kuulutettu.**

*«Это ещё в церкви не оглашено».*

Неизвестно, сбудется ли предполагаемое, правда ли то, о чём говорят.

**Это ещё вилами (на воде) писано.**

**Бабушка (ещё) надвое сказала (либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет).**

**109. Ei sota yhtä miestä kaираа.**

*«Война не нуждается в одном человеке».*

Нет незаменимых людей.

**Незаменимых нет.**

**110. Ei sovi kahta kukkoa samalle orrelle.\***

*«На одном насесте двум петухам нет места».*

Главным может быть только один.

**Два медведя в одной берлоге не уживутся.**

**111. Ei sukua eikä syntyä.**

*«Ни родни, ни рождения».*

Ничего не известно о чьём-либо происхождении.

**Без роду, без племени.**

**112. Ei suuret sanat suuta halkaise.**

*«От больших слов рот не треснет».*

Хвастаться все умеют, это никому не воспрещается.

**Хвастать – не косить, спина не болит.**

**113. Ei syyhy(mä)ttä saunaan.**

*«Без зуда нечего делать в бане».*

Не следует вмешиваться в чужие дела.

**У кого свербит, тот и почесись!**

**Не суй свой нос, куда не просят.**

**Не путайся в чужое лыко!**

**114. Ei sääntöä ilman poikkeusta.**

*«Нет правила без исключения».*

Правила применимы не во всех случаях.

**Нет правила без исключения.**

**115. Ei taito taakkana ole.**

*«Знание (умение) не в тягость».*

Знания приносят только пользу, они всегда пригодятся.

**Ремесло за плечами не виснет.**

**116. Ei tippa tара.**

*«Капля не убьёт».*

Оправдание умеренного пьянства.

**Одна капля не убьёт.**

**117. Ei tule kesää (jostakin).**

*«Не выйдет лета (из чего-либо)».*

Что-либо не получится, не удастся и т.д. Ничего не выйдет.

**Пустой номер.**

**118. Ei tyhjä säkki pystyssä pysy.**

*«Пустой мешок стоять не будет».*

Лживые сплетни сами собой отомрут.

**Неправая хула не смола.**

**Быль что смола, а небыль что вода.**

**119. Ei työ tekemällä loppu.**

*«Сколько работы ни делай, она всё не кончается».*

Сразу всю работу не переделаешь.

**Всю работу не переделаешь.**

**120. Ei tässä jäniksen selässä olla.**

*«Не на спине у зайца (кто-либо находится)».*

Торопиться некуда.

**Не под дождем: постоим да подождём.**

**121. Ei vahinko tule kello kaulassa.**

*«Беда не приходит с колокольчиком на шее».*

Беда не предупреждает о своём приходе.

**Не думано, не гадано, а беда на дворе.**

**122. Ei vahinko yksinään tule.**

*«Беда не приходит одна».*

Одна беда ведёт за собой другую.

**Беда не приходит одна.**

**Пришла беда – отвори ворота.**

**123. Ei vanha koira istumaan opi.**

*«Старая собака не выучится сидеть».*

С возрастом наука постигается всё труднее.

**Старого учить, что мёртвого лечить.**

**124. Ei vara venettä kaada.**

*«Запас лодку не перевернёт».*

Предусмотрительность поможет избежать беды. Запас не будет лишним.

**Бережёного Бог бережёт.**

**Берегись бед, пока их нет.**

**125. Ei vierivä kivi sammallu, eikä mies muuttava rikastu.\***

*«Перекатываясь, камень мхом не обрастает; переезжая с места на место, человек не богатеет».*

Человек, который постоянно переезжает с места на место, никогда не разбогатеет.



**Катучий камень мохнат не будет.**

**126. Ei vierivä kivi sammaloidu.**

*«Камень, который катится, мхом не обрастёт».*

Активный человек долго не стареет, остаётся бодрым.

**На одном месте лёжа и камень мхом обрастает.**

**127. Ei väkisin vihille viedä.\***

*«Насильно под венец не ведут».*

Человека трудно заставить делать что-либо против его воли.

**Насильно мил не будешь.**

**128. Ei yksi pääsky kesää tee.**

*«Одна ласточка лета не делает».*

Не следует судить о чём-либо по одному факту.

**Одна ласточка весны не делает.**

**Первая пороша – не санный путь.**

**129. Ei ymmärrä enempää kuin sika hopealusikasta.**

*«Понимает не больше, чем свинья в серебряных ложках».*

Совершенно не разбирается в чём-либо.

**Разбирается как свинья в апельсинах.**

**130. Eihän muna munaan vaihdeta.\***

*«Яйцо на яйцо не меняют».*

При обмене или покупке должна быть хоть какая-то выгода.

**Менять шило на мыло.**

**131. Eihän naskali säkissä kestä.\***

*«Шило в мешке долго не удержится».*

Невозможно скрыть то, что само себя выдаёт.

**Шила в мешке не утаишь.**

**132. Eihän voi rokkaa t. velliä pilaa.\***

*«Масло не портит похлёбку или кашу».*

Чем больше, тем лучше.

**Кашу маслом не испортишь.**

**133. Eivät suuret tulot rikastuta vaan pienet menot.**

*«Не большие доходы обогащают, а малые расходы».*

Чтобы разбогатеть, надо уметь экономить.

**Не доходом богатеют, а расходом.**

**134. Elämä ei ole pelkkää ruusuilla tanssimista.**

*«Жизнь – это не только танцы на розах».*

Жизнь не всегда бывает лёгкой и счастливой.

**Жизнь прожить – не поле перейти.**

**135. Elämä lyhyt, (jokin) pitkä.**

*«Жизнь коротка, (что-либо) вечно».*

Говорится в шутку по поводу того, чему человек посвящает слишком много времени.

**Жизнь коротка, (что-либо) вечно.**

**136. Elämä on kuin linnunmaitoa.**

*«Жизнь как птичье молоко».*

О жизни, которой можно только наслаждаться.

**Жизнь как птичье молоко.**

**137. Elämä on kuin silkkiä.**

*«Жизнь как шёлк».*

О лёгкой жизни в своё удовольствие.

**Не жизнь, а малина.**

**Не жизнь, а именины сердца.**

**138. Elää kuin Herran kukkarossa.**

*«Жить как в узле жизни у Господа».*

Жить хорошо, без забот.

**Жить как у Христа за пазухой.**

**139. Enkeli kulkee huoneen läpi.**

*«Ангел проходит по комнате».*

Говорят, когда беседа, разговор внезапно прерываются молчанием.

**Тихий ангел пролетел.**

**140. En tunne miestä, (sano Ketola Jeesusta).**

*«Не знаю Человека Сего, (сказал Кетола об Иисусе)».*

Используется в тех случаях, когда кто-либо намеренно отказывается узнавать (признавать) какого-либо другого человека и связь с ним, его деятельностью, или действительно впервые слышит о нём.

**Не знаю человека сего.**

**141. Ennen kurki kuolee kuin suo sulaa.**

*«Быстрее журавль сохнет, чем болото растает».*

О какой-либо далёкой или несбыточной перспективе.

**Пока солнце взойдёт, роса глаза выест.**

**Пока зацветут камыши, у нас не будет души.**

**142. Ennen mies maansa myö kuin sanansa syö.**

*«Мужик быстрее землю свою продаст, чем слово своё съест».*

Мужчина слово своё должен сдерживать, даже если ради этого ему придётся отказаться от самого дорогого.

**Дал слово - держи.**

**143. Ensiksi työ, sitten huvit.**

*«Сначала работа, потом забавы».*

Сначала работа, потом отдых.

**Делу время, потехе час.**

**144. Ensimmäinen yö on hirsipuussakin pahin.**

*«Первая ночь даже на виселице самая ужасная».*

На новом месте поначалу всегда тяжело.

**Начинать всегда тяжело.**

**145. Ensin asia tutkitaan, sitten vasta hutkitaan.**

*«Сначала следствие, потом суд».*

Сначала вину доказывают, а потом наказывают.

**Сперва рассуди, а там осуди!**

**146. Erehtyy sitä hevonenkin neljältä jalalta, saati ihminen kahdelta.\***

*«И лошадь о четырёх ногах спотыкается, не говоря уже о человеке на двух ногах».*

Всекий может ошибиться.

**И конь о четырёх ногах спотыкается.**

**И на старуху бывает проруха.**

**147. Eri tupa, eri tapa.**

*«Другая изба, другой обычай».*

В каждом народе, поселении, доме свои обычаи.

**Во всяком подворье своё поверье.**

**Что город, то норов.**

**Сколько стран, столько обычаев.**

**148. Esivalta ei turhaan miekkaa kannaa.**

*«Власть не напрасно носит меч».*

Указание на то, что власть должна обеспечивать порядок и спокойствие на вверенной ей территории, защищать граждан от внутренних и внешних врагов государства и т.п.

**Власть не напрасно носит свой меч.**

**149. Etsi hyvää, kuin kala syvää.\***

*«Ищи хорошее, как рыба ищет глубину».*

О стремлении человека изменить свою жизнь к лучшему (любим путём).

**Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше.**

**150. Etsii, etsii, eikä soisi löytävänsä.**

*«Ищет, ищет, а найти не хочет».*

О том, кто не очень-то хочет найти то, что ищет.

**Ищу-свищу, найти не хочу.**

**151. Etsivä löytää.**

*«Ищущий находит».*

Находит тот, кто ищет.

**Кто ищет, тот всегда найдёт.**

**152. Hangosta Petsamoon.**

*«От Ханко до Печенги».*

По всей Финляндии.

**153. Happamia, sanoi kettu pihlajanmarjoista.**

*«Кислые, сказала лисица о ягодах рябины».*

Если не удаётся что-либо заполучить, принижают достоинства желаемого.  
**Зелен виноград – когда не дают.**

**154. Harjoitus tekee mestarin.**

*«Упражнение делает мастера».*

Чтобы стать мастером, надо много практиковаться, тренироваться.

**Навык мастера ставит.**

**Мастеру золотые руки в ученье делают.**

**155. Harvinainen t. outo lintu.**

*«Редкая или странная птица».*

О странном, необычном, по мнению других людей, человеке.

**Белая ворона.**

**156. Nauki on kala.**

*«Щука – это рыба».*

О чём-либо всем известном, само собой разумеющемся.

**Волга впадает в Каспийское море.**

**157. Hedelmistään puu tunnetaan.**

*«Дерево узнают по плодам его».*

Добро рождает добро, зло рождает зло.

**Дерево узнают по плодам его.**

**Дерево смотри в плодах, а человека в делах.**

**158. Heikot sortuu elon tiellä, jätkä sen kun porskuttaa.**

*«Слабые погибают на жизненном пути, только настоящие мужики выживают».*

Чтобы выжить, победить, надо быть сильным.

**Выживает сильнейший.**

**159. Helmiä menee sioille.**

*«Бисер идёт свиньям».*

Кому-либо достаётся или предоставляется то, что он не способен оценить по достоинству и т.п.

**Метать бисер перед свиньями.**

**160. Herra antoi, (ja) Herra otti.**

*«Господь дал, Господь и взял».*

О невозполнимой потере.

**Господь дал, Господь и взял.**

**161. Helpommin sanottu kuin tehty.**

*«Легче сказать, чем сделать».*

Осуществление задуманного связано с какими-то трудностями.

**Легче сказать, чем сделать.**

**162. Hidas puhe ja kankea kieli.**

*«Тяжело говорю и косноязычен».*

О косноязычии.  
**Тяжелоуст и косноязычен.**

**163. Hiljaa ajaen kauas päästään.\***

*«Чтобы доехать далеко, надо ехать медленно».*  
Хороший результат достигается не спеша.  
**Тише едешь – дальше будешь.**

**164. Hiljaa hyvä tulee.**

*«Хорошее приходит не спеша».*  
Спешка и суета не дадут хорошего результата.  
**Поспешишь – людей насмешишь.**

**165. Hiljaista kuin huopatossutehtaassa.**

*«Тихо как на фабрике по изготовлению валяной обуви».*  
Очень тихо.  
**Тихо как на кладбище.**

**166. Hitaasti mutta varmasti.**

*«Медленно, но верно».*  
Медленно, но верно кто-либо идёт к своей цели и т.д.  
**Медленно, но верно.**

**167. Hitaita herrain kiireet.**

*«Медленно господа поспешают».*  
Те, от кого зависит принятие каких-либо решений, не торопятся их принимать.  
**Обещать - дело господское, исполнять - холопское.**

**168. Homma (on) hanskassa.**

*«Дело в перчатке».*  
Дело продвигается хорошо или дело сделано.  
**Дело в шляпе.**

**169. Huipulla tuulee.**

*«На вершине дует».*  
О шатком положении человека, находящегося на вершине власти, успеха и т.д.  
**Сегодня в чести, а завтра - свиней пасти.**

**170. Hukkaan meni hyvät humalat.**

*«Даром пропала хорошая закваска (хороший хмель)».*  
О том, что хорошо начиналось, а закончилось ничем.  
**Начали за здравие, кончили за упокой.**

**171. Hukkuva tarttuu oljenkorteenkin.**

*«Утопающий хватается и за соломинку».*  
В сложной ситуации человек старается использовать любую возможность.  
**Утопающий хватается за соломинку.**

**172. Hullu niin kylpee, että nahka lähtee.**

*«Дурак моется, пока кожа не сойдёт».*

Глупый человек в своём усердии может не знать меры.  
**Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт.**

**173. Hullu paljon työtä tekee, viisas pääsee vähemmällä.**

*«Дурак много работы делает, умный отделяется малым».*

Шутливо или пренебрежительно в адрес того, чьё излишнее усердие не одобряют. Также о том, что умный человек сначала думает, а потом делает, дурак же работает много, да всё без толку.

**Работа дураков любит.**

**174. Hulluja ei tarvitse kyntää eikä kylvää.**

*«Дураков ни орут, ни сеют».*

Глупых людей всегда и везде хватает.

**Дураков не орут, не сеют, а сами рождаются.**

**175. Hunaja kielessä, myrkky mielessä.**

*«На языке мёд, в мыслях – яд».*

В лицо льстит, в мыслях злобу таит.

**На языке мёд, а под языком лёд.**

**176. Huono seura hyvät tavat turmelee.**

*«Худые сообщества развращают добрые нравы».*

Используется как рекомендация внимательно выбирать круг общения, друзей и т.п.

**С кем поведёшься, от того и наберёшься.**

**177. Huutavan ääni korvessa.**

*«Глас вопиющего в глухом лесу».*

Напрасный призыв, напрасные слова, остающиеся без внимания, ответа.

**Глас вопиющего в пустыне.**

**178. Huvinsa kullakin.**

*«Всякий по-своему забавляется».*

У всех свои странности.

**Каждый сходит с ума по-своему.**

**179. Hynninen hyvä minusta, minä hyvä Hynnisestä.\***

*«Я хорош для Хюннинена, Хюннинен хорош для меня».*

Кто меня похвалит, того и я похваляю.

**Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.**

**180. Hyvin suunniteltu on puoleksi tehty.**

*«Хорошо спланировано - наполовину сделано».*

Хороший план действий – уже полдела.

**Хорошо задумано – наполовину сделано.**

**181. Hyvä antaa vähästäänkin, paha ei anna paljostaankaan.**

*«Хороший человек и из малого подаст, плохой и многим не поделится».*

Добрый, хороший человек поможет другому, чем может, а злой, плохой человек и при большом богатстве поскупиется поделиться.

У богатого да скупого рубль плачет, а у тчива да убога  
полушка скачет.  
Жди не от богатого, а от тороватого.

**182. Hyvä kello kauas kuuluu, (paha vielä kauemmas).**

*«Звон хорошего колокола далеко слышен, (плохого - ещё дальше)».*

Хорошее о человеке узнают быстро, плохое – ещё быстрее.

**Добрая слава лежит, а худая - бежит.**

**Добрая слава до порога, а худая за порог.**

**183. Hyvä omatunto on paras päänalunen.**

*«Чистая совесть – лучшая подушка».*

У кого совесть чиста, тот и спит спокойно.

**Нечистая совесть спать не дает.**

**184. Hyvä on toisen housuilla tuleen istua.\***

*«Хорошо в чужих штанах в огонь садиться».*

Хорошо, когда наиболее сложную, опасную работу за тебя делают другие.

**Хорошо чужими руками жар загребать.**

**185. Hyvä onni pelissä, huono rakkaudessa.**

*«Кому везёт в игре, тому не везёт в любви».*

Везёт обычно в чём-то одном.

**Везёт в игре – не везёт в любви.**

**186. Hyvää päivää – kirvesvartta.**

*«Доброго дня – топорщика».*

О нелогичном ответе на вопрос, намеренном избегании прямого ответа, притворном непонимании и т. д.

**Один про Фому, другой про Ерёму.**

**В огороде бузина, а в Киеве дядька.**

**187. Hädessä ystävä tunnetaan t. tutaan.**

*«Друг познаётся в беде».*

Настоящий друг в беде поможет.

**Друзья познаются в беде.**

**Конь узнаётся при горе, а друг при беде.**

**188. Hänen kaltaisiaan menee kolmetoista tusinaan.**

*«Таких как он по тринадцати на дюжину приходится».*

В нём нет ничего примечательного, он самый обычный человек.

**Он из таких, что по тринадцати на дюжину кладут, да и то не берут.**

**189. Hänen korvantaustansa eivät vielä ole kuivuneet.**

*«У него за ушами ещё не высохло».*

Он ещё очень молод, неопытен.

**У него ещё молоко на губах не обсохло.**

**190. Häntä heiluttaa koira.**

*«Хвост машет собакой».*

Незначительные факторы определяют ход значительных событий.  
Подчинённый командует начальником и т. д.  
**Хвост машет собакой.**

**191. Häätä ei lue lakia.**

*«Беда законов не знает».*

В сложной ситуации хороши все средства.

**На войне все средства хороши.**

**192. Häätä keinot t. keinon keksii.**

*«Беда способ(ы) придумает».*

Беда подскажет, что следует делать. В трудной ситуации человек становится изобретательным.

**Голь на выдумки хитра.**

**193. Ihminen ei elä ainoastaan leivästä.**

*«Не хлебом единым жив человек (Втор. 8:3)».*

Помимо материального благополучия человеку необходима духовная пища, моральное удовлетворение.

**Не хлебом единым жив человек.**

**194. Ihminen on ihmiselle susi.**

*«Человек человеку волк».*

Человек человеку враг.

**Человек человеку волк.**

**195. Ihminen päättää, Jumala säättää.**

*«Человек решает, Бог определяет».*

Говорится тогда, когда жизненные планы человека нарушаются какими-либо неожиданными обстоятельствами.

**Человек предполагает, Бог располагает.**

**196. Illan virkku, aamun torkku, se tapa talon hävittää.**

*«Привычка спать долго по утрам и рано ложиться спать вечером может разорить дом».*

Поздно вставать и рано спать ложиться – плохая, вредная привычка.

**Спать долго – встать с долгом.**

**197. Ilmaisia lounaita ei ole.**

*«Бесплатных обедов не бывает».*

За всё надо платить.

**Бесплатный сыр бывает только в мышеловке.**

**198. Poiten opittu on parhaiten opittu.**

*«Что весело выучено, то лучше всего заучено».*

Учёба пойдёт на пользу, если учиться весело.

**Учиться надо весело, чтоб хорошо учиться.**

**199. Ilta on aamua viisaampi.**

*«Вечер мудрее утра».*



О деле судят по результату. Практика покажет, как следовало поступить.  
Мудрость приходит с опытом.  
**Хвали утро вечером.**

**200. Itku pitkästä ilosta.**

*«Слёзы после долгого веселья».*

Слишком бурное веселье, баловство могут закончиться слезами.

**Игра не доводит до добра.**

**201. Itsestään paha rappi saarnaa.**

*«О себе плохой священник в проповеди говорит».*

Осуждая кого-то, человек в собственных грехах расписывается.

**Людей хулит, а сам лыком шит.**

**202. Jaettu ilo on kaksinkertainen ilo, (jaettu suru on puoli surua).**

*«Разделённая радость – двойная радость, разделённое горе - полгоря».*

В горе и в радости человек нуждается в участии других людей.

**Горе на двоих - полгоря, радость на двоих - две радости.**

**203. Jo rupesi Lyyti t. lyyti kirjoittamaan.**

*«Люути (женское имя) начала наконец-то писать».*

Что-либо наконец-то заработало после устранения поломок, препятствий и т.д.

Дело начало продвигаться в нужном направлении и т.д.

**Дело пошло.**

**204. Johan sille harakatkin t. hevoksetkin nauravat.**

*«Над этим уже даже сороки или лошади смеются».*

Все насмеваются над чем-либо или над кем-либо.

**Богу на грех, добрым людям на смех.**

**205. Joka aamu on armo uus.**

*«Милосердие Его обновляется каждое утро».*

Фраза выражает надежду на лучшее будущее, указывает на повторяемость событий, характеризует что-либо как новое, неожиданное и т.п.

**Милосердие Его обновляется каждое утро.**

**206. Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.**

*«Кто не работает, тому и есть не положено».*

На хлеб человек должен сам зарабатывать.

**Кто не работает, тот не ест.**

**207. Joka härillä ajaa, se häristä puhuu.**

*«Кто ездит на быках, тот и говорит о быках».*

Тему разговора определяет то, чем человек занимается.

**Что кого веселит, тот про то и говорит.**

**У кого что болит, тот о том и говорит.**

**208. Joka itsensä ylentää, se alennetaan.**

*«Кто возвышает себя, тот унижен будет».*

Не следует считать себя лучше других, презрительно относиться к людям и т.п.:

**Кто возвышает себя, тот унижен будет.**

**209. Joka kauhalla aloittaa, se lusikalla lopettaa.\***

*«Кто начинает ковшом, заканчивает ложкой».*

Надо разумно расходовать силы и средства, не тратить всё сразу.

**Сначала густо, а под конец пусто.**

**210. Joka kerran keksitään, sitä aina arvellaan.**

*«Кого однажды поймали, того всю жизнь подозревать будут».*

Если человека один раз поймали на каком-то преступлении, он потом всю жизнь находится под подозрением.

**В чём застали, в том и судят.**

**Вчера солгал, а сегодня лгуном обзывают.**

**Раз солгал, а век веры не имут.**

**211. Joka kesän aikana makaaa, se talven aikana kerjää.**

*«Кто летом валяется, зимой побирается».*

Чтобы зимой с голоду не умереть, надо летом работать.

**Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь.**

**Летом с удочкой, зимой с сумочкой.**

**212. Joka kirkolla vaivaisensa.**

*«У каждой церкви свой убогий».*

У каждого свои печали и заботы.

**Во всякой избушке свои поскрипушки.**

**213. Joka kuritta kasvaa, se kunniatta kuolee.**

*«Кто без страха (вицы) растёт, тот умирает без чести».*

Если человека с детства не приучать к дисциплине, порядку, он может в будущем обесчестить своё доброе имя дурными поступками.

**Береги честь смолоду.**

**214. Joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa.**

*«Кто заглядывается на ель, спотыкается о можжевельник».*

Тот, кто хочет слишком многого, спотыкается о малое.

**У верхогляда ноги болят.**

**Не подымай носу: споткнёшься.**

**Не смотри высоко: запорошишь око.**

**Высоко летаешь, да низко садишься.**

**Много желать – добра не видать.**

**215. Joka leikkiin ryhtyy, se leikin kestäköön.**

*«Кто вступает в игру, тот должен играть до конца».*

Тот, кто берётся за какое-либо дело, должен довести его до конца.

**Взялся за гуж, не говори, что не дюж.**

**Назвался груздем, полезай в кузов.**

**216. Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan hukkuu t. kaatuu.**

*«Кто возьмётся за меч, тот от меча и погибнет».*

Жестокость, ненависть несут погибель не только тому, на кого они направлены, но и тому, кто эту ненависть испытывает.

**Взявшие меч от меча и погибнут.**

**217. Joka paljon saa, se enemmän tahtoo.**

*«Кто много получает, тот ещё больше желает».*

Получив многое, человек стремится к получению ещё большего.

**Чем больше есть, тем больше хочется.**

**218. Joka syyttä suuttuu, se lahjatta leppyy.**

*«Кто будет сердиться без причины, останется без компенсации за обиду, когда перестанет сердиться».*

Не стоит сердиться без причины.

**На сердитых воду возят.**

**219. Joka syö lihan, se syököön luunkin.\***

*«Кто ест мясо, тот пусть и кость гложет».*

За удовольствие надо платить.

**Любишь кататься, люби и саночки возить.**

**220. Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.**

*«Кто умножает познание, умножает скорбь».*

Чем больше у человека знаний и мудрости, тем острее он осознает несовершенство жизни, и тем сложнее ему жить среди окружающих и т.п.

**Кто умножает познание, умножает скорбь.**

**221. Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa.**

*«Кто копает (другому) яму, тот упадёт в неё».*

Тот, кто делает зло другому, может за это сам поплатиться.

**Не рой другому яму: сам в неё попадёшь.**

**222. Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää.**

*«Кто посеет ветер, тот пожнёт бурю».*

Человек рано или поздно ощутит последствия своих действий, например, за причинённое кому-либо зло его ждёт жестокая расплата и т.п.

**Кто посеет ветер, тот пожнёт бурю.**

**223. Joka uniinsa uskoo, se varjoaan pelkää.**

*«Кто верит в свои сны, тот боится собственной тени».*

Если будешь всего бояться, не сможешь ничего делать.

**Волков бояться – в лес не ходить.**

**224. Joka vanhoja muistaa, sitä tikulla silmään.**

*«Кто старое вспомнит, тому щепкой в глаз».*

Если люди хотят жить мирно, им не стоит помнить старые обиды.

**Кто старое помянет, тому глаз вон.**

**225. Jokainen on oman onnensa seppä.**

*«Всякий своего счастья кузнец».*

От самого человека зависит, будет он счастлив или нет.

**Всяк кузнец своего счастья.**

- 226. Joko kulta kukkarossa, taikka santa sieraimissa.\***  
*«Или золото в кошельке, или ноздри в песке».*  
Всё или ничего. О риске в решительный момент.  
**Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.**  
**Либо в стремя ногой, либо в пень головой.**  
**Либо сена клок, либо вилы в бок.**  
**Пан или пропал.**
- 227. Jolla on korvat, se kuulkoon.**  
*«Кто имеет уши слышать, да слышит!»*  
Сказанного самого по себе достаточно – его услышит и поймёт тот, кто этого захочет и т.п.  
**Имеющий уши, да услышит.**
- 228. Jolla on paikka paikan päällä, sillä on markka markan päällä.**  
*«У кого заплата на заплате, у того марка на марке».*  
Бережливый богатеет.  
**Не носить плаченого, не видать злаченого.**  
**Кто скупно живёт, тот деньги бережёт.**
- 229. Jos antaa pahalle t. pirulle pikkusormen, se vie koko käden.**  
*«Уступишь чёрту мизинец, он всю руку оттяпает».*  
Поддавшись искушению, человек может полностью оказаться во власти зла и порока, попасть в зависимость от кого-либо или чего-либо. Уступив в малом, можно лишиться многого.  
**Наглому дай волю, он захочет и боле.**  
**Дай с ноготок, запросит с локоток.**  
**Ему дай волю, а он две возьмёт.**  
**Дай воли на палец – всю руку откусит.**
- 230. Jos ei viina, terva ja sauna auta, niin tauti on kuolemaksi.**  
*«Если водка, смола и сауна не помогают, то болезнь приведёт к смерти больного».*  
О древних способах врачевания.  
**Баня парит, баня правит.**
- 231. Jos eletään ja terveinä t. terveenä ollaan.**  
*«Если будем живы-здоровы».*  
Данная фраза используется в осторожных высказываниях о планах на будущее и т.п.  
**Если будем живы-здоровы.**
- 232. Jos mies muistaa maata, niin maa muistaa miestä.\***  
*«Если человек помнит о земле, то и земля не забывает о нём».*  
У хорошего, заботливого хозяина и дела идут хорошо.  
**Где хозяин ходит, там земля родит.**
- 233. Joulu juhlista jaloin.**  
*«Рождество – самый большой праздник».*  
Финны отмечают Рождество 25.12. как самый большой праздник в году.

- 234. Jumalan myllyt jauhavat hitaasti.**  
*«Жернова Бога медленно мелют».*  
Зло будет наказано, хоть и кажется, что наказание запаздывает.  
**Божьи жернова мелют медленно, но муку дают превосходную.**
- 235. Jumalan selän takana.**  
*«У Бога за спиной».*  
Далеко от благ цивилизации, от центра и т. д.  
**У чёрта на куличках.**
- 236. Jäljet johtavat sylttytehtaaseen.**  
*«Следы ведут на завод по изготовлению студня».*  
Можно легко догадаться, кто виноват.  
**Следы ведут (куда-либо).**
- 237. Jäljet pelottavat.**  
*«Следы пугают».*  
Постигшая ранее неудача мешает предпринять новую попытку.  
**Обжётся на молоке, дует и на воду.**
- 238. Jälkiviisaus paras viisaus.**  
*«Запоздалая мудрость – лучшая мудрость».*  
Говорят, когда осознают, что сделали что-то не так, но уже ничего нельзя исправить.  
**Задним умом дела не поправишь.  
Задний ум хорош, да к делу не гожд.**
- 239. Kahden kauppa, kolmannen korvapuusti.**  
*«У двоих – сговор, третьему - оплеуха».*  
Там, где двое о чём-либо между собой договариваются, третьему нет места.  
**Двум любо, третий не суйся!  
Двое дерутся, третий не мешайся!  
Третий лишний.**
- 240. Kaikella on aikansa.**  
*«У всего своё время».*  
Всеми своё время.  
**Всеми своё время.**
- 241. Kaikki (hyvä) loppuu aikanaan.**  
*«Всё (хорошее) заканчивается в своё время».*  
Ничто не длится вечно.  
**Всё (хорошее) когда-нибудь заканчивается.**
- 242. Kaikki käy kuin rasvattu.**  
*«Всё идёт как по маслу».*  
Всё получается как нельзя лучше.  
**Всё идёт как по маслу.**

- 243. Kaikki on kaunista kun vaan silmät tottuu.\***  
*«Всё красивым покажется, когда глаз привыкнет».*  
Ко всему можно привыкнуть, со всем смириться.  
**Ко всему человек привыкает.**
- 244. Kaikki tiet vievät Roomaan.**  
*«Все дороги ведут в Рим».*  
В каком-либо деле все возможные пути ведут к одному результату.  
**Все дороги ведут в Рим.**
- 245. Kaikkia ei voi miellyttää.**  
*«Всем нельзя понравиться».*  
Нельзя быть одинаково хорошим для всех.  
**На всех не угодишь.**
- 246. Kaksi päätä makkaralla.**  
*«У колбасы два конца».*  
К какому-либо делу можно подходить с разных сторон.  
**У медали две стороны.**
- 247. Kaksi rakastunutta elää vaikka kuivalla kalliolla.**  
*«Двое влюблённых проживут и на сухой скале».*  
Влюблённым везде хорошо вместе.  
**С милым рай и в шалаше.**
- 248. Kaksin aina kaunihimpi.**  
*«Вдвоём всегда краше».*  
Вдвоём лучше, чем одному.  
**Вдвоём всегда веселее.**
- 249. Kalattomalla ajalla käy rapukin kalasta.\***  
*«На безрыбье и рак за рыбу сойдёт».*  
За неимением лучшего годится то, что есть.  
**На безрыбье и рак рыба.**
- 250. Kansan käsi on karttuista.**  
*«Рука народа умножить поможет».*  
Если многие дадут понемногу, получится много.  
**С миру по нитке (– голому рубашка).**
- 251. Kantaa lunta Lappiin.**  
*«Носить снег в Лапландию».*  
Привозить что-либо туда, где этого и так достаточно.  
**Ездить в Тулу со своим самоваром.**
- 252. Kateus vie kalatkin vedestä.**  
*«Зависть и в воде рыбу изведёт».*  
Зависть – разрушительное чувство, может погубить дружбу, честное имя и т.д.  
**Нет пропасти супротив завистливых глаз.**

- 253. Katosi kuin tuhka tuuleen.**  
*«Исчез как пепел на ветру».*  
Исчез бесследно.  
**Как сквозь землю провалился.**
- 254. Keitä muna, et saa lientä, neuvo hullua, et saa mieltä.\***  
*«Станешь варить яйцо, не свариишь бульона; станешь учить дурака, не добавишь ему ума».*  
Глупого человека учить бесполезно.  
**Дурака учить, что воду решетом носить.**
- 255. Ken elää, se näkee.**  
*«Кто доживёт, тот увидит».*  
Будущее всё прояснит.  
**Поживём - увидим.**
- 256. Ken latua hiihtää, on ladun vanki, vapaa vain on umpihanki.**  
*«Кто по лыжне идёт на лыжак, остаётся пленником лыжни, свободна только снежная целина».*  
О тех, кто в своём деле идёт проторенной дорогой, не ищет новых путей  
**Кто нового боится, тот в мастера не годится.**
- 257. Kenellekään ei anneta enempää kuin jaksaa kantaa.**  
*«Никому не даётся больше того, что он способен унести».*  
Человеку отмерено столько страданий, сколько он может вынести.  
**Бог по силе и крест налагает.**
- 258. Kenellä olutta, sillä ystäviä.\***  
*«У кого пиво, у того и друзья».*  
Пока у человека есть деньги, вокруг него много мнимых друзей.  
**У пива, у бражки все дружки.  
На пиру много друзей.**
- 259. Kenen jalka kapsaa, sen suu napsaa.**  
*«Кто на ногу спор, у того и рот свеж».*  
Чтобы быть сытым, надо много работать, а не сидеть сложа руки.  
**Как потопашь, так и полопашь.**
- 260. Kenen leipää syöt, sen lauluja laulat.**  
*«Чей хлеб ешь, того и песни поёшь».*  
От кого зависишь, тому и подпеваешь, угождаешь и т. д.  
**На чьём возу сижу, того и песенку пою.**
- 261. Kerranhan täällä vaan eletään.**  
*«Один только раз живут на этом свете».*  
Говорят, когда решаются на поступок, связанный с риском для здоровья, большими расходами и т. д.  
**Один раз живём.**
- 262. Kerta kiellon päälle.**  
*«Ещё раз сверх запрета».*

1. Говорят, когда собираются сделать что-либо ещё раз, несмотря на запреты, ограничения и т. д.

**Ещё раз – и на этом всё.**

2. Также о последней рюмке перед уходом.

**На посошок.**

**263. Kerta se on ensimmäinenkin.**

*«И первый раз – тоже раз».*

Всё когда-нибудь происходит впервые.

**Всё когда-нибудь случается в первый раз.**

**264. Kertaus on opintojen äiti.**

*«Повторенье мать ученья».*

Чтобы что-либо запомнить, надо несколько раз повторить.

**Повторенье мать ученья.**

**265. Kieli menee solmuun.**

*«Язык узлом завяжется».*

О том, что трудно выговорить, произнести.

**Язык сломаешь.**

**266. Kiittämättömyys on maailman palkka.**

*«Мир платит за всё неблагодарностью».*

В этом мире трудно дожидаться благодарности от кого-либо.

**У Бога выслужишь, у людей никогда.**

**267. Kipinästä tuli syttyy.**

*«Из искры разгорается огонь».*

Большое дело может начаться с малого.

**От малой искры да большой пожар.**

**От искры Москва загорелась.**

**Из искры возгорится пламя.**

**268. Kissa kiitoksella elää.**

*«Только кошка живёт благодарностью».*

Одной благодарности мало, надо бы заплатить.

**Спасибом сыт не будешь.**

**Из спасиба шубы не сошьёшь.**

**269. Kissa vei kielen.**

*«Кошка унесла язык».*

О том, кто молчит, не отвечает на вопросы и т.д.

**Язык проглотил.**

**270. Kiusa se on pienikin kiusa.**

*«И малая мука (т.е. страдание) тоже мука».*

Небольшие неприятности – тоже неприятности и т. д.

**И муха укусит, так вспухнет.**

**Не видно пылинки, а глаза выедает.**



- 271. Koirat haukkuvat, karavaani kulkee.**  
*«Собаки лают, караван идёт».*  
Несмотря на критику, кто-либо продолжает делать своё дело.  
**Собаки лают – караван идёт.**
- 272. Kokoa ja näköä kuin mustalaisen hevosessa.**  
*«Размер и вид как у цыганской лошади».*  
Производит внушительное впечатление.  
**(Что-либо или кто-либо) имеет внушительный вид.**
- 273. Kolmantena pyöränä (vaunuissa).**  
*«Третье колесо (в тележке)».*  
Лишний в каком-либо деле, компании и т. д.  
**Третий лишний.**
- 274. Kolmas kerta toden sanoo.**  
*«Третий раз скажет правду».*  
Третий раз – решающий.  
**Один карась сорвётся, другой сорвётся, третий, Бог даст, и попадётся.**
- 275. Kolmen markan suutari tekee kuuden markan vahingon.**  
*«Плохой сапожник возьмёт за работу три марки, а убытку сделает на шесть».*  
Плохая работа дёшево ценится, но дорого обходится.  
**Дорого да мило, дёшево да гнило.**
- 276. Konstit on monet, (sanoi eukko kun kissalla pöytää pyyhki).**  
*«Способов много, (сказала баба, вытирая стол кошкой)».*  
Есть разные способы сделать что-либо.  
**Голь на выдумки хитра.**
- 277. Koskaan ei tiedä, millä oksalla se piru istuu.**  
*«Никогда не знаешь, на какой ветке чёрт сидит».*  
Никогда не знаешь, что с тобой произойдёт дальше.  
**Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.**
- 278. Kosketa maalaamatonta puuta.**  
*«Дотронься до некрашеного дерева».*  
Примета: чтобы не сглазить то, о чём говоришь, надо дотронуться до некрашеной деревянной поверхности.  
**Постучи по дереву.**
- 279. Kotini on linnani.**  
*«Мой дом – моя крепость».*  
Дом должен быть местом, где человек чувствует себя в безопасности.  
**Мой дом – моя крепость.**
- 280. Kruuna vai klaava?**  
*«Корона или решётка».*

Говорят, бросая жребий с помощью монеты.

**Орёл или решка?**

**281. Kuin Ellun kanat.**

*«Как курицы Элу».*

Беззаботно, ни о чём не задумываясь.

**Как птицы небесные.**

**282. Kuin kaataisi vettä hanhen selkään.**

*«Как будто льёшь воду гусю на спину».*

Человека ругают, а ему хоть бы что.

**Как с гуся вода.**

**283. Kuin kaksi marjaa.**

*«Как две ягоды».*

Очень похожи.

**Как две капли воды.**

**284. Kuin kala vedessä.**

*«Как рыба в воде».*

Чувствовать себя уверенно, свободно где-либо или в чём-либо.

**Как рыба в воде.**

**285. Kuin kantaisi vettä kaivoon.**

*«Всё равно что воду в колодец носить».*

Бесполезное занятие.

**Воду решетом носить.**

**286. Kuin manulle illallinen.**

*«Как ужинходящему портному, сапожнику и т.д.».*

О каких-либо льготах, привилегиях, которые человек получает не за собственные заслуги, а потому, что так принято и т. д.

**За красивые глаза.**

**287. Kuin salama kirkkaalta taivaalta.**

*«Как молния с ясного неба».*

Какая-то беда нагрянула неожиданно.

**Как гром среди ясного неба.**

**288. Kukaan meistä ei ole saari.**

*«Никто из нас не является островом».*

Мы все зависим от общества, в котором живём, и способны влиять на него.

**Жить в обществе и быть свободным от него – нельзя.**

**289. Kukas kissan hännän nostaa, jolle kissa itse.**

*«Кто поднимет кошкиный хвост, если не сама кошка».*

Реплика в оправдание похвалы самому себе.

**Сам себя не похвалишь, никто не похвалит.**

**290. Kun (asia) pitkistyy, niin (se) mutkistuu.**

*«Когда дело затягивается, оно усложняется».*

Дело надо решать оперативно, иначе могут возникнуть новые проблемы с его решением.

**Чем дальше в лес, тем больше дров.**

**291. Kun hätä on suurin, on apukin lähellä t. niin apu on lähinnä.**

*«Беда велика, помощь близка».*

В самый критический момент неожиданно может прийти помощь.

**Самое тёмное время суток – перед рассветом.**

**292. Kun itse yrittää, niin Jumalakin auttaa.**

*«Если сам будешь что-либо предпринимать, то и Бог тебе поможет».*

Бог не поможет, если сам не будешь ничего предпринимать.

**На Бога надейся, а сам не плошай.**

**293. Kun kissa on poissa, hiiret hyppivät pöydällä.**

*«Когда кошки нет дома, мыши прыгают по столу».*

Без присмотра порядка не будет.

**Без кота мышам масленица.**

**Поп в гости, чёрт на погосте.**

**294. Kun koville ottaa, niin koiraskin poikii.**

*«Когда прижмёт, тогда и кобель оценится».*

Человек в трудной ситуации способен на то, что в обычных условиях кажется ему невозможным.

**Хоть яловая, а телись.**

**295. Kun köyhyys astuu sisään ovesta, rakkaus lentää ulos ikkunasta.**

*«Когда бедность входит в дверь, любовь вылетает в окно».*

Любовь не выдерживает финансовых и бытовых трудностей.

**Когда бедность входит в дверь, любовь выходит через окно.**

**Худ Роман, когда пуст карман, хорош Мартын, когда есть алтын.**

**296. Kun menee sutta pakoon, tulee karhu vastaan.**

*«Бежишь от волка - навстречу медведь».*

Пытаясь уйти от одной беды, попадаешь в другую.

**Из огня да в полымя.**

**От беды бежал, да в яму попал.**

**297. Kun pää on katkaistu, niin hiuksia ei surra.\***

*«Когда голова отсечена, не жалеют волос».*

Поздно жалеть о чём-либо.

**Снявши голову, по волосам не плачут.**

**298. Kun sutten joukkoon joutuu, niin ulvoa täytyy.\***

*«Когда оказываешься среди волков, приходится выть».*

Человек вынужден приспособливаться к образу жизни окружающих его людей.

**С волками жить – по-волчьи выть.**

**299. Kunnia sille, jolle kunnia kuuluu.**

*«Слава тому, кому слава принадлежит».*  
Честь следует отдавать тому, кто этой чести достоин.  
**Честь по чести.**  
**Честь по заслугам.**

**300. Kuolema kuittaa univelat.**

*«Смерть оплатит все счета по недосыпам».*  
Говорят, когда не хватает времени на сон.  
**На том свете отоспимся.**

**301. Kuoltuansa hyvä koira tapansa jättää, muttei paha koira kuoltuansakaan.\***

*«Хорошая собака после смерти оставит свои привычки, плохая собака даже после смерти от них не откажется».*  
О неисправимом человеке.  
**Горбатого могила исправит.**

**302. Kuta koulu kovempi, sitä oppi selkeämpi.**

*«Чем строже ученье, тем яснее наука».*  
Строгость способствует усвоению знаний.  
**Тяжело в учении, легко в бою.**  
**Что мучит, то и учит.**

**303. Kutsumaton vieras pannaan lusikatta pöytään.\***

*«Незванного гостя сажают за стол без ложки».*  
Незванный гость остаётся без угощения.  
**На незвана гостя не пасена и ложка.**

**304. Kuu kiurusta kesään, puoli kuuta peipposesta, pääskysestä ei päivääkään.**

*«От (прилёта) жаворонка до (наступления) лета один месяц, от зяблика – полмесяца, от ласточки - ни дня».*  
Жаворонки прилетают за месяц до наступления лета, зяблики – за полмесяца, ласточки – когда лето наступило.

**305. Kyllä aika tavaran kaupitsee.**

*«Время товар продаст».*  
Со временем всему найдётся применение. Сегодня вещь не нужна, а завтра она может пригодиться.  
**Товар места не пролежит.**  
**Пора пройдёт – другая придёт.**

**306. Kyllä koira haavansa nuolee.**

*«Собака сама свои раны залижет».*  
Проигравший сам оправится от поражения.  
**Собака сама себя вылечит.**

**307. Kyllä maailma on pieni.**

*«Мир мал».*

Говорят, когда встречаются знакомых людей в неожиданном месте, например, в другом городе или в другой стране, или когда у людей оказываются общие знакомые и т.п.

**Мир тесен.**

**308. Kyllä nälkä opettaa lappalaisen ampumaan.\***

*«Голод научит лапландца стрелять».*

Жизненные трудности заставят искать выход, всему научат.

**Голод не тётка.**

**309. Kyllä routa porsaan kotiin ajaa.**

*«Мёрзлая земля поросёнка домой загонит».*

Жизненные трудности заставят человека вернуться туда, откуда он убежал.

**Захочет сена коза, будет у воза.**

**310. Kyllä Siperia opettaa.**

*«Сибирь научит».*

Суровые жизненные испытания заставят человека переменить взгляды и т. д.

**Жизнь научит.**

**Намучится - научится.**

**311. Kyllä sokeakin kana joskus jyvän löytää.**

*«И слепой курице когда-нибудь посчастливится зёрнышко найти».*

1. Каждому должно когда-нибудь повезти.

2. Человек, которого недооценивают, может приятно удивить свежей идеей, правильным решением.

**Удалось и червячку на веку лист подьесть.**

**312. Kyllä sopu sijaa antaa.**

*«Там, где мир и согласие, всем места хватит».*

Место всем найдётся, если не ссориться.

**В тесноте, да не в обиде.**

**313. Kyllä tekeväälle töitä riittää.**

*«Работающему работы хватит».*

Если человек захочет работать, работа для него всегда найдётся.

**Была бы охота, а работа найдётся**

**314. Kärsi, kärsi, kirkkaamman kruunun saat.**

*«Будешь терпеть, получишь венец ещё ярче».*

Терпение вознаградится.

**Терпи, казак, атаманом будешь.**

**315. Käsi käden pesee.**

*«Рука руку моет».*

Один другого покрывает в нечистом деле.

**Рука руку моет.**

**316. Kättä päälle!**

*«По рукам».*

Договорились.

**По рукам!**

**317. Käy t. menee viisaskin vipuun.**

*«И умный может оказаться в ловушке».*

И умные люди допускают ошибки.

**На всякого мудреца довольно простоты.**

**И на старуху бывает проруха.**

**318. Köyhälle rikas antaa, minkä itse halpaa.\***

*«Богатый отдаёт бедному то, что ему самому не нужно».*

Под видом благотворительности избавляются от ненужного.

**На тебе, боже, что нам не гоже.**

**319. Laatu korvaa määrän.**

*«Количество компенсируется качеством».*

Лучше мало, но качественно.

**Лучше меньше, да лучше.**

**320. Laiska töitään lukee.**

*«Ленивый счёт трудам ведёт».*

Ленивый человек, вместо того чтобы взяться за новую работу, перечисляет то, что он уже сделал.

**Ленивый работе счёт ведёт.**

**321. Laiska viluun kuolee.\***

*«Ленивый от холода помрёт».*

Ленивому лень даже согреться.

**Лень лёжа на печи замёрзла.**

**322. Laiskan tinki lauantaina.**

*«Ленивого подряд субботе рад».*

Ленивый работу планирует на субботу, т.е. не собирается работать вовсе.

**Ленивому всегда праздник.**

**323. Laiskuus on kaikkien paheiden alku.**

*«Лень – начало всех пороков».*

Все пороки от лени и праздности.

**Праздность – мать пороков.**

**324. Laki on niin kuin se luetaan.**

*«Закон можно по-разному прочитать».*

Закон можно по-разному истолковать.

**Закон, что дышло: куда повернёшь, туда и вышло.**

**325. Lapset ovat Herran lahja.**

*«Дети – дар Божий».*

Дети приносят радость своим появлением на свет.

**Дети – дар Божий.**

**Дети - благодать Божья.**

- 326. Lapsi menee pesuveден mukana.**  
*«Ребёнка выплёскивают вместе с водой для мытья».*  
Необдуманно избавляются от чего-либо ценного, рационального вместе с ненужным, неправильным и т. п.  
**Выплеснуть с водой ребёнка.**
- 327. Lapsi tuo leivän tullessaan.**  
*«Ребёнок приносит хлеб с собой».*  
Если родится ребёнок, то найдутся и средства, чтобы его прокормить.  
**Родится роток – родится и кусок.**
- 328. Lapsilta ja hulluilta totuuden kuulee.**  
*«Правду можно услышать от детей и дураков».*  
Дети и дураки говорят правду.  
**Устами младенца глаголет истина.**  
**Временем и дурак правду скажет.**
- 329. Lasikaapissa istuvan ei pidä heitellä kiviä.**  
*«Сидящему в стеклянном шкафу не стоит бросаться камнями».*  
Человеку, которому есть, что скрывать, не стоит привлекать к себе лишнее внимание.  
**Не подкладывай к огню соломы.**
- 330. Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden.**  
*«Из уст младенцев и грудных детей можно услышать истину».*  
Дети не умеют лукавить.  
**Устами младенца глаголет истина.**
- 331. Leikki sijansa saakoon.**  
*«И потехе место должно быть».*  
Поработал – отдохни.  
**Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.**
- 332. Leipää ja sirkushuveja.**  
*«Хлеба и зрелищ».*  
Работы и развлечений (кто-либо требует).  
**Хлеба и зрелищ.**
- 333. Lentäen tauti tulee, leväten lähtee.\***  
*«Болезнь прилетает на крыльях, а улётать не торопится».*  
Человек болеет быстро, а выздоравливает медленно.  
**Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.**
- 334. Lihainen kieli leikkaa luisen kaulan.\***  
*«Язык из мяса сечёт шею из костей».*  
Неосторожный в речах человек может сам себя погубить.  
**Дурной язык голове не приятель.**
- 335. Likapyykki pestään kotona.**

*«Грязное бельё стирают дома».*

Семейные, корпоративные дразги не выносятся на всеобщее обсуждение.

**Не стоит стирать грязное бельё на людях.**

**336. Lisänä rikka rokassa, hämähäkki taikinassa.**

*«Соринка в похлёбке, паук в тесте – всё будет к месту».*

При указании на что-либо незначительное, что может в общей массе пригодиться или, по крайней мере, не помешает.

**Пригодится, лишним не будет.**

**Всё в дело пойдёт.**

**Лишняя денежка карману не тяга.**

**337. Loppu hyvin, kaikki hyvin.**

*«Конец хорош - всё хорошо».*

При благоприятном исходе чего-либо.

**Всё хорошо, что хорошо кончается.**

**338. Loppu on historiaa.**

*«Конец – это уже история».*

Конец истории общеизвестен; всем известно, чем закончилась (эта) история.

**Конец истории известен.**

**339. Loppui lyhyeen kuin kanan lento.**

*«Закончился так же быстро, как полёт курицы».*

Быстро закончился.

**Закончился, едва начавшись.**

**340. Lopussa kiitos seisoo.**

*«В конце стоит спасибо».*

Усилия, затраты и т.д. не были напрасными.

**Горька работа, да хлеб сладок.**

**341. Luja tahto vie miehen vaikka läpi harmaan kiven.**

*«Сильная воля поможет человеку пробиться хоть сквозь серый камень».*

Сильная воля поможет человеку добиться желаемого.

**Воля серый камень ломит.**

**342. Luonto se on joka tikanpojan puuhun vetää.**

*«Природа (естество) тянет птенца дятла на дерево».*

Сексуальные потребности молодых обусловлены их человеческой природой.

**Перхота да чихота не своя охота.**

**343. Luu jää jakajan kouraan t. käteen.**

*«Тому, кто делит, достаются только кости».*

Тот, кто делит что-либо между другими, сам остаётся ни с чем, или ему достаётся худшее, объедки.

**Кто именинник, тому и пирога нет.**

**344. Luulo ei ole tiedon väärsti t. väärsti.**

*«Догадка не сравнится со знанием».*



Знание более ценно, чем домыслы и догадки.

**Догадка не отгадка.**

**345. Luvata yhdeksän hyvää ja kahdeksan kaunista.**

*«Наобещать по девяти хорошего и по восьми красивого».*

Много пообещать и не исполнить обещанного.

**Обещать золотые горы.**

**346. Lyhyestä virsi kaunis.**

*«Песнь хороша, когда коротка».*

Надо уметь говорить кратко и понятно.

**Хороша верёвка длинная, а речь короткая.**

**Краткость сестра таланта.**

**347. Lähetä lapsi asialle ja mene itse perässä.**

*«Отправь дитё за делом, сам иди следом».*

Не поручай ничего неразумному ребёнку: в конце концов, делать всё придётся самому.

**Его пошли, да и сам за ним иди.**

**348. Maa polttaa jalkojen alla.**

*«Земля жжёт под ногами».*

1. Кому-либо грозит разоблачение.

**Земля горит (у кого-либо) под ногами.**

2. Кому-либо не терпится уехать куда-либо.

**349. Maassa maan tavalla, (tai maasta pois).**

*«В стране надо жить по обычаям страны, (или вон из страны)».*

В чужой стране, в чужом доме следуют заведённым там порядкам и правилам.

**В чужой монастырь со своим уставом не ходят.**

**350. Maasta se pienikin ponnistaa.**

*«И малый от земли отталкивается».*

Каждый старается в меру своих сил.

**Всякая птица своим голосом поёт.**

**351. Maksaa mitä maksaa.**

*«Сколько бы (это) ни стоило».*

Каких бы усилий, жертв, вложений и т. д. ни потребовало решение какого-либо вопроса, дела и т. д.

**Во что бы то ни стало.**

**352. Makuasioista ei sovi t. voi kiistellä.**

*«О вкусах не спорят».*

Вкусы у людей разные, спорить о них бесполезно.

**О вкусах не спорят.**

**353. Maltti on valttia.**

*«Терпение - это козырь».*

Кто терпелив, тот добьётся того, чего хочет.

**Без терпенья нет спасенья.**

**354. Markassa tuhannen alku.**

*«В одной марке начало тысячи».*

Чтобы скопить большие деньги, надо уметь экономить.

**Копейка рубль бережёт.**

**355. Matkailu avartaa.**

*«Путешествия открывают мир».*

Путешествуя, человек познаёт мир.

**В окно всего света не оглянешь.**

**356. Matti kukkarossa.**

*«Матти (мужское имя) в кошельке».*

Об отсутствии денег.

**В кармане вошь на аркане.**

**357. Meitä on moneksi.**

*«Нас много разных».*

Среди людей всякие встречаются: и плохие, и хорошие и т. д.

**Все люди разные.**

**358. Meni kuin hohtimet kaivoon.**

*«Исчез как клеицы в колодце».*

Пропал без следа.

**Как сквозь землю провалился.**

**Как корова языком слизала.**

**Митька прят.**

**359. Meni t. menköön syteen tai saveen.**

*«Хоть угли выпадут, хоть глина (при гадании)».*

Всё равно, что будет.

**Будь что будет.**

**360. Mestaria työ pelkää.\***

*«Работа боится мастера».*

Если за работу берётся мастер, дело спорится.

**Дело мастера боится.**

**361. Mies eikä mikään marjanpoimija.**

*«(Настоящий) мужик, а не какой-то там сборщик ягод».*

О мужчине, который может справиться с любой мужской работой (сбор ягод считался раньше чисто женским занятием).

**Мужчинский мужчина.**

**Настоящий мужчина.**

**362. Mies tulee räkänokastakin vaan ei tyhjän naurajasta.**

*«И из сопливого человек выйдет, а из пустосмеха - никогда».*

Тот, кто смеётся без причины, глуп и уже никогда не поумнеет

**Смех без причины – признак дурачины.**

- 363. Mikä laulaen tulee, se viheltäen menee.**  
*«Что с песней пришло, то со свистом ушло».*  
То, что достаётся без усилий, легко теряется.  
**Легко пришло, легко и ушло.**  
**Легко добыто, легко и прожито.**  
**Как пришло, так и ушло.**
- 364. Mikä on mielessä, se on kielessä.**  
*«Что в мыслях, то и на языке».*  
О человеке, который говорит, не думая.  
**Что на уме, то и на языке.**
- 365. Mikäs pahan tappaa t. tappaisi.**  
*«Чем нечистого убьёшь».*  
О живучести, жизнеспособности кого-либо или чего-либо. Также шуточный ответ на вопрос о том, как идут дела, как самочувствие – всё в порядке.  
**Что ему (мне) сделается.**  
**Об дорожку не убьёшь.**
- 366. Mikään ei ole niin varmaa kuin epävarma.**  
*«Ничто не является столь определённым, как неопределённость».*  
Никогда не знаешь, что может дальше произойти.  
**Никогда не знаешь, что произойдёт.**
- 367. Millainen isäntä, sellainen renki.**  
*«Каков хозяин, таков и работник».*  
От хозяина зависит, как работники работают.  
**Каков поп, таков и приход.**
- 368. Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.**  
*«Чему в молодости научишься, то в старости знать будешь».*  
Учиться лучше всего, пока молодой.  
**Чему смолоду не научился, то и под старость не будешь знать.**
- 369. Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää.**  
*«Что позади себя оставишь, то впереди себя найдёшь».*  
Человеку приходится сталкиваться с последствиями своих прежних поступков или действий.  
**Что оставишь позади, найдёшь впереди.**
- 370. Minä herra, sinä herra, kumpi meistä kontin kantaa?\***  
*«Ты господин, и я господин – кто из нас короб понесёт?»*  
Кто станет работать, если все начнут командовать?  
**Ты сударь, и я сударь, а кто же присударивать станет?**  
**Ты вашец (барин), я вашец, а кто же хлебопашец?**
- 371. Missä voi sulaa, siinä nahka palaa.**  
*«Где масло растает, там кожа сгорит».*

Практический совет по уходу за кожаными изделиями: нельзя сушить кожаную обувь на батарее, т.к. она может от этого испортиться и т. д.

**372. Mist on hoikka, siitä poikki.\***

*«Где тонко, там и ломается, прерывается».*

Проблемы возникают там, где для этого есть почва.

**Где тонко, там и рвётся.**

**373. Mitä enemmän tunkiota pöyhii, sitä enemmän se haisee.\***

*«Чем больше компостную кучу ворошишь, тем сильнее она воняет».*

Чем больше ворошишь чужие грехи, тем больше тебя в ответ ругают.

**Не замай дерма, так не воняет.**

**374. Mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.**

*«Что посеешь, то пожнёшь».*

За свои поступки приходится расплачиваться.

**Что посеешь, то пожнёшь.**

**375. Mitä isot edellä, sitä pienet perässä.**

*«Что делают взрослые, то за ними повторяют малые дети».*

Дети берут пример с взрослых, подчинённые – с руководителей и т. д.

**Дурной пример заразителен.**

**376. Mitä pikemmin, sen parempi.**

*«Чем скорее, тем лучше».*

Чем быстрее что-либо произойдёт, тем лучше.

**Чем быстрее, тем лучше.**

**377. Mitä selkeänä mielessä, se juopuneena kielessä.\***

*«Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке».*

Будучи пьяным, человек может сказать то, чего никогда не сказал бы на трезвую голову.

**Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.**

**378. Mitä useampi kokki, sen huonompi soppa.**

*«Чем больше поваров, тем хуже суп».*

Дело страдает, если за него берётся сразу несколько человек, и никто из них не отвечает за результат.

**У семи нянек дитя без глазу.**

**379. Moni (on) kakku päältä kaunis.**

*«Многие пироги с виду красивы».*

Внешний вид может обмануть.

**Внешность обманчива.**

**380. Muna neuvoo kanaa.**

*«Яйцо советует курице».*

Младшие пытаются учить старших.

**Яйца курицу не учат.**

- 381. Muna on kanaa viisaampi.**  
*«Яйцо умнее курицы».*  
Дети иногда умнее родителей, а ученики умнее учителей.  
**Бывает и так, что яйцо умнее курицы.**
- 382. Myöhäistä on hiiren haukotella, kun on (jo) kissan suussa.**  
*«Поздно мышке ртом воздух хватать в пасти у кошки».*  
Поздно раскаиваться в содеянном, раньше надо было думать о последствиях.  
**Спохватился шапки, когда головы не стало.**  
**Хватился монах, когда смерть в головах.**  
**Догадался, как проигрался.**  
**Спохватился, когда скатился.**
- 383. Nahkurin orsilla tavataan.**  
*«Встретимся на жердях (шестах) у кожевника».*  
1. После смерти все станут равными, все ответят за содеянное и т. д.  
**Смерть всех уравниет.**  
**От смерти не откупишься (откупа не дашь).**  
2. В политическом дискурсе угроза или предупреждение оппоненту.
- 384. Naimisiin kaikki hinkuu ja siinä ne sitten vinkuu.**  
*«Все хотят выйти замуж, да только после свадьбы начинают плакать».*  
О стремлении девушек выйти поскорее замуж.  
**Замуж выйти не напасть, замужем бы не пропасть.**
- 385. Nainen vaietkoon seurakunnassa.**  
*«Жены ваши в церквах да молчат».*  
Об ограничении права женщин на свободу слова, собственное мнение и др.  
**Жены ваши в церквах да молчат.**
- 386. Nauru pidentää ikää.**  
*«Смех продлевает жизнь».*  
Смеяться полезно для здоровья.  
**Смех продлевает жизнь.**
- 387. Neuvolla työ tehdään, ei väen paljoudella.**  
*«Советом дело делается, а не силищей».*  
Одной силы мало, ко всему надо ум прикладывать.  
**Не силой берут, умением.**
- 388. Niin kauan kuin on elämää, on toivoa.**  
*«Пока есть жизнь, есть надежда».*  
Всегда надо надеяться на лучшее.  
**Век живи, век надейся!**  
**Пока живу – надеюсь.**
- 389. Niin kiire, ettei lähtemään kerkiä.**  
*«Так спешу, что уйти не успеваю».*  
О том, кто не спешит уходить.

**Пошел проведать, да и остался обедать.**

**390. Niin makaa kuin petaa.**

*«Как постелешь, так и спать будешь».*

За последствия своих действий человек может винить только себя самого.  
Также о том, кто получает по заслугам.

**Как постелешь, так и выспишься.**

**391. Niin metsä vastaa, kuin sinne huudetaan.**

*«Как в лесу крикнешь, так он и ответит».*

Люди отвечают на добро добром, на зло - злом.

**Как аукнется, так и откликнется.**

**392. Niin monta mieltä, kuin päätä.**

*«Сколько голов, столько умов».*

Сколько людей, столько и мнений.

**СКОЛЬКО ГОЛОВ, СТОЛЬКО И УМОВ.**

**393. Niin muuttuu maailma, (Eskoseni).**

*«Так меняется мир, (мой дорогой Эско)».*

Об изменчивости мира, быстротечности времени и т. д.

**Вот так меняется мир.**

**394. Niin nälkä, että näköä haittaa.**

*«Так есть хочется, что глазам плохо видно».*

О сильном голоде.

**Голодный как волк.**

**395. Niin paljon kuin sielu sietää.**

*«Столько, сколько душа вынесет».*

Сколько угодно.

**СКОЛЬКО ДУШЕ УГОДНО.**

**396. Noita vieras talossa on.\***

*«Гость в доме (Чужой в доме) – ведун».*

Чужой человек много узнаёт о доме и его хозяевах, будучи в гостях.

**Гость не много гостит, да много видит.**

**397. Nuorena on vitsa väännettävä.**

*«Вищу надо гнуть, пока она молода».*

Воспитывать и учить человека надо, пока он молод.

**Не учили поперёк лавочки, а вовсю вытянулся – не научишь.**

**398. Nuoruus ja hulluus, vanhuus ja viisaus.**

*«Молодость и глупость, старость и мудрость».*

Годы делают человека мудрее и опытнее.

**Мал да глуп - больше бьют; стар да умен - два угодыя в нем.**

**399. Nyt on vitsit vähissä.**

*«Шутки заканчиваются».*

Положение серьёзное, требующее серьёзных решений.

**Шутки в сторону.**

**400. Ojasta allikkoon.**

*«Из канавы в яму с водой».*

Из одной беды в другую, ещё большую.

**Из огня да в полымя.**

**401. Oma kehu haisee.**

*«Хвастливое слово с душком».*

Не следует хвалить самого себя.

**Хвастливое слово гнило.**

**402. Oma kiitos haisee.**

*«Благодарность самому себе дурно пахнет».*

Не следует хвалить самого себя.

**Хвастливое слово гнило.**

**403. Oma koti kullan kallis.**

*«Свой дом дороже золота».*

Родной (свой) дом – лучшее место на земле. Нет лучше родного дома

**Своя хатка – родная матка.**

**404. Oma lehmä ojassa.**

*«Своя корова в канаве».*

Кто-либо преследует в чём-либо свои интересы.

**Кот скребёт на свой на хребёт.**

**Всякий мастер про себя маслит.**

**405. Oma maa mansikka, muu maa mustikka.**

*«Своя земля – земляника, чужая земля – черника».*

Нет стороны лучше родной.

**Родимая сторона – мать, чужая – мачеха.**

**Всякому мила своя сторона.**

**406. Oma suu lähempänä kuin kontin suu.**

*«Свой рот ближе, чем рот берестяного короба».*

Удовлетворение собственных потребностей кажется более важным, чем соблюдение чужих интересов.

**Своя рубашка ближе к телу.**

**407. Oma suu lähinnä.**

*«Свой рот ближе».*

Свои интересы важнее чужих.

**Своя рубашка ближе к телу.**

**408. Oma tupa, oma lupa.**

*«Своя изба, своя воля».*

В своём доме человек сам себе хозяин.

**Своя избушка – свой простор.**

**Твой дом, твоя и воля.  
Всяк в своём доме волен.  
Хозяин, что чирей: где захотел, там и сел.**

**409. Omena päivässä pitää lääkärin loitolla.**

*«Одно яблоко в день держит доктора на расстоянии».*

Яблоки полезны для здоровья.

**Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает.**

**410. On helpompi repiä vanhaa kuin rakentaa uutta.**

*«Легче сломать старое, чем построить новое».*

Ломать легче, чем создавать.

**Ломать – не строить.**

**411. On maalla viisaita, kun merellä vahinko tapahtuu.**

*«Когда на море беда случается, на берегу много умных находится».*

Легко критиковать и советовать со стороны.

**С берегу хорошо глядеть на гребцов.**

**Хорошо смеяться на сухом берегу.**

**412. On syytä sysissä, jos on sepissäkin.**

*«Виноваты и углы, и кузнецы».*

Виноваты обе стороны, виноватых много.

**Виноват медведь, что корову съел, а не права и корова,  
что за поле ходила.**

**413. On taottava silloin, kun rauta on kuuma.**

*«Железо надо ковать тогда, когда оно горячее».*

Надо пользоваться подходящим моментом.

**Куй железо, пока горячо.**

**414. On tyydyttävä sellaisiin housuihin kuin kankaasta tulee.\***

*«Нужно довольствоваться теми штанами, на которые ткани хватает».*

Надо жить по средствам.

**По одежке протягивай ножки.**

**415. Onko hän kala vai lintu?**

*«Он рыба или птица?»*

Спрашивают о человеке, предмете и т. д. в том случае, если о нём сложно сказать что-либо определённое.

**Что он за птица?**

**416. Onni onnettomuudessa.**

*«Счастье в несчастье».*

О сопутствующем несчастьем счастливым случае.

**Не было бы счастья, да несчастье помогло.**

**417. Oppia ikä kaikki.**

*«Учиться надо всю жизнь».*

Сколько человек живёт, столько он и учится.



**Век живи – век учись.**

**418. Osastaan ei pääse yli eikä ympärä.**

*«Свою долю не перешагнёшь и не обойдёшь».*

Судьбу не пересилишь.

**От судьбы не уйдёшь.**

**419. Pahan päivän varalle.**

*«На плохой день».*

Что-либо откладывают про запас на всякий случай.

**На чёрный день.**

**420. Paistaa se aurinko risukasaankin.**

*«И на кучу хвороста солнышко когда-нибудь посветит».*

Однажды должно повезти и тому, кому обычно не везёт. Когда-нибудь счастье улыбнётся всем.

**Взойдёт солнце и к нам на двор.**

**Придёт солнышко и к нашим окошечкам.**

**421. Palaset loksativat kohdalleen.**

*«Все части оказались на своих местах».*

Решение найдено, всё стало ясно.

**Всё встало на свои места.**

**Пазл сложился.**

**422. Paljon melua tyhjästä.**

*«Много шума попусту».*

О шуме, скандале, возникшем на пустом месте, без серьёзной причины.

**Много шума из ничего.**

**423. Paljon porua, vähän villoja.**

*«Много шума, мало шерсти».*

Много шума и мало толку от чьих-либо действий.

**Много шума, мало толку.**

**Хвалилась синица море зажечь, да не зажгла.**

**424. Pane lapsi asialle, mene itse perästä t. perässä.**

*«Поручи ребёнку дело, сам иди за ним следом».*

Часто взрослому приходится исправлять то, что сделал по его поручению ребёнок.

**Кто поручает дело ребёнку, сам идёт за ним следом.**

**425. Panna pukki kaalimaan vartijaksi.**

*«Поставить козла сторожить капустную грядку».*

Доверить что-либо тому, кто может воспользоваться доверием в своих корыстных целях.

**Пустить козла в огород.**

**426. Panna suu säkkiä myöten.**

*«Подставить рот к мешку».*

Начать жить по средствам, экономно.  
**По одежке протягивай ножки.**

**427. Pantteri t. leopardi ei pääse pilkuistaan.**

*«Барс не переменит пятен своих».*

Человеку трудно справиться со своей природой, стать другим и т. д.

**Горбатого могила исправит.**

**Чёрного кобеля не отмоешь добела.**

**428. Paras on hyvän vihollinen.**

*«Лучшее враг хорошего».*

Стремление к улучшению чего-либо может нанести ущерб тому хорошему, что уже достигнуто.

**Лучшее - враг хорошего.**

**429. Parempi karvas totuus kuin makea valhe.**

*«Лучше горькая правда, чем сладкая ложь».*

Правда горька, но знать её необходимо.

**Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.**

**430. Parempi katsoa kuin katua.**

*«Лучше посмотреть, чем упасть».*

Надо быть осмотрительным, сначала думать, а потом делать.

**Семь раз отмерь, один раз отрежь.**

**431. Parempi laiha sopu kuin lihava riita.**

*«Лучше худой мир, чем жирная ссора».*

Лучше пойти на компромисс и сохранить мир, чем поссориться и начать войну.

**Худой мир лучше доброй ссоры.**

**432. Parempi myöhään kuin ei milloinkaan.**

*«Лучше поздно, чем никогда».*

Лучше сделать что-либо поздно, чем не делать вообще.

**Лучше поздно, чем никогда.**

**433. Parempi (on) naida kuin palaa.**

*«Лучше вступить в брак, нежели разжигаться».*

Лучше вступить в брак, чем жить в грехе.

**Лучше жениться, чем волочиться.**

**434. Parempi on kiiski kuin aivan tyhjä tiski.\***

*«Лучше ёрш, чем совсем пустая тарелка».*

В каком-либо деле лучше хоть что-то, чем вообще ничего.

**С паршивой овцы хоть шерсти клок.**

**435. Parempi pieni anti kuin suuri lupaus.**

*«Лучше малое подношение, чем большое обещание».*

Лучше оказать небольшую помощь, чем пообещать многое и не выполнить обещание.

**Не сули бычка, а отдай чашку молочка!**

- 436. Parempi pyy pivossa kuin kymmenen oksalla.**  
*«Лучше один рябчик в руке, чем десять на ветке».*  
Лучше одно верное дело, чем много предполагаемых.  
**Лучше синица в руках, чем журавль в небе.**
- 437. Parempi vara kuin vahinko.**  
*«Лучше осторожность, чем беда».*  
Лучше заранее позаботиться о своей безопасности, чем попасть в беду.  
**Бережёного Бог бережёт.**  
**Берегись бед, пока их нет.**
- 438. Parempi virsta väärää kuin vaaksa vaaraa.**  
*«Лучше лишнюю версту объехать, чем на пядь в опасность попасть».*  
Лучше пожертвовать временем и силами, чем подвергнуться опасности.  
**Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель стать.**
- 439. Pata kattilaa soimaa, musta kylki kummallakin.**  
*«Чугун кастрюлю бранит: у обоих чёрные бока».*  
О человеке, который, критикуя чужие недостатки, не замечает своих.  
**Людей хулит, а сам лыком шит.**  
**Других не суди, на себя погляди!**  
**У людей в глазу сучок видит, а у себя и бревна не замечает.**
- 440. Perästä kuuluu, (sanoi torventekijä).**  
*«Дунете позади – услышите впереди, сказал мастер, когда сделал трубу».*  
1. Что-либо выяснится позже, за что-либо впоследствии придётся отвечать, кому-либо что-либо ещё аукнется.  
**Поживём – увидим.**  
2. Также используется как угроза: кому-либо плохо придётся, если он сделает что-то не так. За всё придётся отвечать.
- 441. Peukalo keskellä kämmentä.**  
*«Большой палец посреди ладони».*  
О неумехе.  
**Руки не к тому месту приделаны.**
- 442. Pidä pää kylmänä (ja jalat lämpöisinä).**  
*«Держи голову холодной, (а ноги тёплыми)».*  
Не делай ничего сгоряча.  
**Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле.**
- 443. Pienenee kuin pyy maailmanlopun edellä.**  
*«Уменьшается как рябчик перед концом света».*  
Чего-то становится всё меньше и меньше.  
**Тает на глазах.**
- 444. Pienet lapset, pienet surut, suuret lapset, suuret surut.**  
*«Маленькие дети – маленькие беды, большие дети – большие беды».*

Чем старше ребёнок, тем больше забот у родителей.

**Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки.**

**Малые дети не дают спать, большие не дают дышать.**

**445. Pieni kivi reen kaataa.\***

*«Малый камень сани опрокидывает».*

Опрометчиво не придавать значения мелочам.

**От малой искры да большой пожар.**

**446. Pienilläkin padoilla on korvat.**

*«И у маленьких чугунок есть уши (финны называют ручки чашек, кастрюль и т.д. ушами)».*

Дети слышат больше, чем взрослые могут себе представить, поэтому при детях лучше не обсуждать то, что их не касается.

**У детей ушки на макушке.**

**447. Pieniä ovat silakat joulukaloiksi.**

*«Мала салака для рождественского стола».*

1. Что-либо не соответствует торжественности момента, ситуации.

**Бойтся масляная горькой редьки да пареной репы.**

2. У кого-либо не хватает способностей для какого-либо дела.

**Выше лба уши не растут.**

**Из большого осла не выйдет слона.**

**448. Pikkulinnut lauloivat.**

*«Маленькие птички напели».*

Говорят, когда не хотят напрямую указывать источник информации: ходят слухи, сплетни, разговоры о чём-либо.

**Сорока на хвосте принесла.**

**449. Pilkka sattuu omaan nilkkaan.**

*«Шутка может угодить в щиколотку самому шутнику».*

Над чем посмеёшься, то и с тобой случится.

**Не тычь пальцем, наткнёшься.**

**Чему посмеёшься, тому и поработаешь.**

**450. Pitkätukkaista jymäytetään.**

*«Длинноволосого обводят вокруг пальца».*

Простоватого человека легко обмануть.

**Простота хуже воровства.**

**451. Pitää (hyvänä) kuin piispaa rappilassa.**

*«Обращаться как с епископом в доме священника».*

Обращаться с кем-либо очень хорошо, принимать наилучшим образом.

**Оказывать королевские почести.**

**Принимать на высшем уровне.**

**452. Pitää kurissa ja Herran nuhteessa.**

*«В учении и наставлении Господнем».*

Подчинить жёсткой дисциплине.  
**Держать в страхе Божьем.**

**453. Pohjanmaan kautta.**

*«Через Ботнию (в названии исторической провинции Pohjanmaa, Ботния, есть корень pohja со значением "дно")».*

Говорят, когда пьют до дна.

**До дна.**

**454. Poissa hyvä, kotona paras.\***

*«Отсутствовать - хорошо, дома - лучше всего».*

Лучше всего дома.

**В гостях хорошо, а дома лучше.**

**455. Poissa silmistä, poissa mielestä.**

*«Прочь с глаз, прочь из мыслей».*

Легче забывается то, чего не видишь перед собой.

**С глаз долой – из сердца вон.**

**456. Pojasta polvi paranee.**

*«Через сына колено (род, племя) улучшается».*

Сын (будет) лучше отца.

**Дети должны быть лучше своих родителей.**

**457. Puhtaus puoli ruokaa.**

*«Чистота – половина еды».*

В процессе приготовления пищи и её потребления необходимо соблюдать чистоту, чтобы еда была полезной. Также о пользе чистоты вообще.

**Чистота – залог здоровья.**

**458. Puhuen asiat selkenee.**

*«Словами дела проясняются».*

Нельзя рассчитывать на помощь, если не высказана просьба.

**Дитя не заплачет – мать не услышит.**

**Без языка и колокол нем.**

**Не стать говорить, так и Бог не услышит.**

**459. Puhuminen hopeaa, vaitiolo t. vaikeneminen kultaa.**

*«Слово – серебро, молчание - золото».*

Иногда лучше промолчать.

**Сказанное словцо – серебряное, не сказанное – золотое.**

**Сказано – серебро, не сказано – золото.**

**Молчанье – золото.**

**460. Pullat hyvin uunissa.**

*«Сдоба в печи хорошо подходит».*

Дела идут хорошо, всё идёт по плану.

**Всё идёт как надо.**

**461. Pyörää ei kannata keksiä aina uudelleen.**

*«Не стоит каждый раз заново изобретать велосипед».*

Не стоит изобретать того, что уже давно изобретено.

**Не стоит изобретать велосипед.**

**462. Päivä on pulkassa.**

*«День отмечен на бирке (деревянной дощечке, на которой зарубками производили учёт работы)».*

Вся намеченная на день работа выполнена.

**День прошёл не зря.**

**463. Pää tulee vetävän käteen.**

*«Сколько верёвку не тяни, рано или поздно в руках останется её конец».*

Рано или поздно придётся ответить за содеянное. Также о том, что деньги рано или поздно заканчиваются, поэтому их надо тратить экономно.

**Сколько верёвку не вить, а концу быть.**

**Сколько верёвочке не виться.**

**464. Raha ei haise.**

*«Деньги не воняют».*

Неодобрительное замечание по поводу того, что деньги получены несправедливым путём.

**Деньги не пахнут.**

**465. Raha ei kasva puussa t. puissa.**

*«Деньги на дереве (на деревьях) не растут».*

Деньги достаются тяжёлым трудом

**Масло само не родится.**

**466. Raha tulee rahan luo.**

*«Деньги идут к деньгам».*

Деньги притягивают к себе другие деньги.

**Деньги к деньгам.**

**467. Rahaa on vaikka lampaat söisi.**

*«Денег столько, что хоть овец ими корми».*

Много денег.

**Денег куры не клюют.**

**468. Rahalla saa ja hevosella pääsee.**

*«За деньги всё получишь, на лошади везде доберёшься».*

За деньги можно всё получить.

**Денежка дорожку прокладывает.**

**Стоит крякнуть да денежкой брякнуть – всё будет.**

**469. Rahat menivät kuin Kankkulan kaivoon.**

*«Деньги ушли как в колодец в Канккула».*

Деньги были потрачены напрасно.

**Деньги на ветер.**

**470. Rakkaalla lapsella on monta (lempi)nimeä.**

*«У любимого ребёнка много (ласковых) имён».*

Для любимого ребёнка у родителей найдётся много ласковых слов. Так же говорят о любимом деле, занятии.

**У любимого дитяти много имён.**

**471. Rannalla on helppo huutaa, kun merellä on hätä.**

*«Легко на берегу кричать, когда на море беда».*

Легко давать советы другим тогда, когда у самого всё в порядке.

**Хорошо с берегу на гребцов смотреть.**

**472. Rehellisyys maan perii.**

*«Честность наследует землю».*

Правда восторжествует, честность будет вознаграждена.

**Всё минется, одна правда останется.**

**Кто правду хранит, того Бог хранит.**

**473. Reissussa rähjäntyy.**

*«Дорога изнашивает».*

В дороге человек устает, может заболеть, его одежда становится грязной, вещи изнашиваются и т. д.

**В дорогу идти - пятеры лапти сплести.**

**474. Rikas maksaa rahallaan, köyhä selkänahallaan.**

*«Богатый платит деньгами, бедный – собственной шкурой».*

Богатый откупится, бедный ответит за всё сполна.

**Малый вор бежит, большой лежит.**

**Что ворам с рук сходит, за то ворешек бьют.**

**475. Rohkea rokan syö, kaino ei saa kaaliakaan.**

*«Смелый съест весь чугунок с похлёбкой, а робкому даже остатки соскрести не достанется».*

Смелый добьётся большего, чем робкий.

**Смелому горох хлебать, а несмелому (робкому) и (пустых) щей не видать.**

**Смелый там найдёт, где робкий потеряет.**

**476. Roomaa ei rakennettu yhdessä päivässä.**

*«Рим не был построен за один день».*

На всё нужно время и терпение.

**Москва не сразу строилась.**

**477. Rumat ne vaatteilla koreilee.**

*«Некрасивые одеждой украшаются».*

Реплика человека, ценящего в одежде скромность.

**Одеждой красоваться – уродство прикрывать.**

**478. Ruoho on vihreämpää aidan toisella puolella.**

*«Трава зеленее по ту сторону забора».*

О зависти, вызванной чужими успехами, приобретениями. Также о преувеличении ценности всего «заграничного» и т. д.

**За чужим забором трава зеленее.**

**В чужих руках ломоть велик.  
Сосед спать не даёт: хорошо живёт.  
Берут завидки на чужие пожитки.**

**479. Ruokahalu kasvaa syödessä.**

*«Аппетит растёт во время еды».*

Желания растут по мере получения желаемого.

**Аппетит приходит во время еды.**

**480. Ryssä on ryssä vaikka voissa paistaisi.**

*«Русский есть русский, хоть его в масле жарь».*

Неодобрительно о русских.

**481. Sama pää kesät talvet.**

*«Одна голова летом и зимой».*

Реплика в оправдание собственной рассеянности, забывчивости.

**Голова моя садовая.**

**482. Samanlaiset linnut aina yhdessä lentävät.**

*«Одинаковые птицы всегда вместе летают».*

Похожие по характеру люди находят друг друга.

**Рыбак рыбака видит издалека.**

**483. Sanasta miestä, sarvesta härkää.**

*«Быка держат за рога, а человека – за слова».*

Человек должен держать своё слово.

**Не давши слова - крепись, а давши – держись.**

**484. Sano ystävälle, ystävä koko kylälle.\***

*«Скажи другу, тот расскажет всей деревне».*

Хочешь сохранить что-то в тайне, никому не говори.

**Петух скажет курице, а она всей улице.**

**Говоришь по секрету, пойдёт по всему свету.**

**485. Satoi kuin saavista kaataen.**

*«Дождь лил как из ушата».*

О сильном, проливном дожде.

**Дождь лил как из ведра.**

**486. Sattui kova kovaa vastaan.**

*«Нашло твёрдое на жёсткое».*

О непримиримом столкновении интересов. Никто не хочет уступать.

**Нашла коса на камень.**

**487. Se ei ole puolen penninkään arvoinen.**

*«Это не стоит и половины пенни».*

О чём-либо малоценном или вообще ничего не стоящем.

**Гроша ломаного не стоит.**

**488. Se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa.**



*«Та собака брешет, которую дубиной чешут».*  
Говорят о человеке, который сердито отвечает на критику.  
**Не замахивайся палкой, и собака не залает.**

**489. Se on puoli käskyä, kun ei kielletä.\***

*«То, что не запрещено, наполовину разрешено».*  
Если нет прямого запрета, это может рассматриваться как разрешение.  
**Что не запрещено, то разрешено.**

**490. Se parhaiten nauraa, joka viimeksi nauraa.**

*«Лучше всего смеётся тот, кто смеётся последним».*  
Предостережение тому, кто насмехается над другими.  
**Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним.**

**491. Seinillä voi olla korvat.**

*«У стен могут быть уши».*  
Кто-то может подслушать или случайно услышать разговор.  
**И у стен есть уши.**

**492. Sen pituinen se.**

*«Вот такой длины (сказка)».*  
Говорят в конце рассказа, сказки и т. д.  
**Тут и сказочке конец, (а кто слушал – молодец).**

**493. Seura tekee kaltaisekseen.**

*«Окружение делает человека себе подобным».*  
Человек становится похож на своё окружение.  
**С кем поведёшься, от того и наберёшься.**

**494. Siell on hyvä miss ei meitä.\***

*«Там хорошо, где нет нас».*  
Человеку всегда кажется, что в другом месте ему жилось бы гораздо лучше.  
**Там хорошо, где нас нет.**

**495. Siihen aikaan kun isä lampun osti.**

*«В те времена, когда отец купил лампу».*  
Очень давно, в стародавние времена.  
**Давным-давно.**

**496. Siinä ei ole kenelläkään nokan koputtamista.**

*«Никто не сможет придаться».*  
Всё сделано безупречно.  
**Комар носа не подточит.**

**497. Siinä paha missä mainitaan.**

*«Там нечистый, где его поминают».*  
О человеке, который появляется в момент (нелицеприятного) разговора о нём.  
**Лёгкок на помине.**  
**Помяни по имени, а он тут.**  
**Про волка речь, а он навстречь.**

**498. Siitä puhe, mistä puute.**

*«О том речь, в чём нужда есть».*

Предметом разговора часто становится то, что беспокоит человека, в чём он больше всего нуждается.

**У кого что болит, тот о том и говорит.**

**499. Siitä yli, mistä aita on matalin.**

*«Перелезть через забор там, где он ниже всего».*

Выбирать самый лёгкий путь.

**Переходи речку в самом мелком месте.**

**500. Sika söi eväät.**

*«Свинья съела припасы».*

Намерение не осуществилось, планы не реализовались.

**Хотел ехать далеко, да кони стали.**

**Я за порог, а чёрт поперек.**

**501. Sillä se lähtee, millä se tulee.**

*«На чём пришло, на том и уйдёт».*

О болезни, похмелье.

**Чем ушибся, тем и лечись.**

**Лечить подобное подобным.**

**502. Silmistä sielu paistaa.**

*«В глазах душа светится».*

О человеке можно многое узнать по его глазам.

**Глаза – зеркало души.**

**503. Silmät ovat sielun peili.**

*«Глаза – зеркало души».*

О человеке можно многое узнать по его глазам.

**Глаза – зеркало души.**

**504. Sinne missä pippuri kasvaa.**

*«Туда, где растёт перец».*

Т. е. очень далеко (обычно кого-то посылают, отправляют).

**Куда Макар телят не гонял.**

**505. Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto.**

*«Следует слушать ту ель, под которой дом стоит».*

Необходимо слушать, в первую очередь, тех, от кого зависишь напрямую: непосредственного начальника, местные власти.

**По чьей воде плыть, того и волю творить.**

**По какой реке плыть, ту и воду пить.**

**Всякая сосна своему бору шумит.**

**506. Sitä saa, mitä tilaa.**

*«Что заказываешь, то и получаешь».*

Говорят, если что-то кончилось плохо, и такой исход предполагался заранее.

**За что боролись, на то и напоролись.**

**507. Sodassa ja rakkaudessa ovat kaikki keinot luvallisia.**

*«На войне и в любви все средства дозволены».*

Ради достижения цели можно прибегнуть к любым средствам.

**На войне все средства хороши.**

**508. Sopii kuin otsatukka sialle.**

*«Идёт как чёлка свинье».*

Совсем не идёт.

**Идёт как корове седло.**

**509. Suku on pahin köyhille.\***

*«Бедных родственников не жалуют».*

Бедных родственников не любят.

**Привяжется сума, откажется и родня.**

**510. Sukua väärän koivun takaa.**

*«Родство через кривую берёзу».*

Очень дальнее родство.

**Седьмая вода на киселе.**

**511. Suo siellä, vetelä täällä.**

*«Там болото, здесь топь».*

Нет выхода из создавшегося положения.

**Куда ни кинь, везде клин.**

**512. Susi suden tuntee ja varas varkaan.**

*«Волк волка узнает, а вор вора».*

О людях, которые сближаются на почве общих недостатков, пороков, нечистых интересов и т. д.

**Рыбак рыбака видит издалека.**

**513. Suu on sydämen tulkki.**

*«Рот – переводчик сердца».*

Речь человека выдаёт его чувства.

**Что на уме, то и на языке.**

**514. Suutari pysyköön lestissään.**

*«Пусть сапожник остаётся у своей колодки».*

1. Каждый должен заниматься своим делом.

**Беда, коли сапожник начнёт печь пироги, а кузнец тачать сапоги.**

**Пусть пироги печёт пирожник.**

**Не за своё дело не берись.**

2. Человек должен знать своё место.

**Всяк сверчок знай свой шесток.**

**515. Suutarin lapsilla ei ole kenkiä.**

*«У детей сапожника нет обуви».*

Тот, кто что-либо делает для других, не имеет возможности сделать это для себя.

**Сапожник без сапог.**

**516. Syö elääksesi, älä elä syödäksesi.**

*«Ешь, чтобы жить, а не живи, чтобы есть».*

Об умеренности в еде.

**Еда ради живота, а не живот ради еды.**

**517. Syö enemmän kuin tienaa.**

*«Ест больше, чем зарабатывает».*

О том, кто живёт не по средствам.

**Ест орехи, а на зипуне прорехи.**

**Рубль наживает, а два проживает.**

**Не по работе еда.**

**518. Söisi kissakin kaloja, vaan ei kastaisi kynsiään.**

*«Кушала бы кошка рыбку, если бы не надо было коготки мочить».*

О человеке, который хочет получить что-то, не тратя на это сил.

**Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.**

**Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется.**

**Хочется есть, да не хочется лезть (в подполье).**

**519. Söisi suu, vetäisi vatsa, vaan ei kestä heikot sääret.**

*«Рот бы ел, живот бы переваривал, да не держат слабые ноги».*

Говорит в шутку человек, который уже наелся досыта и больше есть не может.

Также о переедании вообще.

**Кабы у меня брюхо из семи овчин, все один бы съел.**

**Яства много, да брюха жаль.**

**520. Talo elää tavallaan, vieras tulee ajallaan.**

*«Дом живёт своим обычаем, гость приходит в своё время».*

Неожиданный приход гостей не должен нарушать привычного уклада жизни в доме. Незваные гости должны довольствоваться тем, что есть в доме на момент их прихода.

**Гость погостит, да и домой поспешит.**

**Гость хозяину не указчик.**

**521. Tapanina päivä on jo kukonaskelta pitempi.**

*«На первомученика Стефана (26.12.) день уже длиннее петушиного шага».*

В конце декабря день понемногу начинает становиться длиннее.

**522. Tarkoitus pyhittää keinot.**

*«Цель оправдывает средства».*

Для достижения цели все средства хороши.

**Цель оправдывает средства.**

**523. Tarttui kiinni kuin takiainen.**

*«Пристал как репей».*

О навязчивом человеке, который не оставляет в покое.

**Пристал как банный лист.  
Пристал как репейник.**

**524. Tasan ei käy onnen lahjat.**

*«Поровну на всех счастье не делится».*

Кому-то в жизни везёт больше, кому-то меньше.

**Не родись красивый, а родись счастливый.**

**525. Tehty, mikä tehty.**

*«Что сделано, то сделано».*

Ситуацию уже нельзя изменить.

**Что сделано, то сделано.**

**526. Tehtyä ei saa tekemättömäksi.**

*«Сделанного не веротишь».*

Ситуацию уже нельзя изменить.

**Сделанного не веротишь.**

**527. Tekevälle sattuu.**

*«Ошибки допускает тот, кто делом занят».*

Работник может допустить ошибку в процессе работы; не ошибается только тот, кто ничего не делает.

**Не ошибается тот, кто ничего не делает.**

**Не портит, кто не делает.**

**528. Terve sielu terveessä ruumiissa.**

*«В здоровом теле здоровая душа».*

Необходимо заботиться о своём здоровье.

**В здоровом теле здоровый дух.**

**529. Tie helvettiin on kivetty hyvillä päätöksillä.**

*«Дорога в ад вымощена хорошими решениями».*

Благие цели иногда оказываются не во благо, а во зло.

**Дорога в ад вымощена благими намерениями.**

**530. Tie miehen sydämeen käy vatsan kautta.**

*«Путь к сердцу мужчины лежит через желудок».*

Чтобы покорить сердце мужчины, надо его вкусно накормить.

**Путь к сердцу мужчины лежит через желудок.**

**531. Tie nousee pystyyn.**

*«Дорога встаёт дыбом».*

На пути к чему-либо появляются проблемы, продолжение чего-либо становится невозможным и т. д.

**(Что-либо) встало поперёк дороги.**

**532. Tilaisuus tekee varkaan.**

*«Вора делает удобный случай».*

Преступление совершается тогда, когда для этого создаются условия.

**Где поноровка, там и повадка.**

**Воля и добрую жену портит.  
Не там вор ворует, где много, а там, где оплошно.**

**533. Tippa kovertaa kiven.\***

*«Вода точит камень».*

Мало-помалу дело продвигается.

**Вода камень точит.**

**534. Toinen puhuu aidasta, toinen aidan seipästä.**

*«Один говорит о частоколе, другой о кольях».*

Собеседники не могут найти общего языка, потому что говорят о разных вещах.

**Один говорит про Фому, другой про Ерёму.**

**535. Toisen kuolema on toisen leipä.**

*«Смерть одного – хлеб для другого».*

Несчастье одного человека может быть источником прибыли для другого и т. д.

**Смерть одного – хлеб для другого.**

**536. Toivossa on hyvä elää.**

*«С надеждой хорошо жить».*

Говорят, когда надеются на что-либо в будущем.

**Мечтою жив человек.**

**537. Tottumus on toinen luonto.**

*«Привычка – вторая натура».*

От (дурных) привычек человеку сложно избавиться.

**Привычка – вторая натура.**

**538. Totuuden puhujalla ei ole yösijaa.**

*«Возвещающий правду не имеет ночлега».*

Тот, кто предпочитает говорить правду, часто бывает гоним теми, кому это не нравится.

**Возвещающему правду негде голову преклонить.**

**539. Totuus ei pala tulesakaan.**

*«Правда и в огне не горит».*

Правду нельзя уничтожить ничем.

**Правда в огне не горит и в воде не тонет.**

**540. Tulevana vuonna tuohikuussa.**

*«В будущем году в берестяную пору».*

Что-либо произойдёт неизвестно когда или не случится никогда.

**После дождичка в четверг.**

**541. Tuli on hyvä renki, mutta huono isäntä.**

*«Огонь хороший работник, да плохой хозяин».*

С огнём надо обращаться осторожно.

**Хороши в батраках огонь да вода, а не дай им Бог своим умом жить.**

- 542. Tuli on leikitön vieras.**  
*«Огонь – это гость, с которым шутки плохи».*  
С огнём надо обращаться осторожно.  
**С огнём шутки плохи.**
- 543. Tuosta on viisi hirttä poikki.**  
*«Вот вам пять брёвен поперечных».*  
Уходите.  
**Вот вам Бог, а вот порог.**
- 544. Tuumasta toimeen.**  
*«От задумки к делу».*  
От разговоров, раздумий надо переходить к делу.  
**От слов к делу.**
- 545. Tyhjistä on paha nyhjäistä.**  
*«Из пустого много не надёргашь».*  
Если чего-то нет, не существует, так и взять это негде. Без денег ничего и не купишь и т. д.  
**Чего нет, того негде взять.**  
**Нетом не возьмёшь и летом.**  
**Из порожнего не пьют, не едят.**
- 546. Tyhjät tynnyrit kolisevat eniten.**  
*«Пустые бочки звенят звонче».*  
Бездари и неумехи громче всех кричат о своих «заслугах».  
**Звяги много, толку мало.**  
**В пустой бочке звону больше.**  
**Пустой колос кверху голову держит.**
- 547. Tyhmyydestä sakotetaan.**  
*«За глупость штрафуют».*  
За собственную глупость надо расплачиваться.  
**Впредь те, баушка, наука: не ходи замуж за внука.**  
**Впредь на это ума купи.**
- 548. Tyhmästä päästä kärsii koko ruumis.**  
*«От глупой головы страдает всё тело».*  
О глупом человеке.  
**Дурная голова – всему телу дыра.**
- 549. Tyhmät tyhjää nauravat.**  
*«Глупые попусту смеются».*  
Смех без причины – признак глупости.  
**Смех без причины – признак дурачины.**
- 550. Tyttö nuorena ja kahvi kuumana.**  
*«Девушку - молодую, а кофе - горячий».*  
Жениться надо на молодой девушке. Всё хорошо в свою пору.  
**Хорош калач, пока горяч.**

- 551. Tyvestä puuhun noustaan.**  
*«На дерево забираются от комля».*  
Во всяком деле необходимо придерживаться заведённого порядка, начинать с начала, а не с конца.  
**Начинай сначала, где голова торчала.**  
**Где хвост начало, там голова мочало.**  
**Лестницу надо мести сверху, а не снизу.**  
**Не начинай дела с конца, не надевай хомут с хвоста.**
- 552. Tuynessä vedessä ne suuret kalat kutevat.**  
*«В тихих водах крупная рыба нерестится».*  
Тихий, скромный человек может оказаться наиболее полезным и умелым в каком-либо деле; за внешней неприметностью могут скрываться большие возможности.  
**В тихом омуте (болоте) черти водятся.**  
**В тихой воде омуты глубоки.**
- 553. Tuuntä myrskyn edellä.**  
*«Тишина перед бурей».*  
Тишина предвещает наступление бури.  
**Затишье перед бурей.**
- 554. Työ miehen kunnia.**  
*«Слава человека в труде».*  
О человеке судят по результатам его труда.  
**Человек своим трудом славен.**
- 555. Työ tekijänsä kiittää.**  
*«Работника работа похвалит».*  
Не надо хвалить человека за сделанную им работу: хороший результат сам по себе есть похвала работнику.  
**Доброе дело само себя хвалит.**  
**Всякая работа мастера хвалит.**
- 556. Työ tekijänsä neuvoo.**  
*«Работнику работа советует».*  
Работник учится делать работу хорошо, приобретая необходимый опыт в процессе работы.  
**Дело учит, (и мучит, и кормит).**
- 557. Työmies on palkkansa ansainnut.**  
*«Трудящийся достоин награды за труды свои».*  
Человек должен получать вознаграждение за свой труд.  
**Достойн деятель мзды своей.**
- 558. Tähän on koira haudattuna.**  
*«Здесь зарыта собака».*  
Здесь что-то не так, что-то нечисто.  
**Здесь что-то нечисто.**



- 559. Tärkeintä ei ole voitto, vaan jalo kilpa.**  
*«Самое главное – не победа, а благородное соперничество».*  
Шутливо-ироничное утешение неудачливому участнику какого-либо состязания.  
**Главное не победа, а участие.**
- 560. Täydestä käy kuin väärä raha.**  
*«Сойдёт за настоящий, как фальшивая монета».*  
О подмене, которую трудно распознать.  
**Никто ничего и не заметит.**
- 561. Täysi vatsa ei opiskele mielellään.\***  
*«Полный живот учится без удовольствия».*  
Сытому учёба на ум не идёт.  
**Сытое брюхо к учёбе глухо.**
- 562. Useampi hammas kuin hartia.\***  
*«Больше зубов, чем плеч».*  
Едоков больше, чем работников.  
**Один с сошкой, семеро с ложкой.**
- 563. Uudet luudat lakaisevat hyvin.**  
*«Новые метлы хорошо метут».*  
Новое руководство стремится организовать работу по-новому, обновить штат сотрудников и т.д.  
**Новая метла по-новому метёт.**
- 564. Uusi lumi vanhan surma.**  
*«Новый снег (по весне) – старому смерть».*  
Выпавший весной снег растает и сойдёт вместе со старым зимним снегом.  
**Новый снег – старому смерть.**
- 565. Vahingosta viisastuu, (vaikkei rikastu).**  
*«Ошибки делают человека мудрее, (хотя и не делают его богаче)».*  
Совершая ошибки, человек приобретает отрицательный жизненный опыт, который может пригодиться ему в будущем.  
**На ошибках учатся.**
- 566. Vai siitä se kenkä puristaa.**  
*«Вот где, оказывается, жмёт ботинок».*  
Вот в чём причина.  
**Вот где собака зарыта.**
- 567. Vaihtelu virkistää.**  
*«Разнообразие бодрит, освежает».*  
Монотонность повседневной жизни утомляет, необходимо разнообразить своё времяпрепровождение.  
**Для разнообразия.**

- 568. Vain hullu sahaa oksaa, jolla istuu.**  
*«Только глупец пилит ветку, на которой сидит».*  
О человеке, который вредит самому себе, выступая против чего-либо.  
**Не руби сук, на котором сидишь.**
- 569. Vaitiolo t. vaikeneminen on myöntymisen merkki.**  
*«Молчание – знак согласия».*  
Молчание воспринимается как одобрение.  
**Молчание – знак согласия.**
- 570. Vaivansa kullakin päivällä.**  
*«Довольно для каждого дня своей заботы».*  
Каждый новый день приносит новые заботы, проблемы, хлопоты и т.п.  
**Довлёт днёви злба его.**
- 571. Vakka kantensa valitsee.**  
*«Лукошко выбирает себе крышку».*  
Друзей и супругов выбирают по себе.  
**Каково лукошко, такова ему и покрывка.  
Два сапога пара.**
- 572. Valheella on lyhyet jäljet.**  
*«Следы лжи коротки».*  
Не стоит лгать, т. к. обман раскрывается довольно быстро.  
**Ложь до исправы.  
Небылица на тараканьих ножках ходит.  
Враньё не споро: попутает скоро.**
- 573. Valmis kuin lukkari sotaan.**  
*«Готов как кантор к войне».*  
1. Об отсутствии у человека желания делать что-либо, о лени.  
**Всё наготове: сани в Казани, хомут на базаре.**  
2. О готовности отправиться куда-либо сразу, без долгих сборов и приготовлений.  
**Нищему собраться – только подпоясаться.**
- 574. Valtion leipä on kapea, mutta pitkä.**  
*«Казённый хлеб тонок, да долог».*  
На государственной службе зарплата маленькая, но стабильная.  
**Казна с голоду не уморит, да и досыта не накормит.**
- 575. Valuu kuin vesi hanhen selästä.**  
*«Стекает как вода со спины гуся».*  
О том, на кого не действуют замечания, выговоры и т. д.  
**Как с гуся вода.**
- 576. Vanha konsti on parempi kuin pussillinen uusia.**  
*«Один старый способ лучше мешка новых».*  
Один старый проверенный способ лучше, чем много новых, но не ещё не проверенных.

**Старый проверенный способ лучше.**

**577. Vanha rakkaus ei ruostu.**

*«Старая любовь не ржавеет».*

Старая любовь не забывается.

**Старая любовь не ржавеет.**

**578. Vanha suola janottaa.**

*«Старая соль вызывает жажду».*

Старая любовь не забывается.

**Старая любовь помнится.**

**579. Vanhassa vara parempi.**

*«В старом запас прочнее».*

1. Старый человек мудр и опытен.

**Старый ворон не мимо каркнет.**

**Старое дерево трещит, молодое летит.**

2. Старое может быть лучше нового.

**Старые башмаки никогда не жмут.**

**580. Vanhuus ei tule yksin.**

*«Старость не приходит одна».*

Старость приносит с собой болезни и горести.

**Старость не радость.**

**581. Vannomatta paras.**

*«Лучше не клясться».*

Лучше обойтись без клятв, т. к. всё в жизни может измениться.

**Не зарекайся.**

**Не клянись, matka, не рожать дитятка.**

**Не зарекайся красть: нужда лиха.**

**582. Varas luulee kaikki varkaiksi.**

*«Вор всех считает ворами».*

Человек судит о других по себе.

**По себе людей не судят.**

**583. Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee.**

*«Левая рука не знает, что делает правая».*

Поступки людей, которые должны действовать сообща, противоречат друг другу.

**Левая рука не знает, что делает правая.**

**584. Vastakohdat täydentävät toisiaan.**

*«Противоположности дополняют друг друга».*

Об удачном сочетании того, что обнаруживает явные различия.

**Противоположности дополняют друг друга.**

**585. Veri on vettä sakeampaa.**

*«Кровь гуще воды».*

Кровное родство крепче других связей.  
**Кровь людская не водица.**  
**Кожа коже споровит (свой своему, кровному).**  
**Всяк за своих стоит.**

**586. Vesi vanhin voitehista.**

*«Всех лекарств – вода старше».*

Человек издревле использует воду при лечении различных заболеваний.

**Вода – древнейшее лекарство.**

**587. Vie sinä, minä vikisen, ole vievinäs väkisin.**

*«Женись на мне увозом, я закричу, пусть люди думают, что замуж не хочу».*

Когда человек делает вид, что ему что-то не нравится, а на самом деле он этого очень хочет.

**Голосом завывает, а сердцем кутьи поджидает.**

**Горько плачет, а вприсядку пляшет.**

**588. Viidenkymmenen villitys.**

*«Сумасшествие в пятьдесят лет».*

Об интересе, который мужчины в возрасте пятидесяти лет начинают проявлять к молодым женщинам.

**Седина в бороду, бес в ребро.**

**589. Viidentenä pyöränä (vaunuissa).**

*«Как пятое колесо (в телеге)».*

Ненужный, бесполезный в каком-либо деле.

**Пятое колесо в телеге.**

**590. Viina on viisasten juoma.**

*«Водка – напиток мудрых».*

Потребление водки должно быть разумным.

**Пить надо с умом.**

**591. Viisi virkaa, kuusi nälkää.**

*«На пяти работах аппетит в шесть раз возрастает».*

Чем больше работы и выше доходы, тем выше потребности и больше расходы.

**Чем больше есть, тем больше надо.**

**Есть много, а хочется больше.**

**592. Voima se on joka jyllää.**

*«Сила – вот что имеет решающее значение».*

Сильный добивается большего.

**Сила в силе.**

**593. Vuoroin vieraisa käydään.**

*«По очереди в гости ходят».*

Ходишь в гости – сам гостей принимай.

**В гости ходить – к себе водить.**

**Любишь гостить – люби и к себе звать.**

- 594. Vähän päivässä, paljon viikossa.**  
*«Немного за день, много за неделю».*  
Большое складывается из малого.  
**Курица по зёрнышку клюёт.**  
**По капельке море, по зёрнышку ворох.**  
**Из малого выходит великое.**
- 595. Väkeä kuin helluntain epistolassa t. helluntaiepistolassa.**  
*«Народу как в Иерусалиме на Пятидесятницу».*  
Очень много народу.  
**Народу - тьма.**
- 596. Väkeä kuin Vilkkilässä kissoja.**  
*«Народу как кошек в Вилккиля».*  
Много народу.  
**Народу – не протолкнуться.**
- 597. Väärin saatu väärin menee.\***  
*«Неправедно полученное неправедным путём уходит».*  
Собственность, нажитая неправедным путём, теряется, растрачивается.  
**С ветру пришло, на ветер и пошло.**
- 598. Yhdennellätoista hetkellä.**  
*«Около одиннадцатого часа».*  
В последний момент, на последней минуте.  
**В последний момент.**
- 599. Yhdestä korvasta sisään, toisesta ulos.**  
*«В одно ухо входит, из другого - выходит».*  
О невнимательном или незаинтересованном слушателе.  
**В одно ухо влетает, в другое вылетает.**
- 600. Yhteistyö on voimaa.**  
*«Сотрудничество – это сила».*  
Объединив усилия, можно многого добиться.  
**Берись дружно, не будет грузно.**  
**Сто голов – сто умов.**
- 601. Yhtä monta mieltä kuin miestä.**  
*«Сколько людей, столько и мнений».*  
У каждого человека есть своё мнение.  
**Сколько людей, столько и мнений.**
- 602. Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.**  
*«Одной масти как штаны маляра».*  
Одинаково плохие.  
**Одним миром мазаны.**  
**Одного поля ягоды.**  
**Одного пошиба.**

- 603. Yksi kuva kertoo enemmän kuin tuhat sanaa.**  
*«Одна картинка расскажет больше, чем тысяча слов».*  
Лучше видеть своими глазами, чем слушать чужие рассказы.  
**Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.**
- 604. Yksi mätä omena pilaa koko korin.**  
*«Одно гнилое яблоко портит всю корзину».*  
Из-за одного человека страдает честное имя многих людей и т. д.  
**Одна паршивая овца всё стадо портит.**
- 605. Yksi tie, kaksi asiaa.**  
*«Один путь, два дела».*  
Говорят, когда собираются сделать несколько дел по пути куда-либо.  
**По пути (сделать что-либо).**
- 606. Yksi tykkää äidistä, toinen tyttärestä.**  
*«Одному нравится мать, другому - дочка».*  
Вкусы у людей разные.  
**На вкус и цвет товарища нет.  
Иной любит попа, другой попадью, а третий попову дочку.**
- 607. Yksinäinen puu ei pesässä pala.**  
*«Одно полено в костре не горит».*  
Одному человеку трудно.  
**Одна головня и в поле гаснет, а ворошок курится.**
- 608. Ylpeys käy lankeemuksen edellä.**  
*«Погибели предшествует гордость».*  
Не стоит слишком высоко заноситься в своих мечтах и желаниях, надо быть скромнее.  
**Спесивый высоко мостится, да низко ложится.  
Не подымай носу: спотыкнёшься.  
Спесь не к добру ведёт.**
- 609. Ympäri käydään, yhteen tullaan.**  
*«Вокруг обойдут, к одному придут».*  
Что-либо повторяется в жизни человека. Что-либо уже происходило раньше.  
Что-либо уже давно известно и т.п.  
**История повторяется.  
Все возвращается на круги своя.  
Нет ничего нового под Луной.  
Мир тесен.  
Что оставишь позади, найдёшь впереди.  
Всё новое – хорошо забытое старое.**
- 610. Yrittänyttä ei laiteta.**  
*«За попытку не станут наказывать».*  
Стоит попытаться сделать что-либо, если предоставляется такая возможность.

**Попытка не пытка.**

**611. Ystävä ystävän pettää, vihamies ei milloinkaan.**

*«Друг друга предаст, враг врага - никогда».*

Друг может оказаться предателем, а враг останется врагом.

**Не бойся неприятеля, а бойся приятеля.**

**612. Äidin sydän on villoja pehmeämpi.\***

*«Сердце матери мягче шерсти».*

Никто не может любить так, как мать.

**Нет такого друга, как родная матушка.**

**613. Älkää riidelkö tiellä.**

*«Не ссорьтесь на дороге».*

Призыв к консолидации сил в час испытаний, на трудном пути и т.п.

**Не ссорьтесь на дороге.**

**614. Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.**

*«Не судите, да не судимы будете».*

Не следует осуждать поступки других людей, надо критически относиться прежде всего к самому себе

**Не судите, да не судимы будете.**

**615. Älä herätä nukkuvaan karhua.**

*«Не буди спящего медведя».*

Не зли человека, который легко выходит из себя, раздражается.

**Не будите спящего медведя.**

**616. Älä iloitse toisen vahingosta.\***

*«Не радуйся чужой беде».*

Не радуйся чужому горю.

**Не смейся чужой беде, своя на гряде.**

**617. Älä jätä huomiseksi, mitä voit tänään tehdä.**

*«Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня».*

Не откладывай дела, если можешь с ними справиться в данный момент.

**Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.**

**618. Älä luule luuta lihaksi, pässin päätä paistikkaaksi.**

*«Не принимай кость за мясо, баранью голову за пареную репу».*

На вещи надо смотреть реально.

**Смотри правде в глаза.**

**Против явности спорить – только вздорить.**

**619. Älä lyö lyötyä!**

*«Не бей битого».*

Не наказывай того, кто уже и без того наказан.

**По дважды и Бог за одну вину не карает.**

- 620. Älä maalaa pirua seinälle, (kyllä se tulee itsestäänkin).**  
*«Не малюй чёрта на стене, он и сам явится, когда захочет».*  
Не преувеличивай опасность чего-либо, не нагоняй страху, не выдумывай.  
**Не ищи бед там, где их нет.**
- 621. Älä mene herrojen kanssa marjaan, ne vievät marjat ja tuohisen.**  
*«Не ходи с господами по ягоды: отберут и ягоды, и туесок».*  
Не доверяй пустым обещаниям власть имущих, сильных мира сего.  
**На (господские) посулы не мечись.**
- 622. Älä neuvo neuvottua.\***  
*«Не учи учёного».*  
Не давай советов тому, кому их уже давали.  
**Не учи учёного.**
- 623. Älä nuolaise ennen kuin tipahtaa.**  
*«Не слизывай, пока не капнет».*  
Не радуйся раньше времени.  
**Не говори гоп, пока не перепрыгнешь.**
- 624. Älä osta sikaa säkissä.**  
*«Не покупай свинью в мешке».*  
Смотри, что покупаешь.  
**Не покупай кота в мешке.**
- 625. Älä sido puivan härän suuta.**  
*«Не заграждай рта волу молотящему».*  
Работающий должен получать за свой труд вознаграждение.  
**Не заграждай рта волу молотящему.**
- 626. Äyrissä tuhannen alku.\***  
*«В (одном) эре начало тысячи (эре)».*  
Экономя, можно накопить значительную сумму.  
**Копейка рубль бережёт.**
- 627. Äänellään lintuakin laulaa.**  
*«Какой птице голос дан, тем она и поёт».*  
Человек не может сделать больше того, на что он способен.  
**Всякая птица своим голосом поёт.**
- 628. Öillä päivät jatketaan, (virsillä Jumalan vilja).**  
*«Дни продлевают ночами».*  
Ночью доделывают то, что не успели сделать днём. После тяжёлого трудового дня время на забавы и развлечения остаётся только ночью.



# РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ И ИХ ФИНСКИЕ АНАЛОГИ

## VENÄLÄISIÄ SANANLASKUJA JA SANANPARSIA SUOMALAISINE VASTINEINEEN

1. **А Васька слушает да ест.** ♦ Kissa – hän vain nurkassansa pienentääpi paistiansa.\* (I. A. Krylov "Kissa ja kokki", suom. Sakari Putro)
2. **А воз и ныне там.** ♦ Kuorma (oli näyttänyt kevyeltä, mutta) on yhä paikallaan.\* (I. A. Krylov "Joutsen, hauki ja rapu", suom. Kirsi Kunnas) ♦ Mutta kuorma seisoo vielä tänäpäpä siellä.\* (I. A. Krylov "Joutsen, rapu ja hauki", suom. Sakari Putro)
3. **А вы, друзья, как ни садитесь, всё в музыканты не годитесь.** ♦ Te jos kuinka käynnetekin istumaan – soittajiksi ette kelpaa kuitenkaan. (I. A. Krylov "Kvartetti", suom. Sakari Putro)
4. **А дуги гнут с терпеньем и не вдруг.** ♦ Vempeleitä vitkaan väännetään ei äkkiäkään.\* (I. A. Krylov "Uttera karhu", suom. Sakari Putro)
5. **А жаль, что не знаком ты с нашим петухом.** ♦ Vaan sääli on, kun sin' et tutustunut meidän kukkohon.\* (I. A. Krylov "Aasi ja satakieli", suom. Sakari Putro)
6. **А король-то голый!** ♦ Mutta eihän keisarilla ole vaatteita ensinkään!
7. **А ларчик просто открывался.** ♦ Eihän se ollut konsti eikä mikään. ♦ Ja – aukes tuo, kun kantta nosti vaan!\* (I. A. Krylov "Lipas", suom. Sakari Putro)
8. **Авось да как-нибудь до добра не доведут.** ♦ Kenties ja jotenkuten vievät (ihmisen) vain tuhoon.\*
9. **Ай, Моська! Знать она сильна, что лает на слона!** ♦ Varmaankin on vahva rakkipiski, norsuakin noin kun uskaltavi kovin haukkua ja härnäellä!\* (I. A. Krylov "Norsu ja rakki", suom. Sakari Putro)
10. **Алтынного вора вешают, полтинного чествуют.** ♦ Ei ketään kukkaro kaulassa hirtetä. ♦ Pienet varkaat hirtetään ja isot vaunuissa ajaa.\*
11. **Аминем беса не избыть.** ♦ Ei pirusta pääse eroon aamenella.\*
12. **Аппетит приходит во время еды.** ♦ Ruokahalu kasvaa syödessä.
13. **Артельный горшок гуще кипит.** ♦ Yhteinen pata kiehuu paremmin.\*
14. **Баба на базар три года серчала, а базар того и не примечал: собирался да собирался.** ♦ Akka piti kolme vuotta vihaa kylälle, eikä kylä edes tiennyt.\*
15. **Баба с возу, кобыле легче.** ♦ Kun akka putoaa rattailta, se on hevoselle helpotus.\*
16. **Бабушка (ещё) надвое сказала (либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет).** ♦ Ei sitä ole vielä kirkossa kuulutettu. ♦ Ei ole vielä kirkossa kuulutettu, kuinka siinä käy.
17. **Барышу наклад большой (родной) брат.** ♦ Voitto ja tappio ajavat samassa reessä.\*
18. **Беда не приходит одна.** ♦ Ei vahinko yksinään tule.
19. **Беда, коли сапожник начнёт печь пироги, а кузнец тачать сапоги.** ♦ Suutari pუსyкөөн lestissään.
20. **Беда, коль пироги начнёт печи сапожник, а сапоги тачать пирожник.** ♦ Kun piirakoita paistaa suutari tai saappahia neuloo leipuri, niin työ ei silloin suju

kummankaan, (merkitty jo onkin aikojaan).\* (*I. A. Krylov "Hauki ja kissa", suom. Sakari Putro*)

21. **Бедному жениться и ночь коротка.** ♦ Köyhän naidessa on yö lyhyt.\*
22. **Бедность не грех, а до греха доводит.** ♦ Köyhyys ei ole synti – mutta syntiin se johtaa.\*
23. **Бедность не порок.** ♦ Köyhyys ei ole vika.\* ♦ Köyhyys ei ole häpeä kenellekään.\*
24. **Бежал от волка, попал на медведя.** ♦ Kun sutta pakoon lähtee, niin karhu tulee vastaan.
25. **Без встреч не было бы расставаний.** ♦ Jotka tapaavat, he myös eroavat.
26. **Без kota мышам масленица.** ♦ Kun kissa on poissa, hiiret hyppivät pöydällä.
27. **Без меня меня женили.** ♦ Minut on tietämättäni naitettu.\*
28. **Без милого спать - холодна кровать.** ♦ Yskää saa kun yksin nukkuu.
29. **Без роду, без племени.** ♦ Ei sukua eikä syntyä.
30. **Без терпенья нет спасенья.** ♦ Malti on valttia. ♦ Kärsivällinen kaikki voittaa.\*
31. **Без труда не выловишь и рыбку из пруда.** ♦ Ei kalaa saada jalan kastamatta. ♦ Ei kala miestä hae, jollei mies kalaa.
32. **Без царя в голове.** ♦ Hänen päätään ei järki pakota.
33. **Бей своих, чтобы чужие боялись.** ♦ Lyö omiasi, niin saat vihollisen pelkäämään.\*
34. **Белая ворона.** ♦ Harvinainen t. outo lintu.
35. **Береги платье снову, а честь смолоду.** ♦ Säästä vaatetta uutena ja kunniaa nuorena.\*
36. **Береги честь смолоду.** ♦ Joka kuritta kasvaa, se kunniaa kuolee.
37. **Берегись бабу спереди, кобылу – сзади, а лихого человека со всех сторон.** ♦ Varo naista edestä, hevosta takaa, paha ihmistä kaikin puolin.\*
38. **Бережёного Бог бережёт.** ♦ Ei vara venettä kaada. ♦ Parempi vara kuin vahinko. ♦ Varjeltua Jumalakin varjelee.\*
39. **Берёзовой кашей накормить.** ♦ Antaa koivurieskaa.\* ♦ Syöttää koivupuuroa.\*
40. **Берёт (в долг) руками, а отдаёт ногами.** ♦ Veli on velkaa otettaissa, veljen poika maksettaissa.\*
41. **Берись дружно, не будет грузно.** ♦ Yhteistyö on voimaa.
42. **Бесплатный сыр бывает только в мышеловке.** ♦ Ilmaisia lounaita ei ole. ♦ Ainoastaan hiirenloukussa on tarjolla ilmaista juustoa.\*
43. **Битая посуда два века живёт.** ♦ Rikkinäinen astia kestää kaksi vuosisataa.\*
44. **Битый небитого везёт.** ♦ Sairas tervettä kantaa.\*
45. **Ближняя соломка лучше дальнего сенца.** ♦ Parempi olki lähellä kuin heinä kaukana.\*
46. **Ближкий (Ближний) сосед лучше дальней родни.** ♦ Parempi naapuri lähellä kuin sukulainen kaukana.
47. **Близок локоток, да не укусишь.** ♦ Куунärpää on lähellä – et pure sitä.\*
48. **Бог дал, Бог и взял.** ♦ Herra antoi, (ja) Herra otti.
49. **Бог даст день, даст и пищу.** ♦ Jumala antaa päivän, Jumala antaa leivän.\*
50. **Бог не выдаст, свинья не съест.** ♦ Ei tauti tartu eikä sika syö ilman Herran sallimatta.\*
51. **Бог по силе и крест налагает.** ♦ Kenellekään ei anneta enempää kuin jaksaa kantaa. ♦ Ei Jumala pane kenellekään kuormaa yli voimien.
52. **Бог терпел и нам велел.** ♦ Kärsi, kärsi – kirkkaamman kruunun saat.
53. **Бог Троицу любит.** ♦ Ei kaksi kolmanna. ♦ Ei kaksi kolmatta. ♦ Ei kahta ilman kolmatta.
54. **Бог шельму метит.** ♦ Kyllä Jumala kelmin löytää.\* ♦ Paha saa aina palkkansa.\*
55. **Бодался телёнок с дубом.** ♦ Puskiä vasikka tammeen.\*
56. **Богу на грех, добрым людям на смех.** ♦ Johan sille harakatkin t. hevosetkin nauravat.

57. **Бодливой корове Бог рог не даёт.** ♦ Ei anneta puskevalle sarvia. ♦ Ei puskevalle lehmälle sarvia luotu.\*
58. **Боже, спаси меня от друзей, а с врагами я и сам справлюсь.** ♦ Auta Jumala ystäväistä, vihamielistä selviän itsekin.
59. **Божьи жернова мелют медленно, (но муку дают превосходную).** ♦ Jumalan myllyt jauhavat hitaasti.
60. **Бойтся масляная горькой редьки да пареной репы.** ♦ Pieniä ovat silakat joulukaloiksi.
61. **Болезнь входит пудами, а выходит золотниками.** ♦ Lentäen tauti tulee, leväten lähtee.
62. **Больше дела, меньше слов.** ♦ Ei asia puhumalla parane. ♦ Vähemmän sanoja, enemmän työtä.\*
63. **Большому кораблю – большое плавание.** ♦ Isolla miehellä isot hankkeet.\* ♦ Suuri laiva tarvitsee syvän veden.\*
64. **Борода в честь, а усы и у кошки есть.** ♦ Parta miehen kunnia.
65. **Боятся – значит, уважают.** ♦ Missä pelkoa, siinä kunniaa.
66. **Бояться собственной тени.** ♦ Pelätä omaa varjoaan.\*
67. **Брань на вороту не виснет.** ♦ Kyllä kuiva rikka (hännästä) karisee. ♦ Ei pilkka polta.
68. **Брат за брата не ответчик.** ♦ Ei veli vastaa veljestään.
69. **Будет и на нашей улице праздник.** ♦ Paistaa se päivä vielä risukasaankin.
70. **Будто черти на нем горох молотили (рябой).** ♦ Pirun kanssa papuriihellä (rokonarpinen).\*
71. **Будь что будет.** ♦ Antaa tulla lunta tupaan! ♦ Meni t. menköön syteen tai saveen.
72. **Бутерброд всегда падает маслом вниз.** ♦ Voileipä putoaa aina kuiva puoli ylöspäin.
73. **Бумага всё стерпит.** ♦ Paperi sietää mitä vain.
74. **Бывает и так, что яйцо умнее курицы.** ♦ Muna on kanaa viisaampi.
75. **Была бы охота, а работа найдётся.** ♦ Kyllä tekevälle töitä riittää.
76. **Была бы спина, найдется и вина.** ♦ Jolla on halu syyttää, löytää kyllä syyn.\*
77. **Была бы шея, а хомут найдётся.** ♦ Kun on kaula, kyllä länget saadaan.\*
78. **Были бы кости, а мясо нарастёт.** ♦ Kyllä luu lihan kasvattaa.\*
79. **Было бы корыто, а свиньи найдутся.** ♦ Kunhan on kaukalo, kyllä sikoja saadaan.\*
80. **Бьёт – значит, любит.** ♦ Lyönnit tekevät miehen rakkaaksi.\*
81. **В апреле земля прееет, (спеши пахать и сеять).** ♦ Aamuhetki kullan kallis t. kullankallis.
82. **В голову ума не вколотишь.** ♦ Ei järkeä kauhalla päähän ajeta.
83. **В гости ходить – к себе водить.** ♦ Vuoroin vieraissa käydään.
84. **В гостях хорошо, а дома лучше.** ♦ Poissa hyvä, kotona paras. ♦ Kylässä hyvä, kotona paras.\*
85. **В дождь избы не кроют, а в ведро и сама не каплет.** ♦ Ei kattoa sateella voi korjata, ja poudalla se ei vuodakaan.\*
86. **В доме повешенного не говорят о верёвке.** ♦ Ei saa puhua nuorasta hirtetyn kotona.\*
87. **В здоровом теле здоровый дух.** ♦ Terve sielu terveessä ruumiissa.
88. **В каждой шутке есть доля правды.** ♦ Ei niin pientä pilaa, ettei totta toinen puoli.
89. **В кармане вошь на аркане.** ♦ Matti kukkarossa.
90. **В людях Ананья, дома каналья.** ♦ Kylän hyvä, kodon paha.\* ♦ Muualla pyhimys, kotona piru.\*
91. **В ногах правды нет.** ♦ Istukaa ettei lapslykky mene.
92. **В огне не горит и в воде не тонет.** ♦ Ei pala tulessa, ei kastu vedessä.
93. **В огороде бузина, а в Киеве дядька.** ♦ Hyvää päivää – kirvesvartta.
94. **В одно ухо влетает, в другое вылетает.** ♦ Yhdestä korvasta sisään, toisesta ulos.

95. **В одну воронку снаряд дважды не падает.** ♦ Ei samaan puuhun kahdesti ukkonen iske.\*
96. **В окно всего света не оглянешь.** ♦ Matkailu avartaa.
97. **В последний момент.** ♦ Yhdennellätoista hetkellä.
98. **В пустой бочке звону больше.** ♦ Tyhjä tynnyri kolajaa, täysi ei virka mitään.\*
99. **В семье не без урода.** ♦ On suvussa susia, perinnössä perkeleitä.\*
100. **В темноте все кошки серые.** ♦ Kaikki kissat harmaat pimeässä.\*
101. **В тесноте, да не в обиде.** ♦ Kyllä sopu sijaa antaa. ♦ Jos on ahdasta, niin on lämmintä.\*
102. **В тихом омуте черти водятся.** ♦ Tuynessä vedessä ne suuret kalat kutevat.
103. **В Тулу со своим самоваром не ездят.** ♦ Ei viedä hiekkaa Saharaan. ♦ Ei kanneta lunta Lappiin.\* ♦ Ei Tulaan samovaaria viedä.\*
104. **В умелых руках работа спорится.** ♦ Taitavissa käsissä kaikki luonnistuu.\*
105. **В ус не дуть.** ♦ Ei olla moksiskaan.
106. **В чём застали, в том и судят.** ♦ Joka kerran keksitään, sitä aina arvellaan.
107. **В чужих руках ломоть велик.** ♦ Aidan takana ruohokin on vihreämpää.
108. **В чужой монастырь со своим уставом не ходят.** ♦ Maassa maan tavalla, (tai maasta pois). ♦ Ei vieraseen luostariin pidä mennä omine sääntöineen.\*
109. **В чужом глазу соринку видит, а в своём бревна не замечает.** ♦ Helpompi on nähdä rikka toisen silmässä, kuin malka omassa silmässä. ♦ Näkee rikan toisen silmässä, ei malkaa omassaan.\*
110. **Варвара мне тетка, а правда мне мать.** ♦ Varvara on ystäväni, totuus suurempi ystävä.\*
111. **Вали на серого, серый всё снесёт.** ♦ Kaada syyt suden päälle, susi on kaikkeen suupää.\*
112. **Вашими (твоими) бы устами да мёд пить.** ♦ Suustas Jumalan korviin.\*
113. **Вдвоём всегда веселее.** ♦ Kaksin aina kaunihimpi.
114. **Ведь я не здешнего прихода.** ♦ Minähän oon vierasseurakuntalainen!\* (I. A. Krylov "Vierasseurakuntalainen", suom. Sakari Putro)
115. **Век живи – век учись, (а дураком помрешь).** ♦ Oppia ikä kaikki. ♦ Ikäsi elä, ikäsi opi, (mielettä kuolet).\*
116. **Век живи, век надейся!** ♦ Niin kauan kuin on elämää, on toivoa.
117. **Веника не переломишь, а по пруту весь веник переломаешь.** ♦ Vitsa katkeaa, vitsakimppu kestää.\*
118. **Вера горами движет.** ♦ Usko siirtää vuoria.
119. **Весенний день год кормит.** ♦ Kevätpäivä vuoden syöttää.\*
120. **Взявшие меч от меча и погибнут.** ♦ Joka miekkaan tarttuu, se miekkaan hukkuu / kaatuu.
121. **Взялся за гуж, не говори, что не дюж.** ♦ Joka leikkiin ryhtyy, se leikin kestäköön.
122. **Видит око, да зуб неймёт.** ♦ Ei kaikkea syödä mitä silmä näkee.\* ♦ Silmä näkee, hammas ei tartu.\*
123. **Видна птица по полёту.** ♦ Lennostaan lintu tunnetaan.\*
124. **Виноват медведь, что корову съел, а не права и корова, что за поле ходила.** ♦ On syytä sysissä, jos on sepissäkin.
125. **Винтиков в голове не хватает.** ♦ Yksi ruuvi puuttuu.\*
126. **Власть не напрасно носит свой меч.** ♦ Esivalta ei turhaan miekkaa kannaa.
127. **Внешность обманчива.** ♦ Moni kakku päältä kaunis. ♦ Ulkonäkö pettää.
128. **Во всякой избушке свои поскрипушки.** ♦ Joka kirkolla vaivaisensa.
129. **Во всяком подворье своё поверье.** ♦ Eri tupa, eri tapa.
130. **Во что бы то ни стало.** ♦ Maksaa mitä maksaa. ♦ Maksoi mitä maksoi.

131. **Вода камень точит.** ♦ Tippa kovertaa kiven. ♦ Pisara kovertaa kiveä, ei voimalla vaan usein putoamalla.
132. **Возвещающему правду негде голову преклонить.** ♦ Totuuden puhujalla ei ole yösijaa.
133. **Волга впадает в Каспийское море.** ♦ Hauki on kala.
134. **Волка ноги кормят.** ♦ Jalat sutta ruokkivat.\* ♦ Säät ruokkivat suden.\* ♦ Säässään suden murkina.\*
135. **Волк в овечьей шкуре.** ♦ Susi lampaan t. lammasten vaatteissa.
136. **Волки сыты, овцы целы.** ♦ Kun susi on kylläinen, ovat karitsat turvassa.\*
137. **Волков бояться – в лес не ходить.** ♦ Joka uniinsa uskoo, se varjoaan pelkää. ♦ Joka pelkää susia, jää sienittä.\* ♦ Jos susia pelkää, ei ole metsään menemistä.\*
138. **Волос долог, ум короток.** ♦ Pitkät hiukset, lyhyt mieli.\*
139. **Волчий билет.** ♦ Suden kuitti.\*
140. **Вор всех людей ворами считает.** ♦ Varas luulee kaikkia kaltaisikseen.\*
141. **Вор у вора дубинку украл.** ♦ Varas vie varkaalta - sitä Jumala nauraa.\*
142. **Вор что заяц: и тени своей боится.** ♦ Varas pelkää omaa varjoaankin.\*
143. **Ворон ворону глаз не выклюет.** ♦ Ei korppi korpin silmää puhkaise.
144. **Вот вам Бог, а вот порог.** ♦ Tuosta on viisi hirttä poikki.
145. **Вот где собака зарыта.** ♦ Vai siitä se kenkä puristaa. ♦ Siinä on villakoiran ydin. ♦ Siinä se vika piilee.
146. **Вот тебе, бабушка, и юрьев день.** ♦ Siinä sitä nyt ollaan.
147. **Впредь те, баушка, наука: не ходи замуж за внука.** ♦ Tyhmyydestä sakotetaan.
148. **Врачу, исцелися сам.** ♦ Parantaja, paranna itsesi. ♦ Lääkäri, paranna itsesi.
149. **Время – деньги.** ♦ Aika on rahaa.
150. **Время лечит.** ♦ Aika parantaa (kaikki) haavat.
151. **Время разбрасывать камни, и время собирать камни.** ♦ Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet.
152. **Врёт как сивый мерин.** ♦ Kerskailee kuin susi ja valehtelee kuin kollikissa.\*
153. **Всё возвращается на круги своя.** ♦ Ja samalle kierrolleen kaikki palaa.\* ♦ Ympäri käydään, yhteen tullaan.
154. **Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены?** ♦ Hyvät piiaat, kauniit tyttäret – mistäs pahat vaimot tulee.\*
155. **Всё до поры до времени.** ♦ Aikansa kutakin. ♦ Aika aikaa kutakin.
156. **Все дороги ведут в Рим.** ♦ Kaikki tiet vievät Roomaan.
157. **Всё идёт как по маслу.** ♦ Kaikki käy kuin rasvattu.
158. **Всё или ничего.** ♦ Kaikki tai ei mitään.
159. **Всё имеет свою цену.** ♦ Kaikella on hintansa.
160. **Всё когда-либо кончается.** ♦ Aikansa kutakin. ♦ Aika aikaa kutakin.
161. **Всё когда-нибудь случается в первый раз.** ♦ Kerta se on ensimmäinenkin.
162. **Всё лучше, чем дома сидеть.** ♦ Aina se kotiolot voittoa.
163. **Все люди разные.** ♦ Meitä on moneksi.
164. **Всё минется, одна правда останется.** ♦ Rehellisyys maan perii. ♦ Ei totuus pala tulessakaan.
165. **Всё новое – хорошо забытое старое.** ♦ Ympäri käydään, yhteen tullaan.
166. **Всё относительно.** ♦ Kaikki on suhteellista.
167. **Всё своё ношу с собой.** ♦ Kaiken omani kannan mukaanani.
168. **Всё суета сует.** ♦ Kaikki on turhuus.
169. **Всё тайное становится явным.** ♦ Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
170. **Всё хорошее когда-нибудь заканчивается.** ♦ Kaikki hyvä loppuu aikanaan. ♦ Loppu viimein hyvästäkin on.\*
171. **Всё хорошо не бывает.** ♦ Ei luutonta lihaa, eikä päättöntä kalaa.

172. **Всё хорошо, что хорошо кончается.** ♦ Loppu hyvin, kaikki hyvin.
173. **Все, взявшие меч, мечом погибнут.** ♦ (Sillä) kaikki, jotka miekkaan tarttuvat, ne miekkaan hukkuvat.
174. **Всему своё время.** ♦ Kaikella on aikansa.
175. **Всему свой черёд.** ♦ Vuoronsa kullakin.
176. **Встречают по одежке, провожают по уму.** ♦ Vaate vieraan tullessa, äly lähtiessä.\*
177. **Всю работу не переделаешь.** ♦ Ei työ tekemällä loppu.
178. **Всяк кузнец своего счастья.** ♦ Jokainen on oman onnensa seppä.
179. **Всяк кулик в своём болоте велик.** ♦ Jokainen kurppa on mahtava omalla suollaan.\*
180. **Всяк кулик своё болото хвалит.** ♦ Omaa suotaan jokainen kurppa kehuu.\*
181. **Всяк сверчок знай свой шесток.** ♦ Suutari pysyköön lestissään. ♦ Pysyköön sirkka lietensä luona.\*
182. **Всякая дорога вдвоём веселей.** ♦ Ei ne virstat pitkiä ole kahden kesken mennessä.
183. **Всякая птица своим голосом поёт.** ♦ Äänellensä lintukin laulaa. ♦ Maasta se pienikin ponnistaa. ♦ Jokainen t. kukin taaplaa tyyllillään.
184. **Всякая сосна своему бору шумит.** ♦ Petäjikölleen jokainen petäjä humisee.\*
185. **Всякий мастер про себя (свою плешь) маслит.** ♦ Omaa kaljuaan kukin öljyää.\*
186. **Всякое время переходчиво.** ♦ Aikansa kutakin. ♦ Aika aikaa kutakin.
187. **Всякое сравнение хромает.** ♦ Kaikki vertaukset ontuvat.
188. **Второго раза может и не быть.** ♦ Ei onni potkaise kahdesti.
189. **Выбирать из двух зол меньшее.** ♦ Kahdesta pahasta on valittava pienempi.\*
190. **Выживает сильнейший.** ♦ Heikot sortuu elon tiellä, jätkä sen kun porskuttaa.
191. **Выплеснуть с водой ребёнка.** ♦ Lapsi menee pesuveiden mukana.
192. **Выше головы не прыгнешь.** ♦ Ei lintukaan ylemmäksi lennä, kuin siivet kantavat. ♦ Ei voi ylemmä päätään hypätä.\*
193. **Выше лба уши не растут.** ♦ Pieniä ovat silakat joulukaloiksi. ♦ Eivät korvat kasva ylemmäksi päätä.\*
194. **Где мёд, там и пчёлы.** ♦ Missä hunaja, siellä mehiläiset.
195. **Где поновровка, там и повадка.** ♦ Tilaisuus tekee varkaan.
196. **Где тонко, там и рвётся.** ♦ Mist on hoikka, siitä poikki. ♦ Siitä lanka katkeaa, missä se on heikoin.\*
197. **Где хлеб, тут и мыши.** ♦ Missä leipää t. leivänmuruja, siellä hiiriä.\*
198. **Где хозяин ходит, там земля родит.** ♦ Jos mies muistaa maata, niin maa muistaa miestä.
199. **Главное не победа, а участие.** ♦ Tärkeintä ei ole voitto, vaan jalo kilpa.
200. **Гладь всегда по шерстке.** ♦ Silitä aina myötäkarvaan.\*
201. **Глаза – зеркало души.** ♦ Silmistä sielu paistaa. ♦ Silmät ovat sielun peili.
202. **Глаза боятся, руки делают.** ♦ Silmät työtä pelkää, kädet työn tekee.\* ♦ Silmät pelkäävät, mutta kädet tekevät.\*
203. **Глаза разбегаются.** ♦ Jollakulla on runsauden pulaa.
204. **Глаза ушей вернее.** ♦ Näkö kuuluo varmempi.
205. **Глас вопиющего в пустыне.** ♦ Huutavan ääni korvessa t. erämaassa.
206. **Глупый свои запасы съедает сразу.** ♦ Tyhmän eväät syödään ensin.\*
207. **Голова моя садовая.** ♦ Sama pää kesät, talvet.
208. **Голод не тётка.** ♦ Kyllä nälkä opettaa lappalaisen ampumaan. ♦ Nälkä ei ole sukulainen t. täti.\*
209. **Голодный как волк.** ♦ Niin nälkä, että näköä haittaa.

210. **Голосом завывает, а сердцем кутьи поджидает.** ♦ Vie sinä, minä vikisen, ole vievinäs väkisin.
211. **Голь на выдумки хитра.** ♦ Hätä keinon keksii.
212. **Гора родила мышь.** ♦ Vuoret synnyttävät hiiren.\*
213. **Горбатого могила исправит.** ♦ Kuoltuansa hyvä koira tapansa jättää, muttei paha koira kuoltuansakaan. ♦ Pantteri ei pääse pilkuistaan. ♦ Kyttyräselkä paranee haudassa.\*
214. **Горе на двоих - полгоря, радость на двоих - две радости.** ♦ Jaettu ilo on kaksinkertainen ilo, jaettu suru on puoli surua.
215. **Господь дал, Господь и взял.** ♦ Herra antoi, (ja) Herra otti.
216. **Гость не много гостит, да много видит.** ♦ Noita vieras talossa on. ♦ Kaksi silmää vieraalla, yksi talon väellä.
217. **Готовь сани летом, а телегу зимой.** ♦ Kesällä reki kuntoon, talvella rattaat.\*
218. **Гречневая каша - мать наша, хлебец - кормилец.** ♦ Tattaripuuro on äitimme ja ruisleipä isämme.\*
219. **Гром не грянет, мужик не перекрестится.** ♦ Jos ei ukkonen jyrähdä, musikka ei tee ristinmerkkiä.\*
220. **Гроша ломаного не стоит.** ♦ Se ei ole puolen penninkään arvoinen.
221. **Гулять, так гулять.** ♦ Kun on joulu, niin on joulu: paista, akka, toinenkin silakka.\*
222. **Гусь свинье не товарищ.** ♦ Jalkamies ei ole ratsumiehen kaveri.\* ♦ Ei susi ole koiran toveri.\* ♦ Ei hanhi ole sian toveri.\*
223. **Да не оскудеет рука дающего.** ♦ Joka köyhälle antaa, se ei puutteeseen joudu.
224. **Даёшь руками - забираешь ногами.** ♦ Käsin kun annat, niin jaloin noudat.\*
225. **Дай воли на палец – всю руку откусит.** ♦ Jos antaa pahalle t. pirulle pikkusormen, se vie koko käden. ♦ Anna pirulle pikkusormes(i), se ottaa koko käden.
226. **Дарёному коню в зубы не смотрят.** ♦ Ei lahjahevosen suuhun katsota.
227. **Дары и мудрых ослепляют.** ♦ Lahjus sokaisee viisaiden silmät.\*
228. **Дают – бери, бьют – беги.** ♦ Kääntele kun lyödään, ole läsnä kun annetaan.\* ♦ Ota kun annetaan, juokse kun lyödään.\*
229. **Два медведя в одной берлоге не уживутся.** ♦ Ei sovi kahta kukkoa samalle orrelle.
230. **Два раза гость в радость: когда приходит и когда уходит.** ♦ Kaksi kertaa vieraista iloa: kun tulevat ja kun menevät.
231. **Два соловья на одной ветке не поют.** ♦ Ei laula kahta satakieltä yhdellä oksalla.
232. **Двое дерутся, третий не мешайся!** ♦ Kahden kauppa, kolmannen korvapuusti.
233. **Двум смертям не бывать, а одной не миновать.** ♦ Ei kahta surmaa yhdellä miehellä.\*
234. **Дела как сажа бела (у бедного).** Niin köyhä elää kuin märkä palaa.
235. **Делать из мухи слона не следует.** ♦ Ei pidä tehdä kärpäsestä härkästä.
236. **Делить шкуру неубитого медведя не следует.** ♦ Älä myy nahkaa ennen kuin karhu on kaadettu.
237. **Дело в шляпе.** ♦ Homma on hanskassa.
238. **Дело мастера боится.** ♦ Mestaria työ pelkää.\* ♦ Työ vain taitajata tottelee.\* (Suom. Sakari Putro)
239. **Дело табак.** ♦ Asiat ovat hullusti.
240. **Дело учит, (и мучит, и кормит).** ♦ Työ tekijäänsä neuvo.
241. **Делу время, потехе час.** ♦ Ensiksi työ, sitten hovit. ♦ Ajallansa työn teko, hetkellänsä ilon pito.
242. **Демьянова уха.** ♦ Demjanin kalakeitto.\* (I. A. Krylov ”Demjanin kalakeitto”, suom. Sakari Putro)

243. Денег куры не клюют. ♦ Rahaa on vaikka lampaat t. hevoset söisi.
244. Денежка дорожку прокладывает. ♦ Rahalla saa ja hevosella pääsee.
245. Денежки круглые - весь век катятся. ♦ Raha on pyöreä siksi, että sen pitää kiertää.\*
246. День не пропал даром. ♦ Päivä on pulkassa.
247. Деньги к деньгам. ♦ Raha tulee rahan luo.
248. Деньги не пахнут. ♦ Raha ei haise.
249. Деньги правят миром. ♦ Raha hallitsee maailmaa.
250. Деньги счёт любят. ♦ Rahat pitävät siitä, että ne lasketaan.
251. Дерево узнают по плодам его. ♦ Hedelmistään puu tunnetaan.
252. Дерёт как Сидорову козу. ♦ Lyö kuin vierasta sikaa!\*
253. Держать в страхе Божьем. ♦ Pitää kurissa ja Herran nuhteessa.
254. Держи голову в холоде, живот в голоде, а ноги в тепле. ♦ Pidä pää kylmänä (ja jalat lämpöisinä).
255. Держи язык за зубами. ♦ Pidä kieli keskellä suuta. ♦ Pidä kieli hampaiden välissä.\*
256. Дети – дар Божий. ♦ Lapset ovat Herran lahja.
257. Дитя не заплачет – мать не услышит. ♦ Puhuen asiat selkenee. ♦ Lapsi kun ei itke, niin emä ei tiedä.\*
258. До дна. ♦ Pohjanmaan kautta.
259. До неба высоко, до царя далеко. ♦ Ei hytтынsen ääni taivaaseen kuulu. ♦ Jumala korkealla (taivaassa), tsaari kaukana (maassa).\*
260. До свадьбы заживёт. ♦ Kyllä tauti pyhäksi t. häihin paranee.\*
261. Добрая пословица не в бровь, а прямо в глаз. ♦ Hyvä sananlasku ei osu kulmaan vaan silmään.\*
262. Добрая слава лежит, а худая - бежит. ♦ Hyvä kello kauas kuuluu, (paha vielä kauemmas).
263. Доброе дело само себя хвалит. ♦ Työ tekijäänsä kiittää.
264. Доброе слово и кошке приятно. ♦ Ystävällinen sana on kissastakin kiva.\*
265. Доверяй, но проверяй. ♦ Luota, mutta valvo.\*
266. Довлёт днёви злоба его. ♦ Vaivansa kullakin päivällä.
267. Догадка не отгадка. ♦ Luulo ei ole tiedon väärä t. väärä.
268. Дождь лил как из ведра. ♦ Satoi kuin saavista kaataen.
269. Долг платежом красен. ♦ Velka on maksannalla kaunis.\*
270. Доносчику первый кнут. ♦ Ilmiantajalle ensimmäinen ruoskanisku.\*
271. Дорога в ад вымощена благими намерениями. ♦ Tie helvettiin on kivetty hyvillä päätöksillä t. aikomuksilla.
272. Дорога ложка к обеду. ♦ Auta miestä mäessä, älä mäen alla.
273. Дорого да мило, дешёво да гнило. ♦ Kolmen markan suutari tekee kuuden markan vahingon.
274. Дорого яичко к Христову дню. ♦ Kallis on muna pääsiäisenä.\*
275. Дорогу осилит идущий. ♦ Kulkeva tien voittaa.\*
276. Доселе дойдёшь и не перейдёшь. ♦ Tähän asti, ei edemmäs.
277. Достоин деятель мзды своей. ♦ Työmies on palkkansa ansainnut.
278. Друг познается в беде. ♦ Hädässä ystävä tunnetaan t. tutaan.
279. Друга узнать - вместе пуд соли съест. ♦ Oppiakseen tuntemaan ihmisen, täytyy syödä puuta suolaa (puuta = 16 kg) hänen kanssaan.\*
280. Дурака работа любит. ♦ Hullu paljon työtä tekee, viisas pääsee vähemmällä.
281. Дурака учить, что воду решетом носить. ♦ Keitä muna, et saa lientä, neuvo hullua, et saa mieltä.
282. Дуракам везёт. ♦ Hullulla on hyvä onni.\*
283. Дуракам закон не писан. ♦ Ei hullulla ole lakia.



284. Дуракам и господам недоделанную работу не показывают. ♦ Herroille ja narreille ei pidä näyttää keskentekoista työtä.\*
285. Дураков не орут, не сеют, а сами родятся. ♦ Hulluja ei tarvitse kyntää eikä kylvää.
286. Дураком родился, дураком и помрешь. ♦ Kun on hulluksi syntynyt, niin hulluna kuolee.\*
287. Дурная голова – всему телу дыра. ♦ Tuhmasta päästä kärsii koko ruumis.
288. Дурное дело не хитрое. ♦ Pian raha opitaan.\*
289. Дурной пример заразителен. ♦ Mitä isot edellä, sitä pienet perässä. ♦ Huono esimerkki tarttuu.\*
290. Дурной язык голове не приятель. ♦ Lihainen kieli leikkaa luisen kaulan.
291. Его пошли, да и сам за ним иди. ♦ Lähetä lapsi asialle ja mene itse perässä.
292. Еда ради живота, а не живот ради еды. ♦ Syö elääksesi, älä elä syödäksesi.
293. Едешь на день, бери хлеба на неделю. ♦ Päivän matka, kahden eväs.
294. Еле-еле душа в теле. ♦ Juuri ja juuri henki pihisee.
295. Если будем живы-здоровы. ♦ Jos eletään ja terveinä t. terveenä ollaan.
296. Если бы молодость знала, если бы старость могла. ♦ Jos nuori tietäisi - jos vanha jaksaisi.\* ♦ Ah entinen aikani, nykyinen mieleni!
297. Если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе. ♦ Jos vuori ei tule Muhammedin luo, Muhammed menee vuoren luo.
298. Если закрывается одна дверь, где-то открывается другая. ♦ Jos yksi ovi sulkeutuu, niin toinen aukenee.\*
299. Если нельзя, но очень хочется, то можно. ♦ Sitä tehdä ei saa, mutta jos oikein tekee mieli, niin sitten kyllä.\*
300. Есть ещё порох в пороховницах. ♦ (Kenessä?) on ruutia. ♦ (Kenellä?) on ruuti kuivana. ♦ Vielä on voimia jäljellä.
301. Жар костей не ломит. ♦ Ei lämmin t. lämpö luita riko.
302. Жди не от богатого, а от тороватого. ♦ Hyvä antaa vähästäänkin, paha ei anna paljostaankaan.
303. Жена да убоится мужа своего. ♦ Vaimo kunnioittakoon miestänsä.
304. Жена не рукавица, за пояс не заткнёшь. ♦ Akka ei ole kuin kantele seinällä – vuoden pidät ja pois lykkäät.\*
305. Живи и дай жить другим. ♦ Elä, ja anna toistenkin elää.\*
306. Жизнь как птичье молоко. ♦ Elämä on kuin linnunmaitoa.
307. Жизнь коротка, (что-либо) вечно. ♦ Elämä lyhyt, (jokin) pitkä.
308. Жизнь прожить – не поле перейти. ♦ Elämä ei ole pelkkää ruusuilla tanssimista. ♦ Eläminen ei ole poikki pellon juokseminen.\*
309. Жить в обществе и быть свободным от него – нельзя. ♦ Kukaan meistä ei ole saari.
310. Жить как у Христа за пазухой. ♦ Elää kuin herran kukkarossa.
311. Жребий брошен. ♦ Arpa on heitetty.
312. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. ♦ Kahta jänistä kun lähtee ajamaan, niin ei yhtään saa.\*
313. За деньги и поп спляшет. ♦ Rahasta se tanssii vaikka ryssän pappi.\*
314. За деревьями не видит леса. ♦ Ei näe metsää puilta.
315. За компанию (для дружбы) и цыган удавился (и монах женился). ♦ Seuran vuoksi mustalainenkin hirteen meni.\*
316. За красивые глаза. ♦ Kuin manulle illallinen.
317. За море по еловые шишки. ♦ Ei pidä mennä merta edemmäs kalaan.
318. За морем телушка полушка, да рубль перевоз. ♦ Moskovassa lehmä kopeikan maksaa, tänne tuodessa sata ruplaa.\*

319. **За одного битого двух небитых дают.** ♦ Lyöty maksaa kaksi lyömätöntä, (eikä vaihdeta niihinkään).\*
320. **За семь вёрст киселя хлебать (не ходят).** ♦ Ei mennä kiisseliä syömään seitsemän virstan päähän.\*
321. **За спрос денег не берут.** ♦ Ei se ota, jos ei annakaan. ♦ Lupa kysyä (vaikkei vara ostaa).\*
322. **За что боролись, на то и напоролись.** ♦ Sitä saa, mitä tilaa.
323. **За что купил, за то и продаю.** ♦ Millä ostin, sillä myyn.\*
324. **За чужим забором трава зеленее.** ♦ Ruoho on vihreämpää aidan toisella puolella. ♦ Aidan takana ruohokin on vihreämpää.
325. **Завидливые глаза всегда не сыты.** ♦ Ei kateen kontti ole koskaan täysi.
326. **Задним умом дела не поправишь.** ♦ Jälkiviisaus paras viisaus.
327. **Задним умом крепок.** ♦ Jäljestä viisas.\*
328. **Закон, что дышло: куда повернёшь, туда и вышло.** ♦ Laki on niin kuin se luetaan. ♦ Laki on kuin väliaisa – minne sitä käännetään, sinne se menee.\*
329. **Закон не взирает на лица.** ♦ Ei laki katso henkilöön.\*
330. **Замуж выйти не напасть, замужем бы не пропасть.** ♦ Naimisiin kaikki hinkuu ja siinä ne sitten vinkuu.
331. **Запретный плод сладок.** ♦ Kielletty hedelmä on makea.
332. **Зародом (скирдой) мыши не задавит.** ♦ Ei hiiri heinäkuorman alle kuole.\* ♦ Ei hiiri jyvärnuun kuole.\*
333. **Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт.** ♦ Hullu niin kylpee, että nahka lähtee. ♦ Äiän tikka puita puipi, ei saa pitkiä pinoja.\* ♦ Pane tuhma Jumalaa molimaan, niin otsansa särkee.\*
334. **Затишье перед бурей.** ♦ Tyynä myrskyn edellä.
335. **Захочет сена коза, будет у воза.** ♦ Kyllä routa porsaan kotiin ajaa.
336. **Звяги много, толку мало.** ♦ Tyhjät tynnyrit kolisevat eniten.
337. **Здесь что-то нечисто.** ♦ Tähän on koira haudattuna.
338. **Здоровье дороже золота.** ♦ Terveys (ja hyvinvointi) on parempi kuin kaikki kulta.
339. **Зелен виноград – когда не дают.** ♦ Harramia, sanoi kettu pihlajanmarjoista.
340. **Земля горит (у кого-либо) под ногами.** ♦ Maa polttaa jalkojen alla.
341. **Знает кошка, чьё мясо съела.** ♦ Kyllä katti tietää, kenen lihan on syönyt.\*
342. **Знание – сила.** ♦ Tieto on valtaa.
343. **Знание умножает скорбь.** ♦ Tieto lisää tuskaa.
344. **Золотые горы.** ♦ Yhdeksän hyvää ja kahdeksan kaunista.
345. **Зубы на полку.** ♦ Nampaat naulaan.
346. **И волки сыты, и овцы целы.** ♦ Sudet kylläiset, lampaat tervehet.\*
347. **И комар лошадь свалит, коли волк пособит.** ♦ Kyllä hyttynen hevosen kaataa, kun susi auttaa.\*
348. **И конь о четырёх ногах спотыкается.** ♦ Erehtyy sitä hevonenkin neljältä jalalta, saati ihminen kahdelta.\*
349. **И мухи не обидит.** ♦ Ei tee pahaa kärpäsellekään.\*
350. **И мы пахали.** ♦ Olinhan siellä minäkin.\* ♦ Myös me olimme kyntämässä.\*
351. **И на Солнце есть пятна.** ♦ Auringollakin on tahransa.
352. **И на старуху бывает проруха.** ♦ Menee t. käy viisaskin vipuun. ♦ Tulee häiriö hyvällekin, tapaturma taitavalle.\*
353. **И пальцем не пошевелит.** ♦ Ei liikuta pikkusormeaankaan.\*
354. **И у стен есть уши.** ♦ Seinillä voi olla korvat.
355. **И хочется, и колется.** ♦ Haluttaa ja pelottaa.\*
356. **И через золото слезы льются.** ♦ Itketään kullankin keskellä.\*

357. **Игра не доводит до добра.** ♦ Itku pitkästä ilosta. ♦ Peli ja leikinlasku vie riitaan.\*
358. **Из двух зол выбирают меньшее.** ♦ Kahdesta pahasta on valittava pienempi.\*
359. **Из дерьма конфетку не сделаешь.** ♦ Paskasta ei saa karamellia.\*
360. **Из искры возгорится пламя.** ♦ Kipinästä tuli syttyy.
361. **Из огня да в полымя.** ♦ Ojasta allikkoon. ♦ Kun menee sutta pakoon, tulee karhu vastaan.
362. **Из песни слов не выкинешь.** ♦ Ei laulusta voi sanoja ottaa pois.\*
363. **Из-под пятницы суббота.** ♦ Lauantai näkyu perjantain alta.\*
364. **Избави Бог и нас от этаких судей.** ♦ Meitähän sä, Herra, suojaa noista mokomista arvostelijoista!\* (I. A. Krylov "Aasi ja satakieli", suom. Sakari Putro)
365. **Или сена клоч, или вилы в бок.** ♦ Joko heinää tukko tai hanko kylkeen.
366. **Имеющий уши, да услышит.** ♦ Jolla on korvat, se kuulloon.
367. **Искать иголку в стоге сена.** ♦ Etsii kuin neulaa heinäsuovasta.
368. **Искать прошлогодний снег.** ♦ Samaa, kuin etsisi menneen talven lumia.\*
369. **Исключение подтверждает правило.** ♦ Poikkeus vahvistaa säännön.
370. **Кабы знал, где упасть, так бы соломки подостлал.** ♦ Jos ihminen aina tietäisi, mihin lankeaa, niin panisi olkikuvon alakseen.\* ♦ Jos tietäisi mihin kaatuu, niin heiniähän siihen laittaisi.\*
371. **Каждому своё.** ♦ Osansa kullakin.\*
372. **Каждый сходит с ума по-своему.** ♦ Huvinsa kullakin. ♦ Kutakin laillansa hulluttaa.\*
373. **Казна с голоду не уморит, да и досыта не накормит.** ♦ Valtion leipä on kapea, mutta pitkä.
374. **Как аукнется, так и откликнется.** ♦ Niin metsä vastaa, kuin sinne huudetaan t. kuin siihen huutaa.
375. **Как гром среди ясного неба.** ♦ Kuin salama kirkaalta taivaalta.
376. **Как две капли воды.** ♦ Kuin kaksi marjaa.
377. **Как корове седло (идёт, подходит).** ♦ Sopii kuin otsatukka sialle.
378. **Как кошка с собакой.** ♦ Kuin kissa ja koira.
379. **Как кто живёт, так и слывет.** ♦ Millainen elämä, sellainen maine.
380. **Как ни мойся, белее снега не будешь.** ♦ Ei lunta valkeammaksi tulla.
381. **Как от козла молока.** ♦ Ei pukilta saa villoja eikä maitoa.
382. **Как постелешь, так и выспишься.** ♦ Niin makaa kuin petaa.
383. **Как потопашь, так и полопашь.** ♦ Kenen jalka kapsaa, sen suu napsaa.
384. **Как пришло, так и ушло.** ♦ Niin se menee kuin on tullutkin.\*
385. **Как рыба в воде.** ♦ Kuin kala vedessä.
386. **Как с гуся вода.** ♦ Kuin kaataisi vettä hanhen selkään. ♦ Valuu kuin vesi hanhen selästä.
387. **Как с козла молока.** ♦ Kuin ottaisi leivän kivistä t. maidon pässistä t. voita sonnilta.\*
388. **Как сквозь землю провалился.** ♦ Katosi kuin tuhka tuuleen. ♦ Meni kuin hohtimet kaivoon.
389. **Как собака на сене лежит, и сама не ест, и другим не даёт.** ♦ Kuin paha koira heinäkuorman päällä, ei itse syö muttei anna toistekaani ottaa.\*
390. **Как сыр в масле.** ♦ Voita kahden puolen leipää.
391. **Каков ни есть, а хочет есть.** ♦ Ei köyhänkään suu tuohesta ole.
392. **Каков вопрос, таков и ответ.** ♦ Millainen kysymys, sellainen vastaus.\*
393. **Каков поп, таков и приход.** ♦ Millainen isäntä, sellainen renki. ♦ Millainen pappi, sellainen seurakunta.\*
394. **Каково лукошко, такова ему и покрывка.** ♦ Vakka kantensa valitsee.

395. **Какой мерой меряете вы, такой и вам отмерено будет.** ♦ Millä mitalla mittaat, sillä sinulle mitataan.\*
396. **Капля в море не заметна.** ♦ Ei pisara meressä tunnu.
397. **Катучий камень мохнат не будет.** ♦ Ei vierivä kivi sammallu, eikä mies muuttava rikastu.
398. **Кашу маслом не испортишь.** ♦ Eihän voi rokkaa t. velliä pilaa. ♦ Ei voi puuroa pilaa.\*
399. **Кесарю кесарево.** ♦ Antakaa keisarille, mikä keisarille kuuluu.
400. **Кишка тонка.** ♦ Rahkeet eivät riitä.
401. **Клин клином вышибают.** ♦ Kiila työntää kiilan.\*
402. **Книга за семью печатями.** ♦ Seitsemällä sinetillä suljettu kirja.
403. **Ко всему человек привыкает.** ♦ Kaikki on kaunista kun vaan silmät tottuu.
404. **Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдёт.** ♦ Kun tovereilta sopu puuttuu, vaivaksi toimet heiltä muuttuu.\* (*I. A. Krylov "Joutsen, rapu ja hauki", suom. Sakari Putro*)
405. **Кого Бог любит, того и наказывает.** ♦ Ketä Jumala rakastaa, sitä hän kurittaa.
406. **Кого Бог хочет погубить, того он сначала лишает разума.** ♦ Kenet Jumala tahtoo tuhota, häneltä sekoaa järki.
407. **Кожа да кости.** ♦ Luu ja nahka.\*
408. **Коль выгонят в окно, так я влечу в другое.** ♦ Yhdestä jos ajetaankin ikkunasta, toisesta mä sisään lennän kiiruimmiten.\* (*I. A. Krylov "Kärpänen ja mehiläinen", suom. Sakari Putro*)
409. **Комар носа не подточит.** ♦ Siinä ei ole kenelläkään nokan koputtamista.
410. **Кому много дано, с того много и спросится.** ♦ Kelle paljon annetaan, siltä paljon vaaditaan.
411. **Кому повешену быть, тот не утонет.** ♦ Ei se veteen kuole, joka hirtettäväksi luotu on.\*
412. **Коней на переправе не меняют.** ♦ Ei ole hyvä vaihtaa hevosta kesken kahluuta. ♦ Hevosia ei vaihdeta joenylityksen aikana.\*
413. **Конец истории известен.** ♦ Loppu on historiaa.
414. **Копейка рубль бережёт.** ♦ Markassa t. äyrissä tuhannen alku. ♦ Pennissä on markan alku. ♦ Kopeekatta ei ruplaa.\*
415. **Кот из дому – мыши в пляс.** ♦ Kun kissa on poissa, hiiret hyppivät pöydällä.
416. **Кот скребёт на свой на хребёт.** ♦ Oma lehmä ojassa.
417. **Кошка гостей намывает.** ♦ Vieraita tulee, kun kissa pesee silmiään.\*
418. **Красота требует жертв.** ♦ Ei kärsimättä kirjavaksi tulla.
419. **Красотой не испорчен(а).** ♦ Ei ole kauneudella pilattu.
420. **Краткость сестра таланта.** ♦ Lyhyestä virsi kaunis.
421. **Крепкий орешек.** ♦ Kova pähkinä (purtavaksi).
422. **Кровь людская не водица.** ♦ Veri on vettä sakeampaa.
423. **Крысы бегут с тонущего корабля.** ♦ Rotat jättävät hukkuvan laivan.
424. **Кто в море не бывал, тот досыта Богу не маливался.** ♦ Joka ei muualla Jumalaansa tunne, menköön merelle.\*
425. **Кто возвышает себя, тот унижен будет.** ♦ Joka itsensä ylentää, se alennetaan.
426. **Кто долго выбирает, тот прогадает.** ♦ Joka kauan valitsee, se pahimman saa.\*
427. **Кто заварил кашу, тот пусть и расхлёбывает.** ♦ Joka on valmistanut saunan, vihtokoon itse.\* ♦ Joka rikkoo, saa laittaa.\*
428. **Кто именинник, тому и пирога нет.** ♦ Luu jää jakajan kouraan.
429. **Кто ищет, тот всегда найдёт.** ♦ Etsivä löytää. ♦ Joka etsii, se löytää.
430. **Кто не курит и не пьёт, тот здоровеньким умрёт.** ♦ Se, joka ei juo eikä polta, kuolee terveenä!\*

431. **Кто не работает, тот не ест.** ♦ Joka ei työtä tee, sen ei syömänkään pidä.
432. **Кто не рискует, тот не выигрывает.** ♦ Joka ei riskeeraa, ei voita.\*
433. **Кто не рискует, тот не пьёт шампанского.** ♦ Se, joka ei ota riskejä, ei juo samppanjaa.\*
434. **Кто не с нами, тот против нас.** ♦ Joka ei ole puolella, se on vastaan.\*
435. **Кто нового боится, тот в мастера не годится.** ♦ Ken latua hiihtää, on ladun vanki, varaa vain on umpihanki.
436. **Кто посетит ветер, тот пожнёт бурю.** ♦ Joka tuulen kylvää, se myrskyn niittää.  
♦ Ken tuulta kylvää, se myrskyä niittää.
437. **Кто про свои дела кричит всем без умолку, в том, верно, мало толку.**  
Harvoin on sen töillä mitään merkitystä, joka aina laulaa omaa ylistystä.\* (I. A. Krylov  
”Kaksi tynnyriä”, suom. Sakari Putro)
438. **Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.** ♦ Aamuhetki kullan kallis t. kullankallis. ♦  
Kuka nousee ylös varhain, sitä jumala auttaa.\*
439. **Кто старое помянет, тому глаз вон.** ♦ Joka vanhoja muistaa, sitä tikulla silmään.
440. **Кто умеет – делает, кто не умеет делать – учит.** ♦ Joka osaa, se tekee; joka ei osaa, se opettaa.
441. **Кто умножает познание, умножает скорбь.** ♦ Joka tietoa lisää, se tuskaa lisää.
442. **Кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает.** ♦ Omena päivässä pitää lääkärin loitolla.
443. **Куда иголка, туда и нитка.** ♦ Lanka seuraa neulaa.\* ♦ Kunne neula, sinne rihma.\*
444. **Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.** ♦ Minne hevonen kavioineen, sinne rapu saksineen.\*
445. **Куда Макар телят не гонял.** ♦ Sinne missä pippuri kasvaa.
446. **Куда ни кинь, везде клин.** ♦ Suo siellä, vetelä täällä.
447. **Куй железо, пока горячо.** ♦ On taottava silloin, kun rauta on kuuma.
448. **Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку.** ♦ Hynninen hyvä minusta, minä hyvä Hynnisestä. ♦ Keskinäisen kehumisen kerho. ♦ Käki kiittää kukkoa, jotta se kiittäisi käkeä.\*
449. **Курам на смех.** ♦ Nauravat naurismaan aidatkin.
450. **Курица не птица, женщина не человек.** ♦ Ei harakka ole lintu eikä piika ihminen.\*
451. **Курица по зёрнышку клюёт.** ♦ Vähän päivässä, paljon viikossa.
452. **Ласковое теля двух маток сосет.** ♦ Herttainen vasikka imee kahta emää.\*
453. **Лбом стены не прошибёшь.** ♦ Ei otsalla seinää puhkaista.\*
454. **Левая рука не знает, что делает правая.** ♦ Vasen käsi ei tiedä, mitä oikea tekee.
455. **Легко пришло, легко и ушло.** ♦ Mikä laulaen tulee, se viheltäen menee.
456. **Лёгко на помине.** ♦ Siinä paha missä mainitaan.
457. **Легче сказать, чем сделать.** ♦ Helpommin sanottu kuin tehty.
458. **Лёжа пищи не добудешь.** ♦ Ei makaavan kissan suuhun hiiri tule.
459. **Лень лёжа на печи замёрзла.** ♦ Laiska viluun kuolee.
460. **Лес рубят – щепки летят.** ♦ Aina roiskuu, kun rapataan. ♦ Metsässä hakataan, lastut lentelee.\*
461. **Лестницу надо мести сверху, а не снизу.** ♦ Portaita lakaistaan alaspäin, ei ylöspäin.\*
462. **Лето красное пропела, так поди же, попляши.** ♦ Miss olet keikkunut kesällä, siellä tanssi talvellakin.\*

463. **Лето пролежишь, зимой с сумой побежишь.** ♦ Joka kesän aikana makaa, se talven aikana kerjää.
464. **Либо грудь в крестах, либо голова в кустах.** ♦ Joko kulta kukkarossa, taikka santa sieraimissa.
465. **Либо сена клочок, либо вилы в бок.** ♦ Joko heinää tukko tai hanko kylkeen.\*
466. **Лиха беда начало.** ♦ Alku aina hankalaa, (lopussa kiitos seisoo).
467. **Ловись рыбка большая и маленькая.** ♦ Anna Antti ahvenia, Pekka pieniä kaloja.
468. **Ловить рыбу в мутной воде.** ♦ Kalastaa sameassa vedessä.\*
469. **Лодырю в колхозе, что волку на морозе.** ♦ Laiskuri kolhoosissa kuin susi pakkasella.\*
470. **Ложка дёгтя в бочке мёда.** ♦ Lusikallinen tervaa mesituoppiin.\*
471. **Ложкой кормит, стеблом глаз колет.** ♦ Lusikalla syöttää, varrella silmän kaivaa.\*
472. **Ложкой моря не исчерпать.** ♦ Ei meri lusikalla tyhjene.\*
473. **Ложь до исправы.** ♦ Valheella on lyhyet jäljet.
474. **Ломать – не строить.** ♦ On helpompi repiä vanhaa kuin rakentaa uutta.
475. **Лошадь есть - хомута нет, хомут купил - лошадь пропала.** ♦ Kun on hevonen, ei ole länkiä; kun on länget ei ole hevosta.\*
476. **Лучшая новость - отсутствие всякой новости.** ♦ Ei mitään uutisia - hyviä uutisia.
477. **Лучше быть первым в деревне, чем вторым в городе.** ♦ Parempi ensimmäinen täällä kuin toinen Roomassa.\*
478. **Лучше вступить в брак, нежели разжигаться.** ♦ Parempi (on) naida kuin palaa.
479. **Лучше горькая правда, чем сладкая ложь.** ♦ Parempi karvas totuus kuin makea valhe.
480. **Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель стать.** ♦ Parempi virsta vääää kuin vaaksa vaaraa.
481. **Лучше жить в зависти, чем в жалости.** ♦ Parempi herättää kateutta kuin sääliä.\*
482. **Лучше меньше, да лучше.** ♦ Laatu korvaa määrän.
483. **Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.** ♦ Yksi kuva kertoo enemmän kuin tuhat sanaa. ♦ Näkö kuuluo varmempi.\*
484. **Лучше поздно, чем никогда.** ♦ Parempi myöhään kuin ei milloinkaan.
485. **Лучше синица в руках, чем журавль в небе.** ♦ Parempi pyy pivossa kuin kymmenen oksalla.
486. **Лучшее - враг хорошего.** ♦ Paras on hyvän vihollinen.
487. **Люби ближнего твоего, как самого себя.** ♦ Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi.
488. **Люби собинку (своё), люби и оскобинку.** ♦ Arvaa oma tilasi, anna arvo toisellekin.
489. **Любишь кататься, люби и саночки возить.** ♦ Joka syö lihan, se syököön luunkin. ♦ Jos pidät mäenlaskusta, pidä myös kelkanvedosta.\*
490. **Любовь не картошка, (не выбросишь в окошко).** ♦ Rakkaus ei ole mikään peruna.\*
491. **Людей хулит, а сам лыком шит.** ♦ Pata kattilaa soimaa, musta kylki kummallakin. ♦ Itsestään paha rappi saarnaa.
492. **Люди пахать, а мы руками махать.** ♦ Kansa kyntämään, me makaamaan.\*
493. **Мал да глуп - больше бьют; стар да умен - два угодя в нем.** ♦ Nuoruus ja hulluus, vanhuus ja viisaus.
494. **Мал золотник да дорог.** ♦ Pieni siru kultaa, mutta kallis.\*

495. **Маленькая собачка до старости щенок.** ♦ Penikkanahan se pieni koira kuoleekin.\*
496. **Маленькие детки – маленькие бедки, большие детки – большие бедки.** ♦ Pienet lapset, pienet surut, suuret lapset, suuret surut.
497. **Маленький пенёк большой воз опрокидывает.** ♦ Kyllä matalakin kanto kuorman kaataa.\*
498. **Малый вор бежит, большой лежит.** ♦ Rikas maksaa rahallaan, köyhä selkänahallaan.
499. **Мастер на все руки.** ♦ Monitaituri.
500. **Мастером не рождаются.** ♦ Ei kukaan ole seppä syntyessään.
501. **Медведя все знают, медведь никого не знает.** ♦ Kaikki karhun tuntevat – ei karhu ketään tunne.
502. **Медвежья услуга.** ♦ Karhunpalvelus.
503. **Медленно, но верно.** ♦ Hitaasti mutta varmasti.
504. **Между молотом и наковальней.** ♦ Vasaran ja alasimen välissä.
505. **Межи мои прошли по прекрасным местам.** ♦ Arpa lankesi hyvästä maasta.
506. **Менять шило на мыло.** ♦ Eihän muna munaan vaihdeta.
507. **Метать бисер перед свиньями.** ♦ Helmiä menee sioille. ♦ Heittää helmiä sioille.
508. **Мечтою жив человек.** ♦ Toivossa on hyvä elää.
509. **Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.** ♦ Leikki sijansa saakoon.
510. **Мир тесен.** ♦ (Kyllä) maailma on pieni.
511. **Много будешь знать – скоро состаришься.** ♦ Paljon tiedät, pian harmenet.\*  
♦ Liika tieto vanhentaa varhain.\*
512. **Много званных, а мало избранных.** ♦ Monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.
513. **Много спать – дела не знать.** ♦ Aamusta päivä pisin on.
514. **Много шума из ничего.** ♦ Paljon melua tyhjästä.
515. **Много шума, мало толку.** ♦ Paljon porua, vähän villoja.
516. **Мой дом – моя крепость.** ♦ Kotini on linnani.
517. **Молись, а к берегу гребись.** ♦ Rukoile, mutta älä lopeta soutamista.\*
518. **Молоко ещё на губах не обсохло.** ♦ Korvantaustat eivät ole vielä kuivuneet.
519. **Молчание знак согласия.** ♦ Vaitiolo on myöntymisen merkki.
520. **Молчанье – золото.** ♦ Puhuminen hopeaa, vaitiolo t. vaikeneminen kultaa.
521. **Москва не сразу строилась.** ♦ Roomaa ei rakennettu yhdessä päivässä. ♦ Ei Turku tunnissa tehty. ♦ Ei Roomaa t. Moskovaa päivässä rakennettu.
522. **Москва слезам не верит.** ♦ Ei auta itku markkinoilla.
523. **Моя хата с краю, (я ничего не знаю).** ♦ Asia ei kuulu minulle.
524. **Муж да жена – одна сатана.** ♦ Ukko ja akka, sittaa vakka.\* ♦ Mies ja nainen, yksi saatana.\*
525. **Муж любит жену здоровую, а брат сестру богатую.** ♦ Terve vaimo on miehelle armas, rikas sisar on veljelle armas.\*
526. **Мы все в одной лодке.** ♦ Kaikki olemme samassa veneessä.
527. **На (господские) посулы не мечись.** ♦ Älä mene herrojen kanssa marjaan, (ne vievät marjat ja tuohisen)
528. **На безрыбье и рак рыба.** ♦ Kalattomalla ajalla käy rapukin kalasta.\* ♦ Kalattomassa järvässä rapukin on kala.\* ♦ Kala se on kiiskikin, (lapsi se on tytärkin).\*
529. **На битой (торной, проходной) дороге трава не растёт.** ♦ Ei maantie ruohotu.
530. **На Бога надейся, а сам не плошай.** ♦ Kun itse yrittää, niin Jumalakin auttaa.  
♦ Auta itseäsi, niin Jumala auttaa sinua.\* ♦ Luota Jumalaan, mutta hoida itse asiiasi.\*

531. **На вкус и цвет товарища нет.** ♦ Yksi tykkää äidistä, toinen tyttärestä. ♦ Makunsa kullakin.
532. **На войне все средства хороши.** ♦ Hätä ei lue lakia. ♦ Sodassa ja rakkaudessa ovat kaikki keinot luvallisia. ♦ Sodassa ja rakkaudessa kaikki on sallittua.
533. **На воре и шапка горит.** ♦ Varkaalla on hattukin tulessa, vaikkei liekki leimahtele.\*
534. **На всех не угодишь.** ♦ Kaikkia ei voi miellyttää.
535. **На всякого мудреца довольно простоты.** ♦ Menee t. käy viisaskin vipuun.
536. **На дороге не валяется (кто-либо или что-либо).** ♦ Ei kasva joka oksalla.
537. **На каждый чих не наздравствуешься.** ♦ Ei joka aivastukseen voi sanoa: terveydeksi!\*
538. **На кнуте недалеко уедешь.** ♦ Ei se koira oravaa tuo, joka väkisin metsään viedään.
539. **На ловца и зверь бежит.** ♦ Paisti pataan pomppaa.\*
540. **На миру и смерть красна.** ♦ Joukossa on surmakin kauniimpi.\*
541. **На незвана гостя не пасена и ложка.** ♦ Kutsumaton vieras pannaan lusikatta röytään.
542. **На одном месте лёжа и камень мохом обрастает.** ♦ Ei vierivä kivi sammaloidu.
543. **На ошибках учатся.** ♦ Vahingosta viisastuu, (vaikkei rikastu).
544. **На посошок.** ♦ Kerta kiellon päälle.
545. **На сердитых воду возят.** ♦ Joka syyttä suuttuu, se lahjatta leppyu.
546. **На тебе, боже, что нам не гоже.** ♦ Köyhälle rikas antaa, minkä itse halpaa.
547. **На то и щука, чтобы карась не дремал.** ♦ Siksi on hauki järvessä, ettei särki makaisi.\*
548. **На том свете отоспимся.** ♦ Kuolema kuittaa univelat.
549. **На упрямых воду возят.** ♦ Uppiniskainen hevonen vettä vetämään.\*
550. **На чёрный день.** ♦ Pahan päivän varalle.
551. **На чужой роток не накинешь платок.** ♦ Kuka maailman suuta tukkii. ♦ Ei naapurin suuta saa napitetuksi. ♦ Ei jokaisen suuhun saa liinaa.\*
552. **На чьём возу сижу, того и песенку пою.** ♦ Kenen leipää syöt, sen lauluja laulat.
553. **На языке вертится.** ♦ Se pyörii kielen päässä.\*
554. **На языке мёд, а под языком лёд.** ♦ Hunaja kielessä, myrkky mielessä.
555. **Навык мастера ставит.** ♦ Harjoitus tekee mestarin.
556. **Наглому дай волю, он захочет и боле.** ♦ Jos antaa pahalle t. pirulle pikkusormen, se vie koko käden. ♦ Anna pirulle pikkusormes(i), se ottaa koko käden.
557. **Надейся на лучшее, готовься к худшему.** ♦ Toivo parasta, varaudu pahimpaan.
558. **Наделала синица славы, а моря не зажгла.** ♦ Tiainen kerskaili sytyttävänsä meren tuleen.\*
559. **Назвался груздем, полезай в кузов.** ♦ Joka leikkiin ryhtyy, se leikin kestäköön.
560. **Нападение – лучшая защита.** ♦ Hyökkäys on paras puolustus.
561. **Народу - тьма.** ♦ Väkeä kuin helluntain epistolassa.
562. **Наряди пень, и пень будет хорош.** ♦ Kyllä kantokin kaunistuu, kun kaunistetaan.\*
563. **Насильно мил не будешь.** ♦ Ei väkisin vihille viedä.
564. **Настоящий мужчина.** ♦ Mies eikä mikään marjanpoimija.
565. **Наука не пиво, в рот не вольёшь.** ♦ Ei kannettu vesi kaivossa pysy.
566. **Начали за здравие, кончили за упокой.** ♦ Hukkaan meni hyvät humalat.
567. **Начало мудрости – страх Господень.** ♦ Herran pelko on viisauden alku.



568. **Начинай сначала, где голова торчала.** ♦ Tyvestä puuhun noustaan.
569. **Нашла коса на камень.** ♦ Sattui kova kovaa vastaan. ♦ Osuipa viikate kiveen.\*
570. **Не боги горшки обжигают.** ♦ Ei kukaan ole seppä syntyessään.
571. **Не бойся неприятеля, а бойся приятеля.** ♦ Ystävä ystävän pettää, vihamies ei milloinkaan.
572. **Не буди лихо, пока оно тихо.** ♦ Kun huono onni nukkuu, älä herätä sitä.\*
573. **Не будите спящего медведя.** ♦ Älä herätä nukkuvaa karhua.
574. **Не бывает совершенных людей.** ♦ Ei miestä verratonta.\*
575. **Не было бы счастья, да несчастье помогло.** ♦ Onni onnettomuudessa. ♦  
Onpa onni onnettomuudessakin.
576. **Не было печали – купила баба поросю.** ♦ Jolla ei ole muuta harmia, ottakoon kutun t. porsaan.\*
577. **Не в бровь, а в глаз.** ♦ Ei kulmaan vaan silmään.\* ♦ Naulan kantaan.
578. **Не в свои сани не садись.** ♦ Älä istu vieraaseen rekeen.\*
579. **Не верь чужим речам, а верь свои очам.** ♦ Usko omia silmiäsi, älä toisten puheita.\*
580. **Не видит дальше своего носа.** ♦ Ei näe nenänsä pitemmälle.
581. **Не всё коту масленица.** ♦ Ei aina häisiä päiviä pidetä.\* ♦ Ei aina kekriä kestä.\*  
♦ Ei ole joulu joka päivä.\* ♦ Ei ole aina kissalla laskiainen.\*
582. **Не всё то золото, что блестит.** ♦ Ei kaikki kultaa, mikä kiiltää.
583. **Не всякая собака кусает, которая лает.** ♦ Ei haukkuva koira pure.
584. **Не всякую правду сказать можно.** ♦ Ei kaikkia tosiakaan haastaa saa.
585. **Не вчера родился.** ♦ Ei ole eilisen teeren poikia.
586. **Не говори гоп, пока не прыгнешь.** ♦ Älä nuolaise ennen kuin tipahtaa. ♦ Älä huuda vielä: hoi, koska oja on edessäsi.\*
587. **Не давши слова - крепись, а давши - держись.** ♦ Annettu luvattu lahja. ♦  
Sanasta miestä, sarvesta härkä.
588. **Не делай добра, не будет и зла.** ♦ Tee pahalle hyvää, saat paskan palkaksesi.\*  
♦ Pahalla hyvät työt palkitaan.
589. **Не делайте, как я делаю, а делайте, как я говорю.** ♦ Älkää tehkö niin kuin minä teen, vaan tehkää niinkuin minä sanon.
590. **Не добро быть человеку единому.** ♦ Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä.
591. **Не доходом богатеют, а расходом.** ♦ Eivät suuret tulot rikastuta vaan pienet menot.
592. **Не думано, не гадано, а беда на дворе.** ♦ Ei vahinko tule kello kaulassa.
593. **Не жизнь, а именины сердца.** ♦ Elämä on kuin silkkiä.
594. **Не жилец.** ♦ Ei se enää käkeä kukuta.
595. **Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел.** ♦ Ei sutta siksi tapeta, että se harmaa on, vaan siksi että se söi lampaan.\*
596. **Не заграждай рта волу молотящему.** ♦ Älä sido puivan härän suuta.
597. **Не замай дерма, так не воняет.** ♦ Mitä enemmän tunkiota pöyhii, sitä enemmän se haisee. ♦ Mitä enemmän paskaa liikuttaa, sitä enemmän se haisee.\*
598. **Не замахивайся палкой, и собака не залает.** ♦ Se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa.
599. **Не зарекайся.** ♦ Vannomatta paras.
600. **Не злоупотребляй гостеприимством.** ♦ Älä pane vieraanvaraisuutta liian kovalle koetukselle.
601. **Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.** ♦ Koskaan ei tiedä, millä oksalla se piru istuu. ♦ Ei ihminen tiedä, missä saa ja missä menettää.\*
602. **Не знаю человека сего.** ♦ En tunne miestä, (sano Ketola Jeesusta).
603. **Не зная броду, не суйся в воду.** ♦ Jos et tunne kahlaamo, älä mene veteen.\*
604. **Не играй с огнём.** ♦ Ei tulen kanssa ole leikkimistä.

605. **Не играть, так и не выигрывать.** ♦ Ei se pelaa joka pelkää.
606. **Не имей сто рублей, а имей сто друзей.** ♦ Parempi sata ystävää kuin sata ruplaa.\*
607. **Не имя красит человека, а человек своё имя.** ♦ Ei nimi miestä pahenna, jos ei mies nimeä.
608. **Не ищи беды: беда сама тебя сыщет.** ♦ Älä maalaa pirua seinälle, (kyllä se tulee itsestäänkin).
609. **Не каждое лыко в строку.** ♦ Ei joka virheeseen saa takertua.\*
610. **Не красна изба углами, а красна пирогами.** ♦ Talo ei ole kaunis nurkistaan, vaan piirakoistaan.\* ♦ Vieraanvaraisuudestaan talo tunnetaan.
611. **Не лезь поперёк батьки в пекло.** ♦ Älä varsa ennättele edelle emähevosen.\*
612. **Не лыком шит.** ♦ Ei ole eilisen teeren poikia.
613. **Не место красит человека, а человек место.** ♦ Mies kaunistaa taloa, ei talo miestä.\*
614. **Не мытьём, так катаньем.** ♦ Ellei hyvällä, niin pahalla.
615. **Не носить плаченого, не видать злаченого.** ♦ Jolla on paikka paikan päällä, sillä on markka markan päällä.
616. **Не обманешь - не продашь.** ♦ Ei valehtelematta myydä.\*
617. **Не от мира сего.** ♦ Ei ole tästä maailmasta.
618. **Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня.** ♦ Älä jätä huomiseksi, mitä voit tänään tehdä.
619. **Не ошибается тот, кто ничего не делает.** ♦ Tekeväälle sattuu. ♦ Aina roiskuu, kun rapataan. ♦ Joka ei tee mitään, ei erehdy.\*
620. **Не первую волку зиму зимовать.** ♦ Ei ole ensimmäistä kertaa pappia kyydissä.
621. **Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.** ♦ Mihin kaivoon syljet, siitä vielä vettä juot.\*
622. **Не плюй против ветра.** ♦ Ei pidä vastatuuleen sylkeä.\*
623. **Не пойман - не вор.** ♦ Ei se ole varas, joka ei kiinni jää.\*
624. **Не по хорошу мил, а по милу хорош.** ♦ Ei kaunis ole kaunis, vaan se joka miellyttää.\*
625. **Не под дождем: постоим да подождем.** ♦ Ei tässä jäniksen selässä olla.
626. **Не подмажешь, не поедешь.** ♦ Paremmiin rattaat juoksee, kun voidellaan.\*
627. **Не пойман – не вор.** ♦ Ei se ole varas, joka ei kiinni jää.\*
628. **Не покупай кота в мешке.** ♦ Älä osta sikaa säkissä.
629. **Не родись красивый, а родись счастливый.** ♦ Tasan ei käy onnen lahjat. ♦ Älä synny kauniiksi, synny onnelliseksi.\*
630. **Не рой другому яму: сам в неё попадёшь.** ♦ Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa.
631. **Не руби сук, на котором сидишь.** ♦ Vain hullu sahaa oksaa, jolla istuu.
632. **Не силой берут, а уменьем.** ♦ Neuvolla työ tehdään, ei väen paljoudella.
633. **Не смейся чужой беде, своя на гряде.** ♦ Älä iloitse toisen vahingosta.
634. **Не смотри на кличку, смотри на птичку.** ♦ Ei nimi miestä pahenna, jos ei mies nimeä.
635. **Не ссорьтесь на дороге.** ♦ Älkää riidelkö tiellä.
636. **Не стоит выносить мусор из избы.** ♦ Roskia ei viedä talosta.\*
637. **Не стоит выплёскивать с водой ребёнка.** ♦ Ei lasta pidä heittää pesuveden mukana.
638. **Не стоит изобретать велосипед.** ♦ Pyörää ei kannata keksiä (aina) uudelleen.
639. **Не стоит класть все яйца в одну корзину.** ♦ Ei kaikkia munia yhteen koriin.
640. **Не стоит резать курицу, несущую золотые яйца.** ♦ Ei pidä tappaa kultamunia munivaa kanaa.

641. **Не стоит стирать на людях грязное бельё.** ♦ Likapyykki on pestävä kotona.
642. **Не стоит стрелять из пушек по воробьям.** ♦ Ei kannata ostaa ruutia ja ampua variksia.\* ♦ Ei kannata ampua varpusia tykillä.\*
643. **Не судите, да не судимы будете.** ♦ Älkää tuomitko, ettei teitä tuomittaisi.
644. **Не суй свой нос, куда не просят.** ♦ Älä työnä nenääsi asioihin, jotka eivät kuulu sinulle.\*
645. **Не сули бычка, а отдай чашку молочка!** ♦ Parempi pieni anti kuin suuri lupaus.
646. **Не сыпь соль на рану.** ♦ Älä pane kiveä kuorman päälle.\* ♦ Älä ripottele suolaa haavaan.\*
647. **Не та мать, что родила, а та, что молоком вскормила.** ♦ Ei ole äiti se, joka synnytti, vaan se, joka ruokki.\*
648. **Не так живи, как хочется.** ♦ Ei eletä niin kuin halutaan.\*
649. **Не так страшен чёрт, как его малюют.** ♦ Ei se helvettikään niin kuuma ole kuin rappi saarnaa. ♦ Ei piru ole niin musta kuin sanotaan.\*
650. **Не тычь пальцем, наткнёшься.** ♦ Pilkka sattuu omaan nilkkaan.
651. **Не убив медведя, шкуру не продавай.** ♦ Ei ole nahkan myömisestä, kun on karhu kaatamatta.\* ♦ Älä myy nahkaa ennen kuin karhu on kaadettu.
652. **Не учи учёного.** ♦ Älä neuvo neuvottua.
653. **Не учили поперёк лавочки, а всю вытянулся – не научишь.** ♦ Nuorena on vitsa väännettävä.
654. **Не хлебом единым жив человек.** ♦ Ihminen ei elä ainoastaan leivästä.
655. **Не хуже других.** ♦ Ei ole pekkaa parempi.
656. **Не чеши там, где не чешется.** ♦ Ei pidä raapia sitä, mikä ei syhy.\*
657. **Не что в лесу трещит, волк барана тащит.** ♦ Metsässä rytisee, susi lammasta raahaa.\*
658. **Небо с овчинку.** ♦ Taivaskin lampaannahkan kokoinen.\*
659. **Недаром говорится, что дело мастера боится.** ♦ Sillä suotta sananlaskussa ei sanota, että ”työ vain taitajata tottelee”.\* (*I. A. Krylov ”Hauki ja kissa”, suom. Sakari Putro*)
660. **Незаменимых нет.** ♦ Ei sota yhtä miestä kaipaa. ♦ Kukaan ei ole korvaamaton.
661. **Незванный гость хуже татарина.** ♦ Kutsumaton vieras on pahempi mustalaista.\*
662. **Неправая хула не смола.** ♦ Ei tyhjä säkki pystyssä pysy.
663. **Нет дыма без огня.** ♦ Ei savua ilman tulta.
664. **Нет крепостей, которые не сдаются.** ♦ Ei ole valloittamatonta linnoitusta.\*
665. **Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным.** ♦ Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi.
666. **Нет правила без исключения.** ♦ Ei sääntöä ilman poikkeusta.
667. **Нет пророка в своём отечестве.** ♦ Ei kukaan ole profeetta omassa maassaan t. omalla maallaan.
668. **Нет такого дерева, на которое бы птица не садилась.** ♦ Ei puuta linnun istumatonta eikä ihmistä viatonta.\*
669. **Нет такого дружка, как родная матушка.** ♦ Äidin sydän on villoja pehmeämpi.
670. **Нет худа без добра.** ♦ Ei niin pahaa, ettei jotain hyvääkin. ♦ Ei niin pahaa, ettei hyvää mukana.
671. **Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.** ♦ Ei ole peilin vika, jos naama on vino. ♦ Ei pidä syyttää peiliä, jos naama on vino.\*
672. **Нечистая совесть спать не дает.** ♦ Huvä omatunto on paras päänalunen.
673. **Ни в зуб ногой.** ♦ Ei höykäsen pölä(hd)ystä.
674. **Ни дня без строчки.** ♦ Ei päivää ilman piirtoa.

675. **Ни малейшего представления.** ♦ Ei ole hajuakaan.
676. **Ни пава, ни ворона.** ♦ Ei riikinkukko eikä varis kunnollaan.\* (I. A. Krylov "Varis", suom. Sakari Putro)
677. **Ни рыба ни мясо.** ♦ Ei ole kala eikä lintu.\*
678. **Ни шагу назад.** ♦ Ei askeltakaan taakse päin.
679. **Никогда не бывает так хорошо, чтобы не было еще лучше.** ♦ Ei niin hyvää, ettei parempaa.
680. **Никогда не говори никогда.** ♦ Milloinkaan älä sano: ei milloinkaan.\*
681. **Никогда не знаешь, что произойдет.** ♦ Mikään ei ole niin varmaa kuin epävarma.
682. **Никто даже не ойкнет.** ♦ Ei koira t. koirat perään hauku.
683. **Никто ничего и не заметит.** ♦ Täydestä käy kuin väärä raha.
684. **Нищему собраться – только подпоясаться.** ♦ Valmis kuin lukkari sotaan.
685. **Новая метла по-новому метёт.** ♦ Uudet luudat lakaisevat hyvin. ♦ Uudet luudat puhdasta tekevät.
686. **Нос вытащит – хвост увязит, хвост вытащит – нос увязит.** ♦ Kun nokka irtoo, niin pyrstö tarttuu; kun pyrstö irtoo, niin nokka tarttuu.\*
687. **Ночная кукушка дневную перекукует.** ♦ Yökukko päiväkukon voittaa.\*
688. **О вкусах не спорят.** ♦ Makuasioista ei sovi t. ei voi kiistellä.
689. **О покойнике либо хорошо, либо ничего.** ♦ Vainajasta puhutaan vain hyvää tai ei mitään.\*
690. **О, святая простота!** ♦ Voi pyhä yksinkertaisuus!
691. **Обещать - дело господское, исполнять - холопское.** ♦ Hitaita herrain kiireet.
692. **Обещать золотые горы.** ♦ Luvata yhdeksän hyvää ja kahdeksan kaunista.
693. **Обжётся на молоке, дует и на воду.** ♦ Jäljet pelottavat. ♦ Kun rokka suun polttaa, niin maitoonkin puhaltaa.\*
694. **Обычай крепче закона.** ♦ Tapa on lakia vahvempi.\*
695. **Один в поле не воин.** ♦ Ei yksi kivi jauhoja jauha.
696. **Один говорит про Фому, другой про Ерёму.** ♦ Toinen puhuu aidasta, toinen aidan seipästä.
697. **Один дурак спрашивает больше, чем десять умных успевают ответить.** ♦ Yksi hullu kysyy enemmän, kuin kymmenen viisasta vastaa.
698. **Один за всех и все за одного.** ♦ Yksi kaikkien ja kaikki yhden puolesta.
699. **Один переезд хуже двух пожаров.** ♦ Kolme muuttoa vastaa yhtä tulipaloa.\*
700. **Один раз живём.** ♦ Kerranhan täällä vaan eletään.
701. **Один с сошкой, семеро с ложкой.** ♦ Useampi hammas kuin hartia.\* ♦ Yksi saa, yhdeksän syö.\*
702. **Одна голова хорошо, а две лучше.** ♦ Kaksi päätä viisaampi kuin yksi.\* ♦ Mieli hyvä, kaksi parempi.\* ♦ Ei kaikki mieli yhden päässä.
703. **Одна головня и в поле гаснет, а ворошок курится.** ♦ Yksinäinen puu ei pesässä pala. ♦ Kekäle sytyttää toisen kekäleeseen.\*
704. **Одна ласточка весны не делает.** ♦ Ei yksi pääsky kesää tee.
705. **Одна паршивая овца всё стадо портит.** ♦ Yksi mätä omena pilaa koko korin. ♦ Yksi syhyinen lammas vie yhdeksän hyvää myötänsä.
706. **Одним миром мазаны.** ♦ Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.
707. **Одно лечат, другое калечат.** ♦ Yhden parantaa, toisen tekee raajarikoksi.\*
708. **Одного воробья на двенадцать блюд не разложишь.** ♦ Ei pyyssä ole kahden jakoa.
709. **Одного поля ягоды.** ♦ Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.
710. **Одного пошиба.** ♦ Yhtä t. samaa maata (niin) kuin maalarin housut.
711. **Одной рукой и узла не завяжешь.** ♦ Ei yhdellä kädellä solmua avata.\*

712. **Ойкнуть не успеешь.** ♦ Ei ehdi kissaa sanoa.
713. **Око за око, зуб за зуб.** ♦ Silmä silmästä, hammas hampaasta.
714. **Он из таких, что по тринадцати на дюжину кладут, да и то не берут.** ♦ Hänen kaltaisiaan menee kolmetoista tusinaan.
715. **Он порча, он чума, он язва здешних мест.** ♦ Rutto hän on, tämän seudun paise!\* (I. A. Krylov ”Kissa ja kokki”, suom. Sakari Putro)
716. **Орёл или решка.** ♦ Kruuna vai klaava?
717. **Осиного гнезда не тронь.** ♦ Ei pidä mennä sohimaan ampiaispesää.\*
718. **Останутся от козлика рожки да ножки.** ♦ Kun susi ja vuohi tappelevat, jää vain sarvet ja kaviot jäljelle.\*
719. **Остатки сладки.** ♦ Sokerit pohjalla.
720. **Острым топором камня не перерубишь, (лишь топор иступишь).** ♦ Ei ole kyllin terävää terää kiveen lyötäväksi.\*
721. **От великого до смешного один шаг.** ♦ Ylevästä naurettavaan on vain lyhyt askel.\*
722. **От малой искры да большой пожар.** ♦ Kipinästä tuli syttyy. ♦ Pieni kivi reen kaataa.
723. **От слов к делу.** ♦ Tuumasta toimeen.
724. **От судьбы не уйдёшь.** ♦ Osastaan ei pääse yli eikä ympäri. ♦ Osastasi et pakene.\* ♦ Ei kohtalooan kukaan voi välttää.\*
725. **От умного – научишься, от глупого – разучишься.** ♦ Viisaan seurassa viisastuu, tyhmän seurassa tyhmenee.\*
726. **Отольются кошке мышкены слёзки.** ♦ Kissalta vielä hiiren kyuneleet valuvat!\*
727. **Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь.** ♦ Ei leikattu leipä yhteen saa.\*
728. **Отцы ели кислый виноград / клюкву / терпкое, а у детей на зубах оскомины.** ♦ Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät.
729. **Палка о двух концах.** ♦ Kerpissä on kaksi päätä. ♦ Kaksi päätä makkaralla.
730. **Пан или пропал.** ♦ Joko kulta kukkarossa, taikka santa sieraimissa.
731. **Первого апреля никому не верь.** ♦ Aprillin päivänä älä usko ketään.
732. **Первые будут последними и последние первыми.** ♦ Ensimmäiset tulevat viimeisiksi ja viimeiset ensimmäisiksi.
733. **Первый блин комом.** ♦ Ei kukaan ole seppä syntyessään. ♦ Ensi yritys noviisiin, toinen taitajan. ♦ Ensimmäinen blini möykkynä.\*
734. **Перед Богом все равны.** ♦ Jumalan edessä kaikki (yhtä) hyvät.
735. **Переходи речку в самом мелком месте.** ♦ Siitä yli, mistä aita on matalin.
736. **Пёс возвращается на свою блевотину.** ♦ Koira palaa oksennukselleen.
737. **Петух скажет курице, а она всей улице.** ♦ Sano ystävälle, ystävä koko kylälle.
738. **Пеший конному не товарищ.** ♦ Jalkamies ei ole ratsumiehen kaveri.\*
739. **Пить надо с умом.** ♦ Viina on viisasten juoma.
740. **Платон мне друг, но истина дороже.** ♦ Plato on ystäväni, totuus suurempi ystävä.
741. **Плох тот солдат, который не мечтает быть генералом.** ♦ Jokainen sotamies toivoo kenraaliksi.\*
742. **По дважды и Бог за одну вину не карает.** ♦ Älä lyö lyötyä! ♦ Ei yhtä päätä kahdesti leikata.\*
743. **По одежде не суди – по делам гляди.** ♦ Ei ole koira karvoihin katsomista.
744. **По одежке встречают, по уму провожают.** ♦ Vaate vieraan tullessa, äly lähtiessä.\*
745. **По одежке протягивай ножки.** ♦ On tyydyttävä sellaisiin housuihin kuin kankaasta tulee. ♦ Suu säkkiä myöten.

746. **По рукам!** ♦ Kättä päälle!
747. **По себе людей не судят.** ♦ Varas luulee kaikki varkaiksi. ♦ Älä mittaa muita omalla itselläsi.\*
748. **По Сеньке и шапка.** ♦ Ase miestä myöten. ♦ Päätä myöten lakki.\*
749. **По чьей воде плыть, того и волю творить.** ♦ Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto.
750. **Победителей не судят.** ♦ Voittajia ei tuomita.
751. **Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сломить.** ♦ Ruukku käy kaivolla, kunnes särkyy.\*
752. **Повинную голову меч не сечёт.** ♦ Ei nöyrän kaulaa katkaista. ♦ Ei kumarrettua kaulaa leikata.
753. **Повторенье мать ученья.** ♦ Kertaus on opintojen äiti.
754. **Погибели предшествует гордость.** ♦ Ylpeys käy lankeemuksen edellä.
755. **Погоды не сделает.** ♦ Ei vie maata t. maalta merelle.
756. **Под лежащий камень вода не течёт.** ♦ Ei loikovan kiven alle vesi pääse.\*
757. **Подальше положишь, поближе возьмёшь.** ♦ Kun kauemmaksi panet, niin lähempää otat.\*
758. **Подаришь уехал в Париж, остался один Купишь.** ♦ Kenkki on kuollut ja ilmanannosta sakotetaan.\*
759. **Поджав хвост.** ♦ Häntä koipien välissä.\*
760. **Поётся там, где и воля.** ♦ Ei kukko käskien laula.
761. **Пожалел волк кобылу, оставил хвост и гриву.** ♦ Susi tammaa sääli; hännän ja harjan jätti.\*
762. **Поживём - увидим.** ♦ Ken elää, se näkee.
763. **Пока гром не грянет, мужик не перекрестится.** ♦ Jos ei ukkonen jyrähdä, musikka ei tee ristinmerkkiä.\*
764. **Пока живу – надеюсь.** ♦ Niin kauan kuin on elämää, on toivoa.
765. **Пока солнце взойдёт, роса глаза выест.** ♦ Ennen kurki kuolee kuin suo sulaa. ♦ Kuni päivä nousee, sini kaste syö silmät.\*
766. **Пока толстый сохнет, худой сдохнет.** ♦ Ennen laiha kuolee kuin lihava laihtuu.\*
767. **Положение обязывает.** ♦ Aateluus velvoittaa.
768. **Помрёшь – ничего с собой не возьмёшь.** ♦ Ahneus kasaa, kuolema tasaa.
769. **Помяни лихо, и оно тут как тут.** ♦ Siinä susi, kussa mainitaan.\*
770. **Попытка не пытка.** ♦ Yrittänyttä ei laiteta.
771. **Пора гостям и честь знать.** ♦ Ei pidot parane, jos ei vieraat vähene.
772. **Пора пройдёт – другая придёт.** ♦ Kyllä aika tavaran kaupitsee.
773. **Пороху не выдумает.** ♦ Ei ole ruudin keksijä.
774. **Пороху не хватает.** ♦ Jollakulla ei kestä rahkeet, menee sisu kaulaan.
775. **Посади свинью за стол - она и ноги на стол.** ♦ Kun sika pääsee kaukalolle, se nostaa jalkansa kaukalolle.\* ♦ Istuta sika pöydän ääreen, niin se nostaa sorkkansa pöydälle.\*
776. **Посеешь ветер – пожнёшь бурю.** ♦ Joka tuulta kylvää, se myrskyä niittää.
777. **После дождичка в четверг.** ♦ Tulevana vuonna tuohikuussa.
778. **После драки кулаками не машут.** ♦ Ei tappelun jälkeen puida nyrkkiä.\*
779. **После нас хоть потоп.** ♦ Meidän jälkeemme vedenpaisumus!
780. **После смерти отдохнём.** ♦ Kyllä haudassa maata saa.\*
781. **Послушай других и сделай по-своему.** ♦ Kuuntele muita, tee mieleksi mukaan.\*
782. **Поспешишь – людей насмешишь.** ♦ Ei hosuen hyvää synny. ♦ Hiljaa hyvä tulee.
783. **Постучи по дереву.** ♦ Koputa puuta. ♦ Kosketa maalaamatonta puuta.

784. **Посулённое данному брат.** ♦ Annettu mikä tarjottu.
785. **Правда в огне не горит и в воде не тонет.** ♦ Totuus ei pala tulesakaan.
786. **Праздность – мать пороков.** ♦ Laiskuus on kaikkien paheiden alku.
787. **Предупреждён - значит вооружён.** ♦ Varoitettu on aseistettu.\*
788. **Прежде смерти не помрешь.** ♦ Älä murehdi, et ennen kuolemaasi kuole.\*
789. **Привычка – вторая натура.** ♦ Tottumus on toinen luonto.
790. **Привяжется сума, откажется и родня.** ♦ Suku on pahin köyhille.
791. **Придёт солнышко и к нашим окошечкам.** ♦ Paistaa se aurinko risukasaankin.
792. **Принимать на высшем уровне.** ♦ Pitää (hyvänä) kuin piispaa pappilassa.
793. **Пристал как банный лист.** ♦ Tarttui kiinni kuin takiainen.
794. **Простота хуже воровства.** ♦ Pitkätukkaista jymäytetään. ♦ Typeryys on pahempi kuin varastaminen.\*
795. **Противоположности дополняют друг друга.** ♦ Vastakohtat täydentävät toisiaan.
796. **Птицу узнают по полёту.** ♦ Lennostaan lintu tunnetaan.\*
797. **Пуганая ворона куста боится.** ♦ Pelotettu t. säikky varis pelkää pensasta.\*
798. **Пустая бочка пуще гремит.** ♦ Tyhjä tynnyri kolajaa, (täysi ei virka mitään).
799. **Пустить козла в огород.** ♦ Panna pukki kaalimaan vartijaksi. ♦ Panna kissaa makkaran vahdiksi.
800. **Пустая мельница и без ветру мелет.** ♦ Tyhjä mylly tuulettakin jauhaa.\*
801. **Пустой звук.** ♦ Pelkkää ääntä, eikä mitään muuta.
802. **Пустой колос голову кверху носит.** ♦ Tyhjä tähkä pystyssä pysyy, (täysi tähkä kumartuu).\*
803. **Пусть сапожник судит не выше сапога.** ♦ Pysyköön suutari lestissään.
804. **Путь к сердцу мужчины лежит через желудок.** ♦ Tie miehen sydämeen käy vatsan kautta.
805. **Пьяному море по колено.** ♦ Juopuneella meri ylettyy polviin.\*
806. **Пьяный проспится, дурак – никогда.** ♦ Humalaisesta mies tulee, hullusta ei koskaan.\*
807. **Пятое колесо в телеге.** ♦ Viidentenä pyöränä (vaunuissa).
808. **Работа мастера боится.** ♦ Päättäväistä miestä työ pelkää.\*
809. **Работа не волк, в лес не убежит.** ♦ Ei työ ole susi, ei se juokse metsään.\* ♦
810. **Разбирается, как свинья в апельсинах.** ♦ Ei ymmärrä enempää kuin sika hopealusikasta.
811. **Разделяй и властвуй.** ♦ Hajota ja hallitse.
812. **Ранняя пташка червячка клюёт.** ♦ Aikainen lintu poimii madot.\*
813. **Рано или поздно.** ♦ Ennemmin tai myöhemmin.
814. **Раньше страха испугался.** ♦ Ei pidä ennen hypätä kun oja tulee, (eikä ennen huutaa kun hätä tulee).
815. **Реклама – двигатель прогресса.** ♦ Mainonta on kaupanteon äiti.\*
816. **Ремесло за плечами не виснет.** ♦ Ei taito taakkana ole.
817. **Ржаная каша сама себя хвалит.** ♦ Ruispuuro kehuu itse itseään.\*
818. **Родимая сторона – мать, чужая – мачеха.** ♦ Oma maa mansikka, muu maa mustikka.
819. **Родителей и родственников не выбирают.** ♦ Ystävät voi valita, mutta sukua ei.
820. **Родится роток – родится и кусок.** ♦ Ei Jumala ole luonut leivätöntä lasta.\* ♦ Lapsi tuo leivän tullessaan.
821. **Рубль наживает, а два проживает.** ♦ Syö enemmän kuin tienaa.
822. **Рука руку моет.** ♦ Käsi käden t. kättä pesee.
823. **Руки не к тому месту приделаны.** ♦ Peukalo keskellä kämmentä.

824. **Русский долго запрягает, да быстро едет.** ♦ Venäläinen valjastaa kauan, mutta ajaa nopeasti.\*
825. **Рыба гниёт с головы.** ♦ Päästään kala ensiksi haisee.\* ♦ Kala mätänee päästä alkaen.\*
826. **Рыба ищет, где глубже, а человек, где лучше.** ♦ Etsi hyvää, kuin kala syvää. ♦ Ihminen tahtoo hyvää, kala tahtoo syvää.\*
827. **Рыбак рыбака видит издалека.** ♦ Samanlaiset linnut aina yhdessä lentävät. ♦ Susi suden tuntee ja varas varkaan.
828. **С берегу хорошо глядеть на гребцов.** ♦ On maalla viisaita, kun merellä vahinko tapahtuu.
829. **С ветру пришло, на ветер и пошло.** ♦ Väärin saatu väärin menee.
830. **С волками жить – по-волчьи выть.** ♦ Kun sutten joukkoon joutuu, niin ulvoa täytyy.
831. **С глаз долой – из сердца вон.** ♦ Poissa silmistä, poissa mielestä.
832. **С кем поведёшься, от того и наберёшься.** ♦ Seura tekee kaltaisekseen. ♦ Huono seura hyvät tavat turmelee.
833. **С лица не воду пить.** ♦ Ei koreudesta monta velliä keitetä. ♦ Ei näöltä voita syödä.\*
834. **С милым рай и в шалаше.** ♦ Kaksi rakastunutta elää vaikka kuivalla kalliolla. ♦ Kaksi rakasta elää vaikka kuivan kuusen kävyllä.
835. **С миру по нитке (– голому рубашка).** ♦ Kansan käsi on karttuista. ♦ Kun jokainen tuo rihman, niin alaston saa paidan.\* ♦ Kyllä maailmassa on lankaa köyhän paidaksi.
836. **С огнём шутки плохи.** ♦ Tuli on leikitön vieras.
837. **С одного вола две шкуры не дерут.** ♦ Ei yhdestä härästä kahta nahkaa ketetä.\*
838. **С одного удара дуба не свалишь.** ♦ Ei puu ensi lyönnillä kaadu.
839. **С паршивой овцы хоть шерсти клок.** ♦ Parempi on kiiski kuin aivan tyhjä tiski.
840. **С собакой ляжешь, с блохами встанешь.** ♦ Joka makaa koirain kanssa, nousee ylös kirppujen kanssa.\*
841. **Сам себе не поможешь, никто не поможет.** ♦ Oma apu paras apu.
842. **Сам себя не похвалишь, никто не похвалит.** ♦ Kukas kissan hännän nostaa, jos ei kissa itse. ♦ Itse kiitän itseäni, koska t. kun ei muut minua kiitä.\*
843. **Самое тёмное время суток – перед рассветом.** ♦ Kun hätä on suurin, on apukin lähellä t. niin apu on lähinnä.
844. **Сапожник без сапог.** ♦ Suutarin lapsilla ei ole kenkiä. ♦ Suutari on aina kehnoimmissa kengissä.\*
845. **Свинья грязи найдёт.** ♦ Aina sika rapakon löytää.\*
846. **Своё найденное, чужое – краденое.** ♦ Oma löytty, vieras varastettu.\*
847. **Свои собаки грызутся, чужая не приставай.** ♦ Omät koirat tappelevat, vieras älköön menkö väliin.
848. **Своя избушка – свой простор.** ♦ Oma tupa, oma lupa.
849. **Своя ноша не тянет.** ♦ Oma taakka ei ole raskas.\*
850. **Своя рубашка ближе к телу.** ♦ Oma suu lähempänä kuin kontin suu. ♦ Oma suu lähinnä. ♦ Oma paita on lähimpänä hipiää.\*
851. **Своя рука владыка.** ♦ Oma käsi kuningas.\*
852. **Своя хатка – родная matka.** ♦ Oma koti kullan kallis.
853. **Сделанного не воротишь.** ♦ Tehtyä ei saa tekemättömäksi.
854. **Седина в бороду, бес в ребро.** ♦ Viidenkymmenen villitys.
855. **Седьмая вода на киселе.** ♦ Sukua väärän koivun takaa. ♦ Kaukainen sukulainen on kuin seitsemäs vesi kaljan päällä.\*



856. Семеро одного не ждут. ♦ Ei seitsemän yhtä odota.\* ♦ Ei yhdeksän yhtä odota.\*
857. Семь пятниц на неделе. ♦ Ei yhdessä viikossa seitsemää perjantaita.\*
858. Семь раз отмерь, один раз отрежь. ♦ Parempi katsoa kuin katua. ♦ Mittaa seitsemän kertaa, sillä leikkaat vain kerran.\*
859. Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь. ♦ Seitsemän kirvestä sopii yhteen, mutta ei kaksi rukkia.\*
860. Сердце не камень. ♦ Ei sydän ole kiveä.\*
861. Сердцу не прикажешь. ♦ Sydäntä ei voi käskeä.\*
862. Сильнее кошки зверя нет (для мыши). ♦ Hiirestä kissa on pedoista väkevin.\*
863. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты. ♦ Sano minulle, kuka on ystäväsi, niin minä sanon, kuka olet.
864. Сказал "А", говори и "Б". ♦ Joka sanoo aa, sen on sanottava bee.
865. Сказал бы словечко, да волк недалечко. ♦ Sanasen sanoisin, vaan kun susi on lähellä.\*
866. Сказанное слово серебряное, а несказанное – золотое. ♦ Puhuminen on hopeaa, vaitiolo kultaa.
867. Сказано – сделано. ♦ Sanottu ja tehty.
868. Сколько верёвку не вить, а концу быть. ♦ Pää tulee vetävän käteen.
869. Сколько волка не корми, он всё в лес смотрит. ♦ Vaikka sutta kuinka ruokkii, aina se metsään katsoo.\* ♦ Ruoki sutta, aina se metsään katsoo.\*
870. Сколько голов, столько и умов. ♦ Niin monta mieltä, kuin päätä. ♦ Yhtä monta mieltä, kuin miestäkin.
871. Сколько душе угодно. ♦ Niin paljon kuin sielu sietää.
872. Сколько лет, сколько зим! ♦ Pitkästä aikaa!
873. Сколько людей, столько и мнений. ♦ Yhtä monta mieltä kuin miestä.
874. Сколько ни говори «халва», во рту слаще не станет. ♦ Ei siitä suu tule makeaksi, että sanoo "mesi".\*
875. Скупой платит дважды. ♦ Saita maksaa jahdesti.\*
876. Скучен день до вечера, коли делать нечего. ♦ Ikävä työtön päivä. ♦ Joutilaan aika on pitkä.\*
877. Слезами горю не поможешь. ♦ Ei itku hädässä auta. ♦ Asia ei murehtimalla parane.
878. Слишком хорошо, чтобы быть правдой. ♦ Liian hyvää ollakseen totta.
879. Слово не воробей, вылетит – не поймаешь. ♦ Ei sanottu sana suuhun palaa. ♦ Sana ei ole harakka, hännästä et ota kiinni.\* ♦ Puhuttu puhe – ammuttu nuoli.\*
880. Слона-то я и не заметил. ♦ No katsos vaan, kun norsua en tullut huomanneeksikaan! (*I. A. Krylov "Tiedonhaluinen", suom. Sakari Putro*)
881. Сматываем удочки! ♦ Pillit pussiin ja pois!
882. Смелому горох хлебать, а несмелому (робкому) и (пустых) шей не видать. ♦ Rohkea rokan syö, (kaino ei saa kaaliakaan).
883. Смелость города берёт. ♦ Onni suosii rohkeaa.\*
884. Смерть одного – хлеб для другого. ♦ Toisen kuolema on toisen leipä.
885. Смех без причины – признак дурачины. ♦ Tyhmat tyhjää nauravat. ♦ Mies tulee räkänokastakin vaan ei tyhjän naurajasta. ♦ Hullu syyttä nauraa.
886. Смех продлевает жизнь. ♦ Nauru pidentää ikää.
887. Смотри правде в глаза. ♦ Älä luule luuta lihaksi, pässin päätä paistikkaaksi.
888. Смотрит, как баран на новые ворота. ♦ Katsoo kuin lehmä uutta konttia.
889. Сначала густо, а под конец пусто. ♦ Joka kauhalla aloittaa, se lusikalla lopettaa.
890. Сначала подумай, потом говори. ♦ Ajattele ensin ja puhu sitten.

891. **Снявши голову, по волосам не плачут.** ♦ Kun pää on katkaistu, niin hiuksia ei surra. ♦ Ei tukkaa itketä, kun päätä viedään.\*
892. **Со стороны виднее.** ♦ Sivullinen näkee aina selvemmin.
893. **Со стыда сгореть.** ♦ Hävetä silmät päästään.
894. **Собака – друг человека.** ♦ Koira on ihmisen paras ystävä.
895. **Собака лает – ветер носит.** ♦ Ei haukkuva koira pure. ♦ Koira haukkuu, tuuli kantaa.\*
896. **Собаке собачья смерть.** ♦ Koiralla on koiran kuolema.\*
897. **Собаки лают – караван идёт.** ♦ Koirat haukkuvat, karavaani kulkee.
898. **Совмещать приятное с полезным.** ♦ Yhdistää huvi ja hyöty.
899. **Согласного стада и волк не берет.** ♦ Yksimielistä karjaa ei susikaan ota.\*
900. **Сокол с места, а ворона на место.** ♦ Haukka lentää pois, varis jää.\*
901. **Соловья баснями не кормят.** ♦ Ei satakieltä saduilla ruokita.\*
902. **Сорную траву из поля вон.** ♦ Rikkaruoho pelloilta pois (juurineen).\*
903. **Сорока на хвосте принесла.** ♦ Pikkulinnut ovat laulaneet, että --.
904. **Спасение утопающих – дело рук самих утопающих.** ♦ Hukkuvien pelastautuminen on heidän oma asiansa.\*
905. **Спасибом сыт не будешь.** ♦ Kissa kiitoksella elää. ♦ Ei kiitos tee suuta makeaksi. ♦ Ei kiitoksesta turkkia ommella.\*
906. **Спать долго – встать с долгом.** ♦ Illan virkku, aamun torkku, se tapa talon hävittää.
907. **Сперва рассуди, а там осуди!** ♦ Ensin (asia) tutkitaan, sitten vasta hutkitaan.
908. **Спесивый высоко мостится, да низко ложится.** ♦ Ylpeys käy lankeemuksen edellä.
909. **Спешка хороша только при ловле блох.** ♦ Ei kiirettä ole muussa kuin kirpun tapossa.\*
910. **Спишь – меньше грешешь.** ♦ Ei nukkuva syntiä tee.
911. **Спохватился шапки, когда головы не стало.** ♦ Myöhäistä on hiiren haukotella, kun on (jo) kissan suussa. ♦ Aika hiiren haukotella, kun on puoli kissan suussa. ♦ Vasta Hannu havaitsi, kun pää jo paloi.\*
912. **Старая любовь не ржавеет.** ♦ Vanha rakkaus ei ruostu.
913. **Старая любовь помнится.** ♦ Vanha suola janottaa.
914. **Старая песня на новый лад.** ♦ Vanha laulu, uusi nuotti.\*
915. **Старого воробья на мякине не проведёшь.** ♦ Vanha lintu on vaikea kyniä.\*
916. **Старого учить, что мёртвого лечить.** ♦ Ei vanha koira istumaan opi.
917. **Старость не радость.** ♦ Vanhuus ei tule yksin. ♦ Vanhuus ei ole ilo.\*
918. **Старый ворон не мимо каркнет.** ♦ Vanhassa vara parempi.
919. **Старый друг лучше двух новых.** ♦ Vanha ystävä on parempi kuin kaksi uutta.
920. **Старый конь борозды не испортит.** ♦ Kyllä vanha vakonsa pitää.\*
921. **Стерпится – слюбится.** ♦ Kun kestät jonkin aikaa, alat myös rakastaa.\*
922. **Страх – плохой советчик.** ♦ Pelko on huono neuvonantaja.\*
923. **Стыд не дым, глаза не выест.** ♦ Ei häpeä ole savua, ei se käy silmiin.\*
924. **Сухая ложка рот дерёт.** ♦ Kuiva lusikka suun repii.\*
925. **Сухим из воды не выйдешь.** ♦ Ei vedestä pääse kastumatta.
926. **Счастливые часов не наблюдают.** ♦ Onnellinen ei huomaa ajan kulumista.
927. **Счастье не конь (не кляча): хомута не наденешь (или: не взнуздаешь).** ♦ Onni ei ole hevonen, ei sitä voi valjastaa.\*
928. **Счастье не купишь, оно приходит само.** ♦ Ei onnea ostamalla saa, se tulee itsestään.
929. **Сын за отца не отвечает.** ♦ Poika ei kannaa isän syntivelkaa.
930. **Сытое брюхо к учёбе глухо.** ♦ Täysi vatsa ei opiskele mielellään. ♦ Kylläinen vatsa on opinhaluton.\*

931. **Сытый голодного не разумеет.** ♦ Ei se toisen hätää tiedä, kun ei itse hätää nähnyt. ♦ Ei terve tiedä ramman oloa.\*
932. **Так было, так есть и так будет всегда.** ♦ Niin on ollut, niin on ja niin tulee aina olemaan.\*
933. **Там хорошо, где нас нет.** ♦ Siellä hyvä, missä ei meitä.\*
934. **Тамбовский волк тебе товарищ!** ♦ Susi sinun toverisi.
935. **Твои бы слова да Богу в уши.** ♦ Suustas Jumalan korviin.
936. **Телега впереди лошади.** ♦ Reki meni hevosen edelle.\*
937. **Терпение и труд всё перетрут.** ♦ Ahkeruus kovan(kin) onnen voittaa.
938. **Терпи, казак, атаманом будешь.** ♦ Kärsi, kärsi, kirkkaamman kruunun saat.
939. **Тит, поди молотить! Брюхо болит. Тит, поди кисель есть! А где моя большая ложка?** ♦ Mene työhön! En jaksa. Tule syömään! Missä lusikka?\*
940. **Тихий ангел пролетел.** ♦ Enkeli kulkee huoneen läpi.
941. **Тише едешь – дальше будешь.** ♦ Hiljaa ajaen kauas päästään. ♦ Kun hitaammin matkustat, pidemmälle pääset.\* ♦ Mitä rauhallisemmin kuljet, sitä kauemmaksi pääset.\*
942. **Только птичьего молока не хватает.** ♦ Kaikkea muuta saa paitsi linnunpiimää.\*
943. **Тонул – топор сулил, а как вытащили – и топорича жаль.** ♦ Hukkuva lupaa kirveen, pelastuttuaan säälii kirvesvarttakin.\*
944. **Торопись не спеша.** ♦ (Joudu hätiköimättä), kiiruhda hitaasti.
945. **Точность – вежливость королей.** ♦ Täsmällisyys on kuninkaiden hyve.
946. **Третий лишний.** ♦ Kahden kauppa, kolmannen korvapuusti. ♦ Kolmantena pyöränä (vaunuissa).
947. **Трудно плыть против течения.** ♦ Vaikea on uida vastavirtaan.\*
948. **Трудно против рожна прати.** ♦ Työläs on potkia tutkainta vastaan.\*
949. **Трус не играет в хоккей.** ♦ Akka tieltä kääntyköön.
950. **Тут и сказочке конец, (а кто слушал – молодец).** ♦ Sen pituinen se.
951. **Ты вашец (барин), я вашец, а кто же хлебопашец?** ♦ Minä herra, sinä herra, kumpi meistä kontin kantaa?
952. **Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать.** ♦ Syytä kylliksi jo siin' on sulla, ett' on nälkä mulla.\* (I. A. Krylov ”Susi ja karitsa”, suom. Sakari Putro)
953. **Тяжело в учении, легко в бою.** ♦ Kuta koulu kovempi, sitä oppi selkiämpi.
954. **Тяжелоуст и косноязычен.** ♦ Hidas puhe ja kankea kieli.
955. **У Бога выслужишь, у людей никогда (о благодарности).** ♦ Kiittämättömyys on maailman palkka.
956. **У богатого и петух несется.** ♦ Rikkaalle kukotkin munivat.\*
957. **У богатого телята, у бедного ребята.** ♦ Rikkaalla rahaa, köyhällä lapsia.\*
958. **У верхогляда ноги болят.** ♦ Joka kuuseen kurkottaa, se katajaan kapsahtaa.
959. **У воды, да не напиться.** ♦ Ei kaivon luona kuolla janoon.\*
960. **У кого свербит, тот и почешись!** ♦ Ei syyhy(mä)ttä saunaan.
961. **У кого что болит, тот о том и говорит.** ♦ Siitä puhe, mistä puute. ♦ Joka härillä ajaa, se häristä puhuu.
962. **У кошки девять жизней.** ♦ Kissalla on yhdeksän henkeä.
963. **У лжи короткие ноги.** ♦ Valheella on lyhyet jäljet.
964. **У любимого дитяти много имён.** ♦ Rakkaalla lapsella on monta (lempi)nimeä.
965. **У людей в глазу сучок видит, а у себя и бревна не замечает.** ♦ Pata kattilaa soimaa, (musta kylki kummallakin).
966. **У медали две стороны.** ♦ Kaksi päätä makkaralla. ♦ Asialla on kaksi puolta.
967. **У моряка в каждом порту по жене.** ♦ Merimiehellä on morsian joka satamassa.

968. У него ещё молоко на губах не обсохло. ♦ Hänen korvantaustansa eivät vielä ole kuivuneet.
969. У него на лбу не написано, кто он. ♦ Ei ole kenenkään otsaan kirjoitettu, mikä hänessä piilee.\*
970. У пива, у бражки все дружки. ♦ Kenellä olutta, sillä ystäviä.
971. У семи нянек дитя без глазу. ♦ Mitä useampi kokki, sen huonompi soppa. ♦ Seitsemällä hoitajalla lapsi on ilman valvovaa silmää. ♦ Seitsemän likan lapsi on silmätön.\*
972. У сильного всегда бессильный виноват. ♦ Voimaton on aina syypää eessä voimakkaan.\* (I. A. Krylov "Susi ja karitsa", suom. Sakari Putro)
973. У страха глаза велики. ♦ Pelokkaalla on suuret silmät.\*
974. У чёрта на куличках. ♦ Jumalan selän takana.
975. Убить двух зайцев. ♦ Kaksi kärpästä yhdellä iskulla.
976. Убожество не грех, да людям в посмея. ♦ Ei köyhyys ole ilo, vaikka se välistä naurattaa.
977. Уговор дороже денег. ♦ Sopimus on rahaa vahvempi.\*
978. Удалось и червячку на веку лист подысть. ♦ Kyllä sokeakin kana joskus jyvän löytää.
979. Услуга за услугу. ♦ Palvelus palveluksesta.
980. Устами младенца глаголет истина. ♦ Lapsilta ja hulluilta totuuden kuulee. ♦ Lasten ja imeväisten suusta saa kuulla totuuden. ♦ Totuus kuuluu lasten suusta. ♦ Lapsen suusta totuus kuullaan.
981. Утопающий хватается за соломинку. ♦ Hukkuva tarttuu oljenkorteenkin.
982. Утро вечера мудренее. ♦ Aamu on iltaa viisaampi.
983. Учи дитя, пока оно поперёк лавки лежит. ♦ Opetä lapsi kun se poikkipuolin penkillä makaaa.\*
984. Учись, пока молодой. ♦ Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.
985. Учиться всегда пригодится. ♦ Ei oppi ojaan kaada, (eikä tieto tieltä työnnä, neuvo syrjähän syseä).
986. Учиться надо весело, чтоб хорошо учиться. ♦ Poiten opittu on parhaiten opittu.
987. Учиться никогда не поздно. ♦ Koskaan ei ole liian myöhäistä oppia.
988. Хвали заморье (чужую сторону), а сиди дома! ♦ Kiitä vieraille muita maita, itselles omaa maata.
989. Хвали утро вечером. ♦ Pta on aamua viisaampi.
990. Хвалилась синица море зажечь. ♦ Tiainen kerskaili sytyttävänsä meren tuleen.\*
991. Хвастаться каждый может. ♦ Ei suuret sanat suuta halkaise.
992. Хвастливое слово гнило. ♦ Oma kehu haisee.
993. Хлеб за брюхом не ходит. ♦ Ei leipä vatsaa etsi.\*
994. Хлеба и зрелищ. ♦ Leipää ja sirkushuveja.
995. Хороша верёвка длинная, а речь короткая. ♦ Lyhyestä virsi kaunis.
996. Хорошего много не бывает. ♦ Ei hyvää liiaksi milloinkaan.\*
997. Хорошее начало полдела откачало. ♦ Hyvin alettu on puoleksi tehty.\*
998. Хорошенького понемножку, (сладкого не досыта). ♦ Ei makea(t)a mahan täydeltä.
999. Хороши в батраках огонь да вода, а не дай им Бог своим умом жить. ♦ Tuli on hyvä renki, mutta huono isäntä.
1000. Хорошо задумано – наполовину сделано. ♦ Hyvin suunniteltu on puoleksi tehty.
1001. Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним. ♦ Se parhaiten nauraa, joka viimeksi nauraa.

1002. **Хорошо чужими руками жар загребать.** ♦ Hyvä on toisen housuilla tuleen istua.
1003. **Хотели, как лучше, а получилось, как всегда.** ♦ Parhaamme yritimme, mutta kävi kuten aina.\*
1004. **Хоть кол на голове теши.** ♦ (Ei) vaikka iskisi halolla päähän.
1005. **Хоть яловая, а телись.** ♦ Kun koville ottaa, niin koiraskin poikii.
1006. **Хочешь есть калачи – не сиди на печи.** ♦ Ei kädet ristissä rikkaiksi tulla.
1007. **Хочешь мира – готовься к войне.** ♦ Jos tahdot rauhaa, varaudu sotaan.
1008. **Хочешь потерять друга – одолжи ему денег.** ♦ Jos tahdot menettää ystäväsi, lainaa hänelle rahaa.
1009. **Худая трава из поля вон.** ♦ Rikkaruoho pellolta pois juurineen.\*
1010. **Худой мир лучше доброй ссоры.** ♦ Parempi laiha sopu kuin lihava riita.
1011. **Худые сообщества развращают добрые нравы.** ♦ Huono seura hyvät tavat turmelee.
1012. **Цель оправдывает средства.** ♦ Tarkoitus pyhittää keinot.
1013. **Цыплят по осени считают.** ♦ Syksyllä kananpojat luetaan.\*
1014. **Чего бы это не стоило.** ♦ Maksoi mitä maksoi.
1015. **Чего нет, того негде взять.** ♦ Tyhjästä on paha nyhjäistä.
1016. **Человек – мера всех вещей.** ♦ Ihminen on kaiken mitta.
1017. **Человек не знает, где найдёт, где потеряет.** ♦ Ei ihminen tiedä, missä saa ja missä menettää.\*
1018. **Человек предполагает, Бог располагает.** ♦ Ihminen päättää, Jumala säätää.
1019. **Человек сам кузнец своего счастья.** ♦ Ihminen on oman onnensa seppä.
1020. **Человек человеку волк.** ♦ Ihminen on ihmiselle susi.
1021. **Человеку свойственно ошибаться.** ♦ Kukaan ei ole erehtymätön.
1022. **Человеку столько лет, на сколько он себя ощущает.** ♦ Ihminen on niin vanha kuin tuntee olevansa.
1023. **Чем больше есть, тем больше хочется.** ♦ Joka paljon saa, se enemmän tahtoo. ♦ Viisi virkaa, kuusi nälkää.
1024. **Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало.** ♦ Kun lapsi saa mitä itkee, niin hän on ääneti.\*
1025. **Чем быстрее, тем лучше.** ♦ Mitä pikemmin, sen parempi.
1026. **Чем выше заберёшься, тем больше падать.** ♦ Mitä ylemmäksi nousee, sitä pahempi putous.
1027. **Чем дальше в лес, тем больше дров.** ♦ Kuta kauemmas metsään menee, sitä isompia ovat puut.\* ♦ Kun (asia) pitkistyy, niin (se) mutkistuu.
1028. **Чем кумушек считать трудиться, не лучше ль на себя, кума, оборотиться?** ♦ Ennenkuin sä niitä ryhdyt laskemaan, tarkastaisit paremminkin itseäsi vaan.\* (*I. A. Krylov "Peili ja marakatti", suom. Sakari Putro*)
1029. **Чем ушибся, тем и лечись.** ♦ Sillä se lähtee, millä se tulee.
1030. **Чему быть, того не миновать.** ♦ Mitä täytyy, se tapahtuu.\*
1031. **Чему смолоду не научился, то и под старость не будешь знать.** ♦ Minkä nuorena oppii, sen vanhana taitaa.
1032. **Чёрного кобеля не отмоешь добела.** ♦ Pantteri ei pääse pilkuistaan. ♦ Ei korppi pesten valkene.\*
1033. **Чёрным по белому.** ♦ Mustaa valkealla.\*
1034. **Честь по чести.** ♦ Kunnia sille, jolle kunnia kuuluu.
1035. **Чистая совесть - самая лучшая подушка.** ♦ Hyvä omatunto on pehmeä päänalunen.\*
1036. **Чистота – залог здоровья.** ♦ Puhtaus puoli ruokaa.

1037. **Что если голова пуста, то голове ума не придадут места.** ♦ Päässä jos on järjen puutos, järkeä ei lisää paikan muutos.\* (I. A. Krylov "Parnasso", suom. Sakari Putro)
1038. **Что естественно, но не стыдно.** ♦ Luonnollinen ei ole häpeällistä.
1039. **Что и требовалось доказать.** ♦ Mikä oli todistettava.
1040. **Что кого веселит, тот про то и говорит.** ♦ Joka härillä ajaa, se häristä puhuu.
1041. **Что на уме, то и на языке.** ♦ Mikä on mielessä, se on kielessä. ♦ Suu on sydämen tulkki.
1042. **Что написано пером, не вырубишь топором.** ♦ Kynällä kirjoitettua ei voi kirveelläkään hävittää.\* ♦ Ei kirjoitettu häviä.\*
1043. **Что не запрещено, то разрешено.** ♦ Se on puoli käskyä, kun ei kielletä.
1044. **Что он за птица?** ♦ Onko hän kala vai lintu?
1045. **Что оставишь позади, найдёшь впереди (о несделанной работе).** ♦ Minkä taakseen jättää, sen edestään löytää. ♦ Edessä pitkä kanto kaskessa.
1046. **Что позволено Юпитеру, не позволено быку.** Mikä sopii Juppiterille, ei sovi härälle.\*
1047. **Что посеешь, то пожнёшь.** ♦ Mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää. ♦ Mitä kylvää, sitä niittää. ♦ Minkä kylvää, sen niittää.
1048. **Что русскому хорошо, то немцу – смерть.** ♦ Mikä yhdelle on hyvä, on toiselle paha.\*
1049. **Что сделано, то сделано.** ♦ Tehty, mikä tehty. ♦ Ei tehtyä saa tekemättömäksi.
1050. **Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.** ♦ Mitä selkiänä mielessä, se juopuneena kielessä.
1051. **Что упало, то пропало.** ♦ Jo se meni, mikä putosi.\*
1052. **Чтобы рыбку съест, надо в воду лезть.** ♦ Söisi kissakin kaloja, vaan ei kastaisi kynsiänsä.
1053. **Чужая душа – потёмки.** ♦ Toisen sydän t. mieli on metsä.\*
1054. **Чужим умом не проживёшь.** ♦ Ei mieron mieltä myöten voi elää.\*
1055. **Чужую беду руками разведу, а к своей ума не приложу.** ♦ Toisen suru on kevyt kantaa.\*
1056. **Шила в мешке не утаишь.** ♦ Eihän naskali säkissä kestä.\* ♦ Ei naskali säkkiin peity.\*
1057. **Шилом моря не нагреешь.** ♦ Ei karhua äimällä pistelemistä ole.
1058. **Шутки в сторону.** ♦ (Nyt) on vitsit vähissä.
1059. **Это всё ещё цветочки, ягодки будут впереди.** ♦ Nyt on vasta kukkaset, etempänä marjaset.\*
1060. **Это горюшко не горе.** ♦ Ei hätä ole tämän näköinen.
1061. **Это ещё вилами на воде писано.** ♦ Ei sitä ole vielä kirkossa kuulutettu.
1062. **Этот номер не пройдёт.** ♦ Se temppu ei tepsii.
1063. **Я не я, и лошадь не моя.** ♦ Minulla ei ole sen kanssa mitään tekemistä.
1064. **Яблоко от яблони недалеко падает.** ♦ Ei omena kauas puusta putoa.
1065. **Язык без костей.** ♦ Ei kieli luusta ole.\* ♦ Liukas kieli.
1066. **Язык до Киева доведёт.** ♦ Ei kysyvä tieltä eksy. ♦ Kieli vie Kiovaan ja tuo sieltä takaisin.\*
1067. **Язык мой – враг мой.** ♦ Kieleni – viholliseni.
1068. **Язык проглотил.** ♦ Kissa vei kielen.
1069. **Язык сломаешь.** ♦ Kieli menee solmuun.
1070. **Языком болтай, а рукам воли не давай!** ♦ Kielellä huido, vaan käsillä älä koske.\*
1071. **Яйца выеденного не стоит.** ♦ Tikusta asiaa.
1072. **Яйца курицу не учат.** ♦ Ei muna opeta kanaa.

1073. **Яства много, да брюха жаль.** ♦ Söisi suu, vetäisi vatsa, vaan ei kestä heikot sääret.

### Список использованной литературы:

1. Hakamies, P. Ruisleipä ja muut ruokasymbolit / Pekka Hakamies // Suulla ja kielellä. Tulkintoja ruuasta / Toim. Maarit Knuuttila, Jyrki Pöysä, Tuija Saarinen. - Helsinki: SKS, 2004. – S. 79–91.
2. Hakamies, P. Venäläisten sananparsien vaikutus karjalaiseen ja suomalaiseen sananparsistoon / Pekka Hakamies. - Helsinki: SKS, 1986.
3. Kari, E. Naulan kantaan. Nykysuomen idiomisanakirja / Erkki Kari. – Helsinki: Otava, 1993.
4. Kielitoimiston sanakirja. Versio 2.0, 2008. Cd-rom-versio. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 149. - Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus ja Kielikone Oy, 2008.
5. Krylov, I. A. Tarinoita / I. A. Krylov ; ven. suom. Sakari Putro ; esipuheen kirjoittanut Eino Kalima. - uusi, laaj. pain. – Helsinki : Kustannusosakeyhtiö kirja, 1924.
6. Kuusi, M. Rapatessa roiskuu. Nykysuomen sananparsikirja / Toim. Matti Kuusi. - Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1988.
7. Kuusi, M. Sananlaskut ja puheenparret / Matti Kuusi. - Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1954.
8. Lauhakangas, O. The Matti Kuusi international type system of proverbs / Outi Lauhakangas [Электронный ресурс]. - Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia, 2001. - Режим доступа: <http://lauhakan.home.cern.ch/lauhakan/int/cerpint.html>
9. Parkkinen, J. Aasinsilta ajan hermolla. 500 sanontaa ja niiden alkuperä / Jukka Parkkinen. – Helsinki: WSOY, 2005.
10. Rodima A., Vehmas-Lehto I. Onnea ja menestystä! - venäläisiä fraseologismeja suomalaisille / Aino Rodima, Inkeri Vehmas-Lehto. – Helsinki: Finn Lectura, 1999.
11. Suomalaisia sananlaskuja. Selittänyt Elias Lönnrot. Tuhansille kodeille tuharjärvien maassa N:o 2. Werner Söderström, Porvoo, 1892. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/20021/20021-8.txt>
12. Suomen kansan sananlaskuja / Koonnut Elias Lönnrot. - Espoo: Weilin + Göös, 1981.
13. Suomen kielen perussanakirja. Osat I–III. - Helsinki: Edita Oyj, 2001.
14. Suomen kielen sanakirjat 2: Suomalainen fraasisanakirja / Toim. Sakari Virkkunen // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki: Otava, 1983.
15. Suomen kielen sanakirjat 3: Suuri sitaattisanakirja / Toim. Jarkko Laine // Suomen kielen sanakirjat 1-6. – Helsinki: Otava, 1983.
16. Suomen kielen sanakirjat 5: Lentävien lauseiden sanakirja / Toim. M. Sinnemäki // Suomen kielen sanakirjat 1-6. - Helsinki: Otava, 1983.
17. Suurella sydämellä ihan sikana. Suomen kielen kuvaileva fraasisanakirja / Pirkko Muikku-Werner, Jarmo Harri Jantunen, Ossi Kokko. – Jyväskylä: Gummerus Kirjapaino Oy, 2008.
18. Tervomaa, R. Päin mäntyä: suomen kielen sanontoja / Raija Tervomaa. - Helsinki: Laatusana Oy, 2002.
19. Даль, В. И. Пословицы русского народа. – М: Эксмо-Пресс, 2000.
20. Даль, В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. - М: Эксмо-Пресс, 2000.
21. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2000.
22. Куусинен М. Э., Оллыкайнен В. М., Сюръялайнен Ю. Э. Новый большой русско-финский словарь: в 2-х т. / Под ред. Куусинена М. Э. – 2-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2000.

23. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. - СПб.:  
Вариант, 1994.